

LIBRARY OF

ANGLO SAXON POETRY

VOL. II.

UC-NRLF



B 3 547 769

EXODUS AND DANIEL

HUNT

GINN, HEATH & Co.

*Engle Salon  
L*

23818

University of California.

GIFT OF

*Prof. Albert S. Cook*  
*Feb. 1854.*

923  
C127  
2





CÆDMON'S

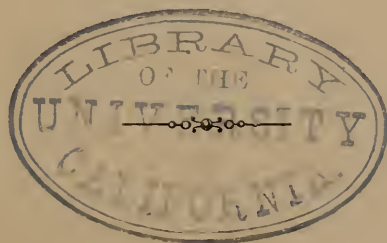
EXODUS AND DANIEL.

Edited from Grein.

BY

THEODORE W. HUNT, PH. D.,

PROFESSOR OF RHETORIC AND ENGLISH LANGUAGE IN PRINCETON  
COLLEGE.



BOSTON :  
GINN, HEATH, AND COMPANY.  
1883.

Entered, according to Act of Congress, in the year 1883,

BY THEODORE W. HUNT,

23 8/8

In the Office of the Librarian of Congress at Washington.

923  
C. 27  
e

## TABLE OF CONTENTS.

	PAGE.
PREFACE . . . . .	5
INTRODUCTIONS:—	
<i>General.</i>	
I. Cædmon . . . . .	7
II. The Paraphrase . . . . .	8
1. Source of the Paraphrase . . . . .	8
2. Structure and Moral Character . . . . .	8
3. Editions . . . . .	10
4. Contents . . . . .	12
5. Cædmon and Milton . . . . .	12
<i>Special.</i> 1. Theme and Plan of Poems . . . . .	13
2. State of the Text . . . . .	13
3. Literary Character . . . . .	14
EXODUS: Text . . . . .	17
Notes . . . . .	65
DANIEL: Text . . . . .	37
Notes . . . . .	75
GLOSSARY . . . . .	85





## PREFACE.

---

ONE of the most urgent needs which the recent revival of interest in English Philology has brought to light is that of American editions of the best specimens of First English Prose and Poetry. So difficult of access and so expensive have the German, and even the English, editions been found, that the study of the oldest English has suffered not a little thereby. Nor is it altogether gratifying to the pride of an ingenuous American scholar to feel that he should be thus dependent upon foreign sources for the best results in this department. As far as the publication of Middle English Texts is concerned, the main work has been done, and naturally so, by native English scholars, such as Sweet, Earle, Skeat, and Morris, under the auspices of the Early English Text Society, and kindred agencies. As to the work of what has been called The Earliest English Text Society, most has been done by continental and English scholars. Such Danes and Germans as Rask, Bouterwek, and Grein, and such native Englishmen as Thorpe, Bosworth, Arnold, and Kemble, have been foremost in this arduous work. Up to a comparatively recent date, American scholarship had made no contributions to this subject. What was attempted was rather in the line of the elementary than in that of the more advanced and critical. To Professor March of Easton is due the awakening of a genuine interest in all that pertains to English speech, and more especially as to its first forms and uses. Since then, more or less of worthy work has been done at home by Corson, Carpenter, Cook, and Harrison. To Professor Harrison of Lexington special meed is due in beginning the editing of the best First English Poetry. His recent edition of *Bêowulf*, from the text of Heyne, marks a new departure in the critical study of our mother tongue. It opens the way for a complete series of editions accessible in American forms, and at moderate cost. The present edition of *Cædmon's Exodus* and *Daniel* is in the way of contribution to this needed work, and is designed mainly for use

in college classes. There is no part of our oldest poetry as good as Cædmon which is so difficult of access in this country, and of which there is more immediate need. The contemplated publication of the first part, Genesis, by Professor Price of Columbia College, and the edition of the second and third parts, now offered, will largely meet this need. It is gratifying to state that Professors March, Baskerville, and others will take part in the series proposed.

Of the various texts of Cædmon, there are four which any editor must have on his table: Junius, Thorpe, Bouterwek, and Grein. Of these, the last is by far the most valuable, and we shall adopt it as the authoritative text. We shall prefer to give Grein's text precisely as it stands in his *Poesie*, stating in our Critical Notes any important modifications suggested by the other editions referred to.

We deeply regret that Wülker's Revision of Grein, so long promised, is not yet at hand. This will undoubtedly give us a text superior to any now extant; and, when it appears, may be used by the student in the way of helpful reference.

In addition to the text, with a brief outline of its separate sections, we shall give such notes as may seem to be needful, and include, also, a brief and yet sufficiently full glossary for the aid of the advanced student.

Much general introductory matter, such as the genuineness of the Paraphrase, and kindred topics, we must omit as properly belonging to the editor of Genesis, — Professor Price.

If the edition hereby offered aids a whit in the better study of our home speech, and deepens the interest already felt in a knowledge of its first forms, our final end will have been reached.

T. W. H.

PRINCETON COLLEGE,  
October, 1883.



## GENERAL INTRODUCTION.



### I. CÆDMON.

THIS "Father of English Song" appears in the earliest English history, and disappears from it, with but a fact here and there to fix his place and work. In the account of Cædmon given us by Alfred, in his translation of Bede's Ecclesiastical History, there are found a few incidents and statements which serve to make up his only biography. It is suggestive to note that this story in Bede reappears substantially in the Heliand, the old Saxon Paraphrase of the ninth century. It may further be noted that the fragment of song given us in this history is probably the most ancient piece of Saxon poetry extant.

From this we learn the following facts: That he was a native of Northumbria, near Whitby, and lived in the seventh century; that he was a convert from Paganism, and a member of the Abbey of Hilda; that he was English in heart and spiritual in life, singing in his native tongue, and always for holy ends; that he was a simple herdsman among his flocks, specially endowed in later life with the divine gift of poesy; that he wrote many poems; that he sang and prayed his life away in the love of God, and died in peaceful triumph about 680 A.D.

All we know of him is, that he was a pious monk, taught of God, full of song and Saxon spirit; and that out of the fulness of his heart, and for the common weal, he sang of Creation and of Christ.

## II. THE PARAPHRASE.

## 1. Source of the Paraphrase.

This poem by Cædmon, as far as it is extant, is especially important to English scholars in that it marks the very beginning of Anglo-Saxon literature in the seventh century, its close being marked by the completion of the Chronicle in 1154.

As to its source, Bede and Alfred give us all that is to be given. In Thorpe's edition of Cædmon we may find a sufficiently accurate translation of this narrative. If this is not accessible, it may be found in any good history of the Anglo-Saxon, or in the Saxon text in March's Reader. The substance of the record in a few words is, that he was an untaught herdsman, ignorant of poetry; that, asleep among the cattle, he heard in his dream a voice bidding him sing; that, refusing, he was again commanded to sing the origin of things, and so began his song. At the request of the abbess, Hilda, he sang before all the learned, and turned into sweetest verse all that they taught him. Forsaking the worldly life, he joined the monks and devoted himself to the work of the minstrel. In this simple manner the origin of the Paraphrase and other poems has come down to later history.

## 2. Its Metrical Structure and Moral Character.

We find in Cædmon a good example of classic Saxon prose, a specimen of the language on the basis of which successful study may be conducted. As to the versification, it is that which all our First English Poetry has in common. We note the presence of alliteration, both of consonants and vowels, and the uniform division of the line into two sections (hemistichs), the cæsura falling between them. We note but few examples of final and perfect

rhyme. The prevailing type of verse is the narrative with four feet in each poetic section. The long narrative verse is less frequent. As to accent or syllables determining the verse, we note the emphasis of the former, and this places our earliest poetry in harmony with our best modern poetry.

Centuries ago Bede stated the principle still in force, that "rhythm depends on the sound and modulation, and not on an artificial government of the syllables."

It may be added that parallelisms, which so mark the structure of Hebrew verse, are a conspicuous feature of the poetry in question, while there is found the same prevalence of metaphor, indirect statement, inversion, and abrupt transition that marks all our first poetry.

It is worthy of mention that Mr. Guest, in his *English Rhythms*, speaks of the special skill with which Cædmon manages his metres.

As to its moral character, the *Paraphrase* speaks for itself. It is a free poetic rendering of Holy Writ to foster piety in the hearts of the people.

It was the first attempt in English verse to popularize the Bible, and thus places its author in line with the authors of the Old Saxon *Heliand*, with *Orm*, *Dante*, *Milton*, and *Klopstock*, and with our own lamented *Longfellow*. The poem is spiritual throughout, and opens a question ill to solve, as to the presence in a converted pagan of such clear and high views of truth. It would be a study of no little interest to the student of theology to note the manner in which this "good monk of Whitby" paraphrases, in the seventh century, the Scriptural account of the fall of man and kindred doctrines.

There are reformers before the reformation, and Cædmon prepares the way for the great work of Wicliff and his successors.



### 3. Editions.

Of the old manuscript but one copy exists. Found in the seventeenth century by Usher, it came from him to Junius, who printed it at Amsterdam in 1655. The manuscript was given by Junius to the Bodleian Library at Oxford, where it is still preserved.

Its probable date is 731 A.D. It is so defective that there must be much conjectural rendering, and much that after all study must remain hypothetical. To reduce these hypotheses has been the main object of Dr. Grein.

The manuscript is a small folio in parchment of 229 pages. Book I., made up of 212 of these pages, is written in a good hand, and is apparently of the tenth century, no religious Saxon manuscript being found earlier. The remaining 17 pages (Book II.) are imperfect in style and handwriting, and are probably later.

On the basis of this first text various editions have been given.

*a. JUNIUS.* As already stated, this was prepared at Amsterdam in 1655, a quarto edition. It is given in the Old Saxon without translation or comment, and often confuses the sense by the improper use of the metrical point. It is very valuable, however, in being the first authentic edition, and as opening the way for later and better work.

*b. CONYBEARE (1826-7).* This edition is found in the author's *Illustrations of Anglo-Saxon Poetry*, edited by his brother. It is but partial, and includes *Hymn of Caedmon*, *Speech of Satan* (Genesis), *The Deluge* (Exodus), *The Overthrow in the Red Sea* (Exodus).

It was by reason of this incomplete edition that Mr. Thorpe was induced to prepare another.

*c. THORPE (1831-2).* This ranks as the first Anglo-Saxon publication of the Society of Antiquaries in London. They assumed

the entire expense of the edition, and enabled the editor to issue it in the most thorough and scholarly form. The text is given in Old Saxon, and is translated. By reason of the rareness of the work at this date, it is out of the reach of most students. The edition is based on the Bodleian manuscript, and is given with preface, notes, and a valuable verbal index. Whatever its defects of text and translation, it supplied an urgent need.

*d.* BOUTERWEK (1849). This edition is an exhaustive one. The introduction — literary and historical — is divided into eight sections. Then follows the text with critical notes, the translation into German prose with critical notes, and the Glossary, in Saxon and Latin, with explanations and suggestions. It closes with an Anglo-Latin verbal index, and an index of related Anglo-Saxon words.

*e.* GREIN (1857). This differs from Bouterwek and Thorpe in being untranslated, and more especially in constituting but a part of a large collection of Saxon verse (Grein's *Poesie*). Every English scholar must deeply regret the untimely death of Grein in that a corresponding collection of Saxon prose was planned and begun.

Prof. March is right when he says that "special students of Saxon must spend their days and nights with Grein."

This edition of poetry, including Cædmon, is accompanied with valuable notes, and a glossary which has no superior in modern scholarship. In Grein's first notice of the *Dichtungen der Angelsachsischen* (1857) he translates the poem on the basis of alliteration.

The revision of Grein promised by Wülcker will be awaited with great eagerness, as making a text already excellent still more correct.

*f.* ETTMÜLLER. In his *Scôpas and Bôceras* we find substantial parts of Genesis, and of Christ and Satan.

#### 4. Contents of Paraphrase.

Book I., Genesis, 2935 lines; (Exodus, 589 lines; Daniel, 765 lines.) Book II., Christ and Satan, 733 lines. This second book is paraphrased from the New Testament, and is in every way inferior to the first. To these books some editors add *The Song of Azariah* and *The Song of the Three Children*. According to Bede, the Paraphrase is but a part of Cædmon's authorship. The full discussion of the authenticity of Cædmon, and a complete bibliography of the poem, is naturally left to the editor of Genesis, the first and largest poem of the collection.

#### 5. Cædmon and Milton.

The history of opinion on this subject is full of interest. As favoring a close relationship, we note the names of Turner, Nicholson, Thorpe, Conybeare, Southey, and Taine, while such cautious writers as March and Morley hesitate not to give this theory the benefit of the doubt. Mr. Disraeli, in his *Amenities of Literature*, devotes an entire chapter to the subject, and takes strong ground against the theory of literary relation. The final settlement of this question is impossible. The facts are too few to warrant it. Each author had access to the Bible, and to biblical and mythical traditions, and drew from these common sources. The coincidences are striking: each poem is in a sense a paraphrase of Scripture; each is an epic and on the same theme; each opens with the same scene, the fall of the angels, and proceeds in a somewhat similar manner. As to Satan's rebellion prior to the creation of man, and his consignment with the fallen angels to darkness and despair, they fully agree. The source whence they derived this tradition, Persian or Chaldean, must have been the same. Each poem points to the East as the place of origin, and many of the scenes and actors are the same. As to more specific resemblances, we may note the description of Satan and his fall; of hell and heaven; of Adam and Eve, and the speech of Satan to his rebel hosts. These coincidences, however, need not be regarded as proving identity or even actual imitation of plan. It is further to be noted that these similarities are found in Cædmon's Genesis only, the subject-matter of the other portions being outside of Milton's purpose. Even in Genesis there is a large part taken up with the history of Abraham, a topic, also, apart from Milton's aim. Moreover, the Paraphrase is based upon the Apocrypha as well as on the Canonical Scriptures. This collection of books is not endorsed by the Puritan poet. A word in reference to the historical relation of these two poets is here essential. The MS. of Junius (1655) may have been accessible to Milton. Morley writes: "Milton knew Junius [Cædmon's first editor], and was interested in his studies." The objection by Disraeli, that the MS. was too precious to be loaned by Junius, is unworthy of notice. To the graver objection, that the poet could not have read it in Saxon, it may be said, that Milton was a careful student of the earlier times. A few years before this he prepared a history of England up to the Norman Conquest in which he makes reference to the old authors. It is known that he was an Oriental scholar, and thoroughly versed in the Modern European Tongues, including some knowledge of the Low Dutch, so akin to the Saxon. Under the English government he was "secretary for foreign tongues." The argument here is, that it would not have been strange had such a linguist been able to read the Saxon of Junius. If not, the meaning could have been made known to him by Junius or Somner or others. By reason of the poet's blindness (1654) this was probably the case. Between the edition of Junius (1655) and the finishing of *Paradise Lost* (1661) there is a period of six years of possible reference to Cædmon. In fact, Milton's epic was not published till 1667, twelve years after Junius. The plausible theory, that a great poet cannot be indebted to his predecessors, is a mere hypothesis, and facts are against it. The England of Milton had something to learn from Bede and Alfred. We add the suggestion, that, in an epic upon the fall of man, the strong presumptive evidence is that Milton consulted any existing epic upon a similar theme. A translation by Bosanquet (1860) of the Miltonic portions of Cædmon into English Heroic Verse, fanciful as much of it is, is a valid proof of some substantial connection. He entitles his work, "*The Paradise Lost of Cædmon.*" "Without doubt," says Wülcker, "the Genesis of Cædmon had made a deep impression upon the religious poet."



## SPECIAL INTRODUCTION.

---

### 1. Theme and Plan of the Poems.

THE subject of Exodus is The Departure of Israel from Egypt, their Sojourn under Moses in the Wilderness, and their Passage through the Red Sea to the Land of Promise. Other portions of the Book of Exodus, as given in the Pentateuch, are omitted. The subject of Daniel is The Deliverance of the Three Hebrews from the Fiery Furnace. The poet takes the record, as in Exodus, from the Old Testament, giving a faithful paraphrase of the first five chapters of the Book of Daniel. For the sake of clearness the first of these poems may be divided, as in Grein, into eight sections, and the second into five. The topics of the respective sections will best be given in connection with the text.

### 2. State of the Text.

In common with other parts of Cædmon, and nearly all our earliest writers, the text is more or less unsatisfactory. Among the eight sections of Exodus there is one (VI.) that seems to have been bodily interpolated, while in the third section of Daniel there is a very loose paraphrase of Azarias as given in The Codex Exoniensis, or Exeter Book. The addition of single words and lines is very common, as also their omission. In the best editions there are several textual gaps which the editors do not pretend to supply. In many other places no one can be dogmatic as to the rendering. Despite these facts, however, the substantial correctness and unity of Exodus and Daniel are preserved.

### 3. Literary Character.

The cast of the poems is lyrical as well as epic. Moses and Pharaoh, Daniel, Nebuchadnezzar, Belshazzar, and the Hebrew children are the prominent figures, while the praises of Jehovah and his servants are sung in fervid strain. They afford one of the best examples in our literature of the (combination of the narrative style proper to the epic, with the freer descriptive style of impassioned verse.) Where they lack in smoothness of historical order they abound in imaginative sketching of persons and scenes.) Some of the descriptions are as bold and vivid as those of *Bêowulf*, "the Saxon Homer." In this respect they surpass *Genesis*, and have always been regarded as poems of rare interest, especially characteristic of early Teutonic literature. They are in the department of the sacred epic what *Bêowulf* is in the historico-mythical epic, marked by the old Gothic dash and daring.

Their influence is stimulating. They stir the blood. They are a bold testimony by a converted Pagan to the power of Jehovah on behalf of his oppressed people. We think, as we read them, of the most stirring battle songs of the Bible, and of secular letters. They have the same martial spirit. It is for reasons such as these that we have deemed it wise to place these poems in reach of American students. It is hoped that they will aid in the critical study of First English, and infuse into the modern Teuton something of that Saxon vigor to which he has rightful heirship.

CÆDMON'S  
EXODUS AND DANIEL.





# EXODUS.

## I.

*Reference to the Laws of Moses. — Praise of Moses. — His relation to Pharaoh. — God's words to Moses as to the creation. — God's visitation upon Egypt. — Spoiling of the Egyptians and rescue of Israel. — The first encampment. — Continuance of the March. — Encampment at Etham.*

Hwæt! we feor and néah gefrigen habbað  
ofer middangeard Moyses dōmas 64. 29.  
wraclīco word-riht wera cnēdrissum,  
in uproder éadigra gehwam  
5 æfter bealusīðe bōte līfes,  
līfgendra gehwam langsumne ræd  
hæleðum segan; gehfīre se þe wille!  
þone on wēstenne weroda drihten  
sōðfæst cyning mid his sylfes miht  
10 gewyrðode and him wundra fela  
ēce alwalda in æht forgeaf.  
He wæs lēof gode, lēoda aldor,  
horsc and hreðerglēaw herges wisa,  
freom foletoga. Faraones cyn 85. 47. 11 217:10  
15 godes andsačan gyrdwītē band,  
þær him gesealde sigora waldend  
mōdgum magoræswan his māga feorh,  
onwist ēðles Abrahames sunu. 217:10

NOTE. — The student is referred to the Notes for all the important differences between the text of Grein and that of other editors.

- Heāh wæs þæt handleān and him hold frēa  
 20 gesealde wæpna geweald wið wrāðra gryre :  
 ofercom mid þȝ campē enēdmāga fela,  
 fēonda foleriht. Þā wæs forma sīð, *chap III - 166*  
 þæt hine weroda god wordum nægde,  
 þær he him gesægde sōðwundra fela,  
 25 hū þās woruld worhte witig drihten,  
 eorðan ymbhwyrft and uprodor  
 gesette sigerīce, and his sylfes naman,  
 þone ylðo bearn ær ne cūðon,  
 frōd fædera cyn, þēah hie fela wiston.  
 30 Hæfde he þā geswīðed sōðum cræftum  
 and gewurðodne werodes aldor  
 Faraones fēond on forðwegas,  
 þā wæs iu-gēre ealdum wītum  
 deaðe gedrenceð drihtfolca mæst :  
 35 hordwearda hryre hēaf wæs geniwad,  
 swæfon seledréamas sincē berofene ;  
 hæfde mǣnsceaðan æt middere niht  
 frēne gefylled, frumbearna fela, *Ex 12:29*  
 ābrocene burhweardas : bana wīde scrāð,  
 40 lāð lēodhata. Land drysmyde  
 deaðra hræwum : dugoð forð gewāt,  
 wōp wæs wide, woruldréama lyt ! *Ex 12:30*  
 wæron hleahtorsmiðum handa belocene,  
 ālȳfed lādsīð lēode grētan,  
 45 folc fērende : fēond wæs berēafod, *Ex 12:36*  
 hergas on helle. Heofon-þider becom,  
 druron deofolgyld. Dæg wæs mære  
 ofer middangeard, þā sēð mengco fōr,  
 swā þæs fæsten drēath fela missera  
 50 caldwērige Egypta folc,  
 þæs þe hie wīde-ferð wyrnan pohton  
 Moyses mǣgum, gif hie metod lēte,  
 onlangne lust lēofes sīðes.

- Fyrd wæs gefýsed, from se þe lædde  
 55 mōdig magoræswa mægburh heora.  
 Oferfōr he mid þý folcê fæstena worn  
 land and léodweard lādra manna,  
 enge ānpaðas, uncūð gelād,  
 ðð þæt hic on Gūðmyree gearwe bæron ;  
 60 wæron land heora lyfthelmê beþeaht  
 mearchofu mōrheald : Moyses ofer þā  
 fela meoringa fyrde gelædde.  
 Hēht þā ymb twā niht tīrfæstne hæleð,  
 siððan hic fēondum ððfaren hæfdon,  
 65 ymbwīcigean werodes beahtmê  
 mid ælfere Æthanes byrig  
 mægnes mæstê mearcclondum on.

## II.



*The protection of the people by Jehovah. — The third encampment. — The pillar of cloud and of fire. — The joyful breaking of camp. — The heavenly beacon. — The approach to the sea. — Encampment at the Red Sea.*

- Nearwe genēðdon on norðwegas,  
 wiston him be sūðan Sigelwara land,  
 70 forbærned burhhleoðu, brūne léode  
 hātum heofoncolum. þær hālig god  
 wið færbryne folc gescylde,  
 bælcê oferbrædde byrnendne heofon,  
 hālgan nettê hātwendne lyft.  
 75 Hæfde wederwolcen wīdum fæðmum  
 eorðan and uprodor efne gedæled,  
 lædde léodwerod : ligfýr ādrane  
 hāt heofontorht. Hæleð wafedon,  
 drihta gedrýmost. Dægsealdes hléo



- 80 wand ofer wolenum : hæfde witig god  
 sunnan siðfæt seglê ofertolden,  
 swá þá mæst-râpas men ne cūðon  
 ne þá seglrôde gesêðn meahton  
 eorðbūende eallê cræftê,
- 85 hū âfæstnod wæs feldhūsa mæst.  
 Siððan he mid wuldre geweorðode  
 þeoden holde, þá wæs þrida wic 14. w. P. ahw. 1  
 folce tō frōfre : fyrð eall geseah,  
 hū þær hlifedon hālige seglas,
- 90 lyftwundor lēoht ; lēode ongêton,  
 dugoð Israhêla, þæt þær drihten cwom,  
 weroda drihten, wicsteal metan.  
 Him beforan fōran fȳr and wolcen  
 in beorht-rodor, beāmas twegen,
- 95 þāra æghwæðer efn-gedælde  
 hēahþegnunga hāliges gāstes 27. 14. 19  
 deormōdra sið dagum and nihtum.  
 Þā ic on morgen gefrægn mōdes rôfan  
 hebban herebȳman hlūdan stefnum,
- 100 wuldres wōman. Werod eall ârās,  
 mōdigra mægen, swá him Moyses bebeād  
 mære magoræswa metodes folce,  
 fūs fyrðgetrum : forð gesāwon  
 lifes lātpēow listweg metan.
- 105 Segl siðe wēold, sæ-men æfter  
 fōron flōdwegê ; fole wæs on sālum,  
 hlūd herges cȳrm. Heofonbeācen āstāh  
 æfena gehwam : ððer wundor  
 syllic æfter summan sethrāde behēold
- 110 ofer lēodwerum ligê scīnan,  
 byrnende beām. Blāce stōdon  
 ofer scēotendum scīre lēðman,  
 seīnon seyclhreððan, seado swiðredon :  
 neowle nihtscuwan neah ne mihton



- 115 heolstor âhȳdan. Heofoncandel bearn :  
 niwe nihtweard nȳde sceolde  
 wīcian ofer weredum, þȳ læs him wēstengryrē  
 hār hæð holmegum wedrum  
 ô fêrclammê ferhð getwæfde.
- 120 Hæfde foregenga fȳrene loccas,  
 blāce béamas, bæl-egsan hwēop  
 þam hereprēate, hātan līgê,  
 þæt he on wēstenne werod forbærnde,  
 nymðe hie mōdhwate Moyses hȳrde.
- 125 Sceân scīr werod, scyldas lixton ;  
 gesāwon randwīgan rihtre stræte  
 segn ofer swēotum, ôð þæt sæfæsten  
 landes æt ende léodmægne forstôd,  
 fūs on forðweg. Fyrdwīc ârās,
- 130 wyrpton hie wêrige ; wiste genægdon  
 mōdige meteþegnas hyra mægen bêtan.  
 Bræddon æfter beorgum, siððan bȳme sang,  
 flotan feldhūsūm : þā wæs fêorðe wīc  
 randwīgena ræst be þam rēadan sæ. 9/14. 2.

## III.

Chapter

*Fear of Pharaoh in pursuit. — Sins of Egypt. — Pursuit by Pharaoh and his host. — Increasing terror of the people. — Preparation for battle.*

- 135 þær on fyrd hyra færsPELL becwom,  
 ôht inlende : egSAN stôdan, (9/14. 11)  
 wælgryre weroda. Wracmon gebâd  
 lâðne lāstweard, se þe him lange ær  
 êðellēasum ôht-nied gescrâf,
- 140 wēan wītum fæst : wære ne gȳmdon,  
 þēah þe se yldra cyning ær ge[tīðode],

- þá [he] wearð yrfeweard in-gefol  
 manna æfter mǣdmum, þæt he swá miceles geþáh :  
 ealles þæs forgêton, siððan grame wurdon  
 145 Egypta cyn ymb andwíg,  
 þá heo his mægwinum morðor fremedon,  
 wrôht berénodon, wære fræton.  
 Wæron heaðowylmas heortan getenge,  
 mihtmôð wera mǣnum tréowum :  
 150 woldon hie þæt feorhléan fǣne gyldan,  
 þætte he þæt dægweorc dréorê gebolhte,  
 Moyses léode, þær him mihtig god  
 on þam spildsîðe spêde forgêfe.  
 Þá him eorla môð ortrywe wearð,  
 155 siððan hie gesáwon of sîðwegum  
 fyrd Faraones forð ongangen,  
 oferholt wegan, éored lixan,  
 þûfas þunian, þéod meare tredan :  
 gâras trymedon, gûð hwearfode,  
 160 blicon bordhréodan, býman sungon.  
 On hwæl hréopon herefugolas  
 hilde grædige ; [hræfen gôl]  
 deáwigfeðere ofer driht-nêum,  
 wonn wælcéasega. Wulfas sungon  
 165 atol æfenléod ætes on wênan,  
 carléasan déor, cwyld-rôf béodan  
 on láðra lást léodmæignes fyll,  
 hréopon mearcweardas middum nihtum :  
 fléah fæge gâst, fole wæs genæged.  
 170 Hwílum of þam werode wlance þegnas  
 mæton mîlpaðas meara bôgum.  
 Him þær sigecyning wið þone segn foran  
 manna þengel mearcpreátê ráð ;  
 gûðweard gumena grîmhelm gespéon  
 175 cinig einberge (cumbol lixton)  
 wíges on wênum, wæhlhencan sceðc,

- hêht his hereciste healdan georne  
 fæst fyrdgetrum. Fêond onsêgon  
 lâðum êagum landmanna cyme.
- 180 Ymb hine wægon wîgend unforhte,  
 hâre heorowulfas hilde grêttan  
 þurstige þræcwîges þêoden holde.  
 Hæfde him âlesen lêoda dugeðe  
 tîr-êadigra twâ þûsendo,
- 185 þæt wæron cyningas and enêowmâgas,  
 on þæt êade riht æðelum dêore ;  
 forþon ânra gehwile út âlædde  
 wæpnedcynnes wîgan æghwilcne,  
 þâra þe he on þam fyrste findan mihte.
- 190 Wæron inge men ealle ætgædere  
 cyningas on corðre : cûðost gebêad  
 horn on héape, tô hwæs hægstealdmen  
 gûðþrêat gumena gearwe bæron.  
 Swâ þær eorþ werod êcan læddon
- 195 lâð æfter lâðum lêodmægnas worn  
 þûsendmælum, þider wæron fûse :  
 hæfdon hie gemynted tô þam mægenhêapum  
 tô þam ærdæge Israhêla cynn  
 billum âbrêotan on hyra brôðorgyld.
- 200 Forþon wæs on wîcum wôp up âhafen,  
 atol æfenlêoð. Egesan stôdon,  
 weredon wælnet, þâ se wôma cwom,  
 flugon frêcne spel : fêond wæs amnôd,  
 werud wæs wîgblâc, ôð þæt wlance forscêaf
- 205 mihtig engel, se þâ menigeo behêold,  
 þæt þær gelâðe mid him leng ne mihton  
 gesêon tôsomne : sîð wæs gedæled.

## IV.

*Renewed fear and further preparation. — Description of the host under Moses.*

- Hæfde nýdfara nihtlangne fyrst,  
 þealh þe him on hēalfa gehwam hettend seomedon,  
 210 mægen oððe merestreām : nāhton mārān hwyrft,  
 wæron orwēnan ēðelrihtes,  
 sæton æfter beorgum in blācum réafum  
 wēan on wēnum. Wæccende bād  
 eall sēo sibgedriht somod ætgædere  
 215 mārān mægenes, oð Moyses bebebād  
 eorlas on uhttīd ærnum bēnum  
 folc somnigean, frecan ārisan,  
 habban heora hlencan, hycgan on ellen,  
 beran beorht scaro, beacnum cīgean  
 220 swēot sānde nēar : snelle gemundon  
 weardas wīglēoð. Werod wæs gefýsed :  
 brudon ofer beorgum (býman gehýrdon)  
 flotan feldhūsūm. Fýrd wæs on ôfste,  
 siððan hie getealdon wið þam tēonhete  
 225 on þam forðherge fēðan twelfe  
 mōdē rôfa ; mægen wæs onhrēred.  
 Wæs on ānra gehwam æðeles cynnes  
 ālesen under lindum lēoda duguðe  
 on folcgetæl fiftig eista ;  
 230 hæfde eista gehwile cūðes werodes  
 gārberendra gūðfremmendra  
 tyn-hund geteled tīr-ēadigra.  
 Þæt wæs wīglīc werod : wāce ne grēttan  
 in þæt rincgetæl ræswan herges,  
 235 þā þe for gēoguðe gyt ne mihton  
 under bordlhrēoðan brēostnet wera

- wið flâne fēond folmum werigean  
 ne him bealu benne gebiden hæfdon  
 ofer linde lærig ; liewunde swor,  
 240 gylpplegan gâres. Gamele ne mōston  
 hâre heaðorincas hilde onþēon,  
 gif him mōdheāpum mægen swiðrade :  
 ac hie be wæstmum wīg euron,  
 hū in lēodscipe læstan wolde  
 245 mōd mid āran, ēac þan mæignes cræft  
 [gegân mihte] gârbeāmes feng.  
 þā wæs handrōfra here ætgædere  
 fūs forðwegas. Fana up-rād,  
 beāma beorhtest : bidon ealle þā gen,  
 250 hwonne siðboda sæstreāmum neāh  
 lēoht ofer lindum lyft-edoras bræc.

## V.

XIV

*The harangue of Moses to the host. — Charge to be courageous.  
 — Assurance of God's help. — Dividing of the waters by  
 Moses. — The rising of the host. — Entrance on the sea  
 path. — The march over the sea by tribes. — Description of  
 tribes. — Judah, Reuben, and Simeon. Chap I. VI.*

- Ahlēop þā for hæleðum hildecalla,  
 beald bēot-hāta, bord up āhōf,  
 hēht þā folctogan fyrde gestillan,  
 255 penden mōdiges meðel monige gehyrdon.  
 Wolde reordigean rīces hyrde  
 ofer hereciste hālgan stefne ;  
 werodes wīsa wurðmyndum spræc :  
 Ne bēoð ge þȳ forhtran, jēāh þe Faraon brohte  
 260 sweordwīgendra sīde hergas,  
 eorla unrīm ! Him eallum wile



- mihtig drihten þurh mîne hand  
 tō dæge þissum dædléan gyfan,  
 þæt hie lifigende leng ne mōton  
 265 ægnian mid yrmðum Israhēla cyn.  
 Ne willað ēow ondrædan deāde fēðan  
 fæge ferhðlocan ! fyrst is æt ende  
 lænes lifes. Eow is lār godes  
 ābroden of brēostum : ic on beteran ræd,  
 270 þæt ge gewurðien wuldres aldor  
 and ēow liffrēan lissa bidde,  
 sigora gesynto, þær ge siðien !  
 þis is se êcēa Abrahames god,  
 frumsceafta frēa, se þās fyrd wereð  
 275 mōdig and mægenrōf mid þære miclan hand.  
 Hōf þā for hergum hlūde stefne  
 lifigendra lēod, þā he tō lēodum spræc :  
 Hwæt ! ge nu ēagum tō on lōciað,  
 folca lēofost, færwundra sum,  
 280 hū ic sylfa slōh and þeos swiðre hand  
 grēnē tānē gārsecges deop :  
 ŷð up færeð, ôfstum wyrceð  
 wæter and wealfæsten. Wegas syndon drŷge,  
 haswe herestræta, holm gerŷmed,  
 285 ealde staðolas, þā ic ær ne gefrægn  
 ofer middangeard men gefêran,  
 fāmge feldas, þā forð heonon  
 iu êce ŷðe þeahton,  
 sælde sægrundas : sūðwind fornam  
 290 bæðweges blæst, brim is ārcāfod,  
 sand sæcir spāw. Ic wāt sōð gere,  
 þæt ēow mihtig god miltse gecŷðde,  
 eorlas, ær glāde ! ôfest is sēlost,  
 þæt ge of fēonda fæðme weorðen,  
 295 nu se āgend up ārærde  
 rēade strēamas in randgebeorh :

- syndon þā foreweallas fægre gestēpte  
 wrætlicu wægfaru ðð wolena hrôf.  
 Æfter þām wordum werod eall ârâs,  
 300 mōdigra mægen : mere stille bād.  
 Hōfon herecyste hwite linde,  
 segnas on sande. Sæweall âstâh,  
 uplang gestôd wið Israhêlum  
 ândægne fyrst ; wæs sêð eorla gedriht  
 305 ânes mōdes : [f̃ða weall]  
 fæstum fæðmum freoðowære hêold.  
 Nalles higê gehyrdon hâliges lâre,  
 siððan lēofes lēoð læste nêar  
 swêg swiðrode and sanges bland.  
 310 þā þæt fêorðe cyn fyrmest êode,  
 wôd on wægstrêam, wigan on héape,  
 ofer grêenne grund : Judisc fêða  
 ân on-orette uncûð gelâð  
 for his mægwinum, swâ him mihtig god  
 315 þæs dægweorces dēop lēan forgeald,  
 siððan him gesælde sigorworca hrêð,  
 þæt he ealdordôm âgan sceolde  
 ofer cynerîcu, enêowmâga blæd.  
 Hæfdon him tô segne, þā hie on sund stigon,  
 320 ofer bordhrêoðan beâcen âræred  
 in þam gârheape gyldenne leon,  
 drihtfolca mæst dēora cēnost :  
 be þam herewîsan h̃nðo ne woldon  
 be him lifigendum lange þolian,  
 325 ponne hie tô gûðe gârwuðu rærdon,  
 þêoða ænigre. Þracu wæs on ôre,  
 heard handplega, hægsteald mōdige  
 wæpna wælslihtes, wīgend unforhte,  
 bilswaðu blōdige, beadumægnes ræs,  
 330 grîmhelma gegrind, þær Judas fôr.  
 Æfter þære fyrde flota mōdgade,

- Rubenes sunu : randas bæron  
 sæwicinge ofer sealtne merse,  
 mân menio, micel ân-getrum  
 335 eode unforht. Hê his caldordôm  
 synnum âswefede, þæt hê siðor fôr  
 on lēofes lâst : him on lēodsceare  
 frumbearnas riht frēðbrôðor ôðpah,  
 eād and æðelo ; hê wæs earu swā þeah.  
 340 þær [forð] æfter him folca pryðum  
 sunu Simeones swēotum cōmon,  
 þridde þēodmægen : þûfas wundon  
 ofer gârfare, gûðcyst onþrang  
 deawig sceaftum. Dægwōma becwom  
 345 ofer gârsecges [begong], godes beacna sum,  
 morgen mære-torht. Mægen forð gewât,  
 þā þær folcmægen fôr æfter ôðrum :  
 îsernhergum ân wîsode  
 mægenþrymmum mæst, þý hê mære wearð.  
 350 [Fôr] on forðwegas folc æfter wolcnum,  
 cynn æfter cynne : cūðe æghwile  
 mægburga riht, swā him Moyses beād,  
 eorla æðelo. Him wæs ân fæder :  
 lēof lēodfruma landriht gepah  
 355 frōd on ferhðe, frēomāgum lēof,  
 cende cnēowsibbe cēnra manna,  
 hēahfædera sum hālige þēode,  
 Israēla cyn, onriht gōdes,  
 swā þæt orþancum ealde reccað,  
 360 þā þe mægburge mæst gefrunon,  
 frumcyn feora, fæderæðelo gehwæs.



## VI.

*Noah and his sons in the ark. — The contents of the ark. — Abraham, the people's guide and lord. — David and Solomon. — Abraham and Isaac on the way to the mount. — Preparations for the sacrifice. — Arrest by the angel. — Jehovah's promise as to Abraham's seed.*

- Niwe flôðas Nce oferlâð  
 prymfæst þeoden mid his þrim sunum,  
 þone deôpestan drenclôða  
 365 þara þe gewurde on woruldrîce.  
 Hæfde him on hreðre hâlige trêowa :  
 forþon hê gelædde ofer lagustrêamas  
 mād̥mhorda mæst minê gefrægê :  
 on feorhgebeorh folden hæfde  
 370 callum eorðcynne ege-lâfe  
 frumcnêow gehwæs, fæder and môder  
 tuddor-téondra geteled rimê  
 mismicelra, þonne men cunnon,  
 snottor sæleoda ; êac þon sæda ghwile  
 375 on bearm scipes beornas feredon,  
 þara þe under heofonum hæleð bryttigað.  
 Swá þæt wîse men wordum secgað,  
 þæt from Noe nigoða wære  
 fæder Abrahames on foletale :  
 380 þæt is se Abraham, se him engla god  
 naman niwan âsceôp, êac þon nêah and feor  
 hâlige hêapas in gehyld bebead,  
 werþeôða geweald. Hê on wræce lifde.  
 Siððan hê gelædde lêofost feora  
 385 hâliges hæsum : hêahlond stigon  
 sibgemâgas on Seone beorg ;  
 wære hie þær fundon, wuldor gesâwon,

- hālige hēalitrēowe, swā hæleð gefrunon,  
 þær eft se snottra sunu Dauides  
 390 wuldorfæst cyning witgan lārum  
 getimbrede tempel gode,  
 alh hāligne, eorðcýninga  
 se wísesta on woruldríce  
 hēahst and hāligost hæleðum gefrægost  
 395 mæst and mærost, þāra þe manna bearn  
 fira æfter foldan folnum geworhte.  
 Tō þam meðelstede magan gelædde  
 Abraham Isaac ; ādfȳr onbran :  
 fyrst ferhðbana nō þȳ fægra wæs !  
 400 Wolde þone lāstweard līge gesyllan  
 in bælblȳse beorna sēlost  
 his swæsne sunu tō sigetibre,  
 āngan ofer eorðan yrfelāfe,  
 feores frōfre. þā hē swā forð gebād  
 405 lēodum tō lāre langsumne hiht :  
 hē þæt gecȳðde, þā hē þone cniht genam  
 fæste mid folnum, folccūð getēag  
 ealde lāfe (ecg grymetode),  
 þæt hē him lifdagas lēofran ne wisse,  
 410 þonne hē hȳrde heofonecýninge.  
 Up āræmde se eorl, wolde slea eaforan sīnne,  
 unweaxenne ecgum rēodan,  
 magan mid mēcē, gif hine metod lēte :  
 ne wolde him beorht fæder bearn ætniman  
 415 hālig tiber, ac mid handa bifēng.  
 þā him stȳran cwom stefn of heofonum,  
 wuldres hlēoðor, word æfter spræc :  
 Ne sleh þū, Abraham, þīn āgen bearn  
 sunu mid sweordē ! sōð is gecȳðed,  
 420 nu þīn cunnode cýning alwihta,  
 þæt þu wið waldend wære hēolde,  
 fæste trēowe : sēo þe frēoðo secal

- in lifdagum lengest weorðan  
 āwa tō ealdre unswīciendo !
- 425 hū pearf mannes sunu mārān trēðwe?  
 Ne behwylfan mæg heofon and eorðe  
 his wuldres word widdra and siddra  
 þonne befæðman mæge foldan scēātas,  
 eorðan ymbhwyrft and uprodor,
- 430 gārsecges gin and þeos gēomre lyft.  
 Hē āð swereð, engla þēoden,  
 wyrda waldend and wereda god,  
 sōðfæst sigora [weard], þurh his sylfes lif,  
 þæt þīnes cynnes and cnēowmāga
- 435 randwiggendra rīm ne cunnon  
 ylde ofer eorðan eallē cræftē  
 tō gesecgenne sōðum wordum,  
 nymðe hwylc þæs snottor in sefan weorðe,  
 þæt hē āna mæge ealle gerīman
- 440 stānas on eorðan, steorran on heofonum,  
 sæbeorga sand, sealte f̃ða :  
 ac hie gesittað be sām twēonum  
 oð Egýpte in-gepēode  
 land Cananēa, lēode þīne,
- 445 frēðbearn fæder, folca sēlost.

## VII. Chap. XIV.

*Pharaoh's host is overwhelmed in the sea.*

- Folc wæs āfæred : flōdegsa becwom  
 gāstas gēomre, geofon deāðē hweðp.  
 Wæron beorhhliðu blōdē bestēmed,  
 holm heolfre spāw, hrēam wæs on f̃ðum,
- 450 wæter wæpna ful, wælmist āstāh.  
 Wæron Egýpte eft oneyrde,

- flugon forhtigende, fær ongêton,  
 woldon hereblêaðe hâmas findan :  
 gylp wearð gnornra ! Him on-gen gehnâp  
 455 atol f̃ða gewealc : ne þær ænig becwom  
 herges tō hāme, ac hie hindan belêac  
 wyrd mid wæge. Þær ær wegas lāgon,  
 mere mōdgode, mægen wæs ādrenced.  
 Strēamas stōdon ; storm up gewât  
 460 hēah tō heofonum, herewōpa mæst ;  
 lāðe cymdon ; lyft up geswearc :  
 fægum stæfnum flōd blōd gewōd.  
 Randbyrig waeron rofene, rodor swipode  
 meredēaða mæst ; mōdige swulton  
 465 cyningas on corðre, cyrr swiðrode  
 wæges æt ende. Wīgbord scinon.  
 Hēah ofer hæledum holmweall āstāh,  
 merestreām mōdig : mægen wæs on cwealme  
 fæste gefeterod, forðganges nēp  
 470 searwum āsæled. Sand bāsnode  
 on witodre fyrde, hwonne waðema strēam  
 sincalda sæ sealtum f̃ðum  
 æflāstum gewuna ēce staðulas  
 nacud ñf̃lboda nēosan cōme,  
 475 fāh fēðe-gāst, se þe fēondum genēop.  
 Wæs sēo hāwene lyft heolfrē geblanden ;  
 brim berstende blōdegas hweop,  
 sæmanna sið, ððæt sōð metod  
 purh Moyses hand mōdge r̃mde :  
 480 wīde wæðde, wælfæðmum swēop,  
 flōd fāmgede, fæge crungon,  
 laguland gefēol, lyft wæs onhr̃red,  
 wicon weallfæsten, wægas burston,  
 multon meretoras, þā se mihtiga slōh  
 485 mid hālige hand heofonr̃ces weard  
 werbēamas, wlance fēðde.

- Ne mihton forhabban helpendra pað,  
merestreames môd, ac hê manegum gesceôd  
gyllendê gryrê : gârsecg wêdde,  
490 up âtéah, on slêap ; egesan stôdon,  
wéollon wælbenna. Witrôd geféol  
héah of heofonum, handweorc godes.  
Fâmigbôsmâ flôdwearde slôh  
unhléowan wæg aldê mécê,  
495 pæt þý déaðdrepê drihte swæfon,  
synfullra swéot, sâwlum lunnon  
fæste befarene, flôdblâc here,  
siððan hie onbugon brân yppinge,  
môdwæga mæst. Mægen call gedréas,  
500 pâ hê gedrencte dugoð Egypta,  
Faraon mid his folcum : hê onfond hraðc,  
siððan [grund] gestâh, godes andsaca,  
pæt pær mihtigra mereflôdes weard  
wolde heorofæðmum hilde gesceadan  
505 yrre and egesfull. Egyptum wearð  
pæs dægweorces déop léan gesceod :  
forþam pæs heriges hâm eft ne com  
ealles ungrundes ænig tô lâfe,  
pætte sið heora seegan môste,  
510 bodigean æfter burgum bealospella mæst,  
hordwarda hryre hæleða cwênum,  
ac pâ mægenpréatas meredéað geswealh,  
[spilde] spelbodan, se þe spêd âhte,  
âgéat gylp wera : hie wið god wunnon !



## VIII.

*Words of Moses to Israel on the farther shore. — God's power and covenant faithfulness. — The joy of the people upon their deliverance. — Division of spoil.*

- 515 þanon Israhelum êce rædas  
on merchwearfe Moyses sægde  
hêahþungen wer hâlige spræce,  
deôp ærende : dægweore nemnað.  
Swâ gyt werþeode on gewritum findað  
520 dōma gehwilene, þara þe him drihten bebeað  
on þam sîðfate sôðum wordum.  
Gif onlŷcan wile lifes wealhstōð  
beorht in brēostum bānhāses weard  
ginfaest god gāstes cægum,  
525 rûn bið gerecenod, ræd forð gæð :  
hafað wîslŷcu word on fæðme,  
wile meāgollŷce mōðum tæcan,  
þæt wê gēsine ne sŷn godes þeodscipes,  
meotodes miltsa. Hê ūs m̄a onlŷhð,  
530 nŷ ūs bōcceras beteran secgað,  
lengran lŷft wynta : þis is læne drēam  
womnum āwyrgeð, wreccum ālŷfed,  
earmra anbīd : ēðellēase  
þysne gystsele gihðum healdað,  
535 murnað on mōde, m̄anhūs witon  
fæst under foldan, þær bið fŷr and wŷrm,  
open êce seræf yfela gehwŷlees.  
Swâ nŷ regnþeodŷas rīce dælað  
yldo oððe ær-dēað, eft-wŷrd cymð  
540 mægenþrymma mæst ofer middangeard,  
dæg dædum fāh : drihten sŷlfa  
on þam meðelstede manegum dēmeð.



- þonne hê sôðfæstra sâwla lædeð  
 éadige gæstas on uprodor,  
 545 þær [is] léohht and lif, éac þon lissa blæd :  
 dugoð on dréame drihten hêrigað  
 weroda wuldoreyning tô wîdan feore.  
 Swâ reordode ræda gemyndig  
 manna mildost mihtum swîðed  
 550 hlûdan stefne ; here stille bād  
 witodes willan, wundor ongêton,  
 môdiges mûðhæl ; hê tô mænegum spræc :  
 Micel is þêðs menigeo, mægenwîsa trum,  
 fullêsta mæst, se þâs fare lædeð !  
 555 hafað ûs on Cananêa cyn gelyfed  
 burh and beâgas, brāde rîce :  
 wile nû gelæstan, þæt hê lange gehêt  
 mid āðsware, engla drihten,  
 in fyrndagum fæderyn-cynne,  
 560 gif ge gehealdað hālige lāre,  
 þæt ge fêonda gehwone forð ofergangað,  
 gesittað sigerîce be sām tweðnum  
 beorselas beorna : bið éower blæd micel !  
 After þām wordum werod wæs on sālum,  
 565 sungon sigebýman, segnas stôdon  
 on fægerne swêg. Folc wæs on lande :  
 hæfde wuldres beām werud gelæded  
 hālige heāpas on hild godes.  
 Lîf gefêgon, þā hie ôðlæded hæfdon  
 570 feorh of fêonda dōme, þêah þe hie hit frêcne genêðdon  
 weras under wætera hrôfas. Gesâwon hie þær  
 weallas standan ;  
 ealle him brimu blôdige þûhton, þurh þā heora beaðo-  
 searo wægon.  
 Hrêðdon hildespellê, siððan hie pam [herge] wiðfôron,  
 hôfon hereprêatas hlûde stefne,  
 575 for pam dædweorce drihten hêreden :

- weras wuldres sang, wif on ôðrum,  
 foleswéota mæst fyrðlêðð gôlon  
 acum stefnum eallwundra fela.  
 þâ wæs êðfynde Afrisc mēowle  
 580 on geofones staðe goldê geweorðod :  
 hand áhófon hálswurðunge,  
 blíðe waêron, hôte gesâwon,  
 hêddon hererêafes (hæft wæs onsæled),  
 ongunnon sælâfe segnum dælan  
 585 on fêðlâfe, ealde mādmas,  
 rêaf and randas : heom on riht sceode  
 gold and godweb, Josephes gestrêon  
 weras wuldorgesteald. Werigend lâgon  
 on deaðstede, drihtfolea mæst.



# DANIEL.



## I.

*Prosperity of the Jews in Jerusalem. — God's blessing upon them. — Their pride and rebellion. — Entrance of the Chaldean soothsayers. — Enmity of Nebuchadnezzar. — The Babylonians in Jerusalem. — Despoiling of the temple. — Departure of the enemy with treasures and captives. — Subjection of the Hebrews in Babylon. — Search by the king for wise youth. — Choice of the three Hebrews: Hananiah, Mishaël, Azariah. — Their appearance before the king. — Provision for their needs.*

Gefrægn ic Hebrêos eadge lifgean,  
in Hierusalem goldhord dælan,  
cynningdôm habban, swâ him gecynde wæs,  
siððan purh metodes mægen on Moyses hand  
5 wearð wīg gifen wigena mænio  
and hie of Egyptum út âfōron  
mægenê miclê : þæt wæs môdig cyn,  
penden hie þý ricê rædan môston,  
burgum wéoldon ; wæs him beorht wela,  
10 penden þæt folc mid him hiera fæder wære  
healdan woldon. Wæs him hyrde gōd  
heofonrices weard, hālig drihten,  
wuldres waldend, se þam werude geaf  
mōd and mihte, metod alwihta,  
15 þæt hie oft fela folca feorê gesceōdon  
heriges helmum, þāra þe him hold ne wæs,

- ðð þæt hie wlenco anwôð æt winþege  
 deôfoldædum, drunene gefohtas :  
 þá hie æcræftas áne forlêton,  
 20 metodes mægenscipe, swá nò man scyle  
 his gâstes lufan wið gode dælan !  
 þá geseah ic þá gedriht in gedwolan lifgan,  
 Israëla cyn unriht dôn,  
 wommas wyrcean : þæt wæs weore gode.  
 25 Oft hê þám lêðdum lāre sende  
 heofonrices weard hālige gâstas,  
 þá þam werude wîsdôm budon.  
 Hie þære snytro sôð gelyfdon  
 lytle hwile, ðð þæt hie langung beswāe  
 30 corðan dréamas éces rædes,  
 þæt hie æt sîðestan sylfe forlêton  
 drihtnes dōmas, euron deôfles cræft.  
 þá wearð rêðemôð rices jêoden,  
 unhold jêoden þám hê æhte geaf :  
 35 wîsde him æt frymðe, þá þe on fruman ær þon  
 waêron mancynnes metode dýrust,  
 dugoda drýmust drihtne lêðfost,  
 herepað tō þære hêan byrig  
 eorlum elþeodigum on êðelland,  
 40 þær Salem stôð searwum áfæstnod,  
 weallum geweorðod : tō þæs wîtgan fôron  
 Caldêa cyn tō ceastre forð,  
 þær Israëla ælita waêron  
 bewrigene mid weorcum ; tō þám þæt werod gefôr,  
 45 mægenþrêat mære mânbealwes georn.  
 Âwehte þone wælnið wera aldorfrêa  
 Babilones brego on his burlstede  
 Nabochodonossor purh niðhete,  
 þæt hê sêcan ongan sefan gehygdum,  
 50 hû hê Israêlum êaðost meahte  
 purh gromra gang guman ôðþringan :

- gesamnode þā sūðan and norðan  
 wælhreðw werod and west faran  
 herige hæðencyninga tō þære heān byrig :  
 55 Israēla êðelweardas  
 lufan lifwelan, þenden hie lêt metod.  
 þā ic êðan gefrægn ealdfeōnda cyn  
 winburh wera : þā wigan ne gelyfdon,  
 berēafodon þā receda wuldor réadan goldê,  
 60 sincê and seolfrê, Salomones templ,  
 gestrudan gestreōna under stānhliðum  
 swilce all swā þā eorlas āgan sceoldon,  
 ôð þæt hie burga gehwone ābrocen hæfdon  
 þāra þe þam folce tō friðe stōdon.  
 65 Gehlōdon him tō hūðe hordwearda gestreōn,  
 fêo and frēos, swile þær funden wæs;  
 and þā mid þām æhtum eft siðedon  
 and gelæddon êac on langne sið  
 Israēla cyn on eastwegas  
 70 tō Babilonia, beorna unrīm,  
 under hand hæleð hæðenum dēman.  
 Nabochodonossor him on nýð dyde  
 Israēla bearn ofer ealle lufen  
 wæpna lāfe tō weorcfeðwum.  
 75 Onsende þā sīnra þegna  
 worn þæs werudes west tō fêran,  
 þæt him þāra lēoda land gehéolde  
 êðne êðel æfter Ebrēum.  
 Hêt þā sēcan sīne gerēfan  
 80 geond Israēla earme lāfe,  
 hwile þære gēogode glēawost wære  
 bōca bebodes, þe þær brungen wæs :  
 wolde, þæt þā cnihtas cræft leornedon,  
 þæt him snytro on sefan seggan mihte,  
 85 nalles þý þe hê þæt mōste oððe gemunan wolde,  
 þæt hê þāra gifena gode pancode,

- þe him þær tō duguðe drihten scyrede.  
 Þá hie þær fundon tō fréagleawe  
 æðele enihtas and æfæste,  
 90 ginge and gōde in godsæde :  
 ân wæs Ananias, ôðer Azarias,  
 þridða Misael, metode gecorene.  
 Þá þrý cōmon tō þeodne foran  
 hearde and higefancele, þær se hæðena sæt  
 95 cyning corðres georn in Caldêa byrig.  
 Þá hie þam wlancan wîsdôm sceoldon  
 weras Ebrêa wordum eýðan,  
 higecræft héane þurh hálig mōð.  
 Þá se beorn bebeád, Babilone weard  
 100 swiðmōð cyning, sînum þegnum,  
 þæt þá frumgâras be feore dæde,  
 þæt þám gengum þrým gâð ne wære  
 wiste ne wæde in woruldlife.

## II.

*The king's pride and defiance of God. — His unpropitious dream. — Command to his wise men to tell it. — Being unable, he threatens them with death. — Daniel appears before the king as interpreter. — The king praises and exalts him.*

- Þá wæs brene Babilone weard  
 105 mære and mōðlig ofer middangeard,  
 egesful ylda bearnum : nô hê æ fremede,  
 ac in oferhygde æghwæs lifde.  
 Þá þam folctogan on frumslæpe,  
 siððan tō reste gehwearf rîce þeoden,  
 110 com on sefan hwurfan swefnes wōma,  
 hū woruld wære wundrum geteðol  
 ungelic yldum ôð edsceafte.

- Wearð him on slæpe sôð geefðed,  
 þætte rîces gehwæs rêðe sceolde gelimpan,  
 115 eorðan dréamas ende wurðan.  
 þâ onwôc wulfheort, se ær wîngâl swæf,  
 Babilone weard. Næs him bliðe hige,  
 ac him sorh âstâh swefnes wôman :  
 nô hê gemunde, þæt him metod wæs.
- 120 Hêt þâ tôsomne sîura lêoda,  
 þâ wiccungdôm wîdost bæron,  
 frægn þâ þâ mænigeo, hwæt hine gemætte,  
 þenden reordberend reste wunode :  
 wearð hê on þam egesan acol worden,
- 125 þâ hê ne wisse word ne angin  
 swefnes sînes, hêt him secgan þéah.  
 þâ him unblîðe andswaredon  
 deôfolwîtgan (næs him dôm gearu  
 tô âsecganne swefen cýninge) :
- 130 Hû mágon wê swâ dygle, drihten, áhicgan  
 on sefan þínne, hú þe swefnede  
 oððe wyrda gesceaft wîsdôm bude,  
 gif þu his ærest ne meaht ôr âreccan ?  
 þâ him unblîðe andswarode
- 135 wulfheort cýning, wîtgun sînum :  
 Næron ge swâ éacne ofer ealle men  
 môdgeþances, swâ ge me sægdon  
 and þæt gecwædon, þæt ge cûðon mîne  
 aldorlege, swâ me æfre wearð
- 140 oððe ic furðor findan sceolde,  
 nu ge mætinge mîne ne cunnon,  
 þâ þe me for werode wîsdôm bereð !  
 Ge sweltad deaðê, nymðe ic dôm wite  
 sôðan swefnes, þæs mîn sefa myndgað !
- 145 Ne meahte þâ seô mænigeo on þam meðelstede  
 þurh wîtigdôm wihte âþencean  
 ne áhicgan, þâ hit forhæfed gewearð,

- þætte hie sædon swefn cyninge,  
wyrda gerýnu, ðð þæt wítga cwom  
150 Daniel tō dōme, se wæs drihtne gecoren  
snotor and sōðfæst, in þæt seld gangan :  
se wæs ordfruma earmre láfe,  
þære þe þam hæðenan hýran sceolde.  
Him god sealde gife of heofnum  
155 þurh hléððorewyde háliges gāstes,  
þæt him engel godes eall ásægde,  
swá his mandrihten gemæted wearð.  
þā eode Daniel, þā dæg lýhte,  
swefen reccan sīnum frēan,  
160 sægde him wíslice wereda gesceafte,  
þætte sōna ongeat swîðmōð cyning  
ord and ende þæs þe him fýwed wæs.  
þā hæfde Daniel dōm micelne,  
blæd in Babilonia mid bōcerum,  
165 siððan hē gesæde swefen cyninge,  
þæt hē ær for firenum onfōn ne meahte,  
Babilonie weard, in his bréostlocan.



## III.

*The king still defiant. — Raises an idolatrous image in Dura. — The people bow to it. — The three Hebrews refuse and are threatened. — They are placed in the fiery furnace. — Preserved from harm, they rejoice. — The king's anger and wonder. — The song of Azariah. — Praises God and confesses the sin of the Jews. — Pleads the covenant and prays for help. — The angel of deliverance appears and saves them. — The song of the three Hebrews. — All things praise Jehovah, the Triune God. — The king and his chiefs take counsel. — The leader pleads for the youth. — They come out of the furnace to the king. — The angel ascends. — The king praises God and favors his servants. — Acknowledges the wisdom of Daniel.*

- Nô hwæðere þæt Daniel gedôn mihte,  
 þæt hê wolde metodes mihte gelyfan :  
 170 ac hê wyrcan ongan weoh on felda,  
 þam þe deôrmôde Diran hêton,  
 se wæs on þære þéode, þe swâ [prymlice] hâtte  
 bresne Babilonige : þære burge weard  
 ânne manlican ofer metodes êst  
 175 gyld of golde gumum ârærde,  
 forþam hê glêaw ne wæs, gumrices weard  
 rêde and rædleas, rihtes [ne gýmde].
- þâ wearð hæleða hlyst, þâ hléodor cwom  
 býman stefne ofer burhware.
- 180 þâ hie for þam cumble on cnéowum sæton,  
 onhnigon tō þam herige hæðne þéode,  
 wurðedon wihgyld (ne wiston wræstran ræd),  
 efnedon unrihtdôm, swâ hyra aldor dyde  
 mânê gemenged, mōdê gefrêcnod :

- 185 fremde folemægen, swâ hyra frêa ærest  
 unræd efnde ; him þæs æfter becwom  
 yfel endeleân : unriht dyde !  
 þær þrî waêron on þæs þeodnes byrig  
 eorlas Israêla, þæt hie â noldon
- 190 hyra þeodnes dôm þafigan onginnan,  
 þæt hie tô þam beâcne gebedu rærde,  
 þeah þe þær on byrig býman sungon :  
 þâ waêron æðelum Abrahames bearn,  
 waêron wærfæste, wiston drihten
- 195 êcne uppe ælmihtne.  
 Cnihtas cynegôde cûð gedydon,  
 þæt hie him þæt gold tô gode noldon  
 habban ne healdan æc þone hêan cyning,  
 gâsta hyrde, þe him gife sealde.
- 200 Oft hie tô bêote balde geewædon,  
 þæt hie þæs wiges wihte ne rôhton  
 ne hie tô þam gebede gebædan mihte  
 hæðen heriges wîsa, þæt hie þider hweorfan wolden,  
 guman tô þam gyldnan gylde, þe hê him tô gode  
 geteode.
- 205 Þegnas þeodne sægdon, þæt hie þære geþeahte næron  
 hæftas hêran in þisse hêan byrig,  
 þæt þis [hæðengyld] hêrgan ne willað  
 ne þisne wig wurðigean, þe þu þe tô wundrum teoðest.  
 Þâ him bolgenmôð Babilone weard
- 210 yrre andswarode ; eorlum onmælde  
 grimme þam gingum and geðcere oncwæð,  
 þæt hie gegnunga gyldan sceolde  
 oððe þrowigean þrêamied micel,  
 frêcne fýres wylm, nymðe hie friðes wolde
- 215 wilnian tô þam wyrrestan, weras Ebrêa,  
 guman tô þam golde. þe hê him tô gode teode.  
 Noldon þeah þâ hyssas hýran lârum  
 in hige hæðnum, hogedon georne,

- þæt æ godes eallē gelæste  
 220 and ne āwācodon wereda drihtne,  
 ne hēanmægen hwyrfe in hæðendôm :  
 ne hie tō fācne freoðo wilnedan,  
 þēah þe him se bitera deað geboden wære.  
 Þā wearð yrre anmôð cyning :  
 225 hêt hê [egeslice] ofn onhætan  
 tō cwale enihta feorum, forþam þe hie his cræftas on-  
 sôcon.  
 Þā hê wæs geglêded, swā hê grimmest mihte,  
 frēcnê fȳres ligê, þā hê þyder folc samnode  
 and gebindan hêt Babilone weard  
 230 grim and gealhmôð godes spelbodan,  
 hêt þā his scealcas scūfan þā hyssas  
 in bælblyse, beornas ginge.  
 Gearo wæs, se him gēoce gefremede ; þēah þe hie swā  
 grome nȳdde  
 in fæðm fȳres lige, hwæðere heora feorh generede  
 235 mihtig metodes weard, swā þæt mænige gefrunon,  
 hālige him þær help getéode. Sende him of hēan  
 rodore  
 god gumena weard gāst þone hālgan ;  
 engel in þone ofn innan becwom, þær hie þæt aglâc  
 drugon,  
 frēobearn fæðmum beþeahte under þam fȳrenan hrôfe :  
 240 ne mihte þēah heora wlite gewemman [ne him wrôht  
 ôðfæstan]  
 wylm þæs wæfran liges, þā hie se waldend neredē.  
 Hreohmôð wæs se hæðena þéoden, hêt hie hraðe  
 bærnan :  
 æled wæs ungescéad micel. Þā wæs se ofen onhæted,  
 isen eall purhglêded : hine þær esnas mænige  
 245 wurpon wudu on innan, swā him wæs on wordum  
 gedêmed,  
 bæron brandas on bryne blācan fȳres.

- Wolde wulfheort cyning wall onswellan  
 iserne ymb æfæste, ðð þæt up gewât  
 lig ofer lēofum and þurh lust geslôh  
 250 mîclê mære, þonne gemet wære.  
 þâ se lig gewand on lāðe men  
 hæðne of hālgum. Hyssas waëron  
 blîðemôðe, burnon seealeas  
 ymb ofen âtan : alet gehwearf  
 255 tēonfullum on teso, þær tō geseah  
 Babilone brego. Blîðe waëron  
 eorlas Ebrêa, ðfestum hêredon  
 drihten on drêame, dydon swâ hie cûðon  
 ofne on innan aldrê generede.  
 260 Guman glædmôðe god wurðedon,  
 under þæs fæðme þe geflûmed wearð  
 frêene fûres hæto : frêðbearn wurðon  
 âlæten lîges ganga ; ne hie him þær lāð gedýdon :  
 næs him se swêg tō sorge þon mâ þe sunnan scîma ;  
 265 ne se bryne beôt mæcgum, þenden in þam beôte waëron,  
 ac þæt fûr seyde tō þâm þe þâ scylde worhton :  
 hweorfon þâ hæðenan hæftas fram þâm hālgum  
 enihton ;  
 wêrîgra wlite minsode, þâra þe þû worcê gefêgon.  
 Geseah þâ swîðmôð cyning, þâ hê his sefan ontrêowde,  
 270 wundor on wîte âgangen ; him þæt wræclîc þûhte :  
 hyssas hâle hwurfon in þam hâtan ofne  
 calle æfæste þrû [unforbærned].  
 Him cêc þær wæs ân on gesylhðe  
 engel ælmîltiges : him þær ðwîht ne derede,  
 275 ac wæs þær inne ealles gelîcost  
 efne þonne on sumera sunne scîneð  
 and deaw-drîas on dæge weorðeð  
 winde geondsâwen. þæt wæs wuldres god,  
 þe hie generede wið þam nîðhete.  
 280 þâ Azarias ingepancum

- hlēoðrade hālig þurh hātne lig  
 dæda georn; drihten hērede  
 wer womma lēas and þā word ācwæð:  
 Metod alwihta! hwæt, þu eart mihtum swið  
 285 niðas tō nergenne! is þin nama mære  
 wlitig and wuldorfæst ofer werþeode,  
 siendon þine dōmas in daga gelwum  
 sōðe and geswiðde and gesigefæste,  
 swā þu ēac sylfa eart [sigores waldend]!  
 290 syndon þine willan on woruldspēdum  
 rihte and gerūne, rodora waldend!  
 Gēoca ūser georne nu, gāsta scippend,  
 and þurh [hyldo] help, hālig drihten,  
 nu wē þec for þrēaum and for þeo-nýdum  
 295 and for ēaðmēdum ārna biddað  
 ligē belēgde! Wē þæs lifgende  
 worhton on worulde, ēac þon wom dyde  
 ūser ylðran for oferhygdum,  
 braecon bebodo burhsittende,  
 300 hād oferhokedon hālgan lifes.  
 Siendon wē tōwrecene geond wīdne grund  
 heapum tōhworfene hylde lēase:  
 is ūser lif geond landa fela  
 fracoð and gefræge folca manegum,  
 305 þā usic bewraecon tō þæs wyrrestan  
 eorðcyninga æhta gewealde,  
 on hæft heorugrimra, and wē nu hæðenra  
 þeownēd poliað: þæs þe þanc sīe,  
 wereda wuldorecyning, þæt þu ūs þās wrace tēoðest!  
 310 Ne forlæt þu usic, āna ēce drihten,  
 for þām miltsum þe þec men hlīgað  
 and for þām trēowum þe þu tīrum fæst,  
 niða nergend, genumen hæfdest  
 tō Abrahame and tō Isaace  
 315 and tō Jacobe, gāsta scyppend!



- þu him þæt gehæte þurh hléððorewyde,  
 þæt þu heora fromcyn in fyrndagum  
 ſean wolde, þætte æfter him  
 on enéorissum cenned wurde,  
 320 and seð mænigeo mære wære  
 hāt tō hebbanne, swā heofonsteorran  
 bebūgað brādne hwyrft ðð þā brimfaro,  
 þæs sæfaroða sand geond sealtne wæg  
 in eare gryndeð, þæt þus his unrīm ā  
 325 in wintra worn wurðan sceolde.  
 Fyl nu frumspræce, þeah heora fēa lifigen,  
 wlitiga þinne wordcwyde and þān wuldor on ūs !  
 gecfð cræft and miht, þæt þæt Caldēas  
 and folca fela gefrigen habbað,  
 330 þā þe under heofenum hæðene lifigeað,  
 and þæt þu āna eart ēce drihten,  
 weroda waldend, woruldgesceafta  
 sigora settend, sōðfæst metod !  
 Swā se hālgas wer hērgende wæs  
 335 metodes miltse and his mihta spēd  
 rehte þurh reorde. þā of roderum wæs  
 engel ælbeorht ufan onsended,  
 wliteseƿne wer on his wuldorhaman,  
 se him cwom tō frōfre and tō feorhnere  
 340 mid lufan and mid lisse, se þone lig tōsceaf .  
 hālig and heofonbeorht hātan fȳres,  
 tōswēop hine and tōswende þurh þā swiðan miht  
 ligges lēðman, þæt hyra lice ne wæs  
 ðwiht geegled : ac hē on andan slōh  
 345 fȳr on fēondas for fyrendædum.  
 þā wæs on þam ofne, þær se engel becwom,  
 windig and wynsum wedere gelicost,  
 þonne hit on sumeres tid sended weorðeð  
 dropena drēarung on dægges hwile,  
 350 wearmlic wolcna scēar : swyle bið wedera cyst,



- swyle wæs on þam fýre fréan mihtum  
 hālgum tō helpe ; wearð se hāta līg  
 tōdrifen and tōdwæsced, þær þā dædhwatan  
 geond þone ofen eodon and se engel mid  
 355 feorh nerigende, se þær féorða wæs,  
 Ananias and Azarias  
 and Misaél. þær þā mōdhwatan  
 prý on geþancum þeoden hêredon ;  
 bædon bletsian bearn Israêla  
 360 eall landgesceaft êcne drihten,  
 þeoda waldend. Swâ hie prý cwaêdon  
 mōdum horsce þurh gemæne word :  
 þe gebletsige, bylywit fæder,  
 woruldcræfta wlite and weorca gehwile,  
 365 heofenas and englas and hluttur wæter !  
 þâ þe on roderum on rihtre gesceaft  
 wunað in wuldre, þâ þec wurðiað,  
 and þec, ælmihtig, ealle gesceafte,  
 rodorbeorhtan tunglu, þâ þe rync healdað,  
 370 sunna and mōna, sundor ânra gehwile  
 hêrige in hâde ! and heofonsteorran,  
 deâw and déor scûr, þâ þec dômige  
 and þec, god mihtig, gâstas lofige !  
 byrnende fýr and beorht sumor  
 375 nergend hêrgað, niht somod and dæg !  
 and þec landa gehwile, lédht and þeostro,  
 hêrige on hâde, somod hât and ceald !  
 and þec, fréa mihtig, forstas and snâwas,  
 winterbiter weder and wolcenfaru  
 380 lofige on lyfte ! and þec lîgetu,  
 blâce berhtmhwate, þâ þec blestige !  
 eall eorðan grund, êce drihten,  
 hyllas and hrusan and hêa beorgas,  
 sealte sæwægas, sôðfæst metod,  
 385 eastréam ýða and upcyme

- wætersprync wylla, þá þec wurðiað !  
 hwalas þec hêrigað and hefonfugolas  
 lyftlácende ! þá þe lagostreámas  
 wæterscipe weegað and wildu deór  
 390 and neáta gehwile naman bletsie,  
 and manna bearn mōdum lufiað  
 and þec Israēla, æhta scyppend,  
 hêrigað in háde hêrran sinne !  
 and þec háligra heortan cræftas,  
 395 sōðfæstra gehwæs sáwle and gástas  
 lofiað liffréan, léan sellende  
 eallum [æfæstum] éce drihten !  
 Annanias þec and Adzarias  
 and Misaél, metod, dōmige  
 400 brēostgeþancum ! Wê þec bletsiað,  
 frēa folca gehwæs, fæder ælmihtig,  
 sōð sunu metodes, sáwla nergend,  
 hæleða helpend, and þec, hálig gást,  
 wurðiað in wuldre, witig drihten !  
 405 wê þec hêrigað, hálig drihten,  
 and gebedum bremað ! þu gebletsað eart  
 gewurðað [wīde] ferhð ofer worulde hrðf  
 heáhecyning heofones hālgum mihtum  
 lifes léohtfruma ofer landa gehwile !  
 410 þá þæt ehtode ealdor þeode  
 Nabochodonossor wið þām nēhstum  
 folgesīðum : þæt eower fela geseah,  
 þeode mīne, þæt wê prý sendon  
 geboden tō bæle in byrnende  
 415 fýres léōman ! Nu ic þær fēower men  
 gesēo tō sōðe : nales me sefa léōgeð !  
 þá cwæð, se þe wæs cyninges ræswa  
 wīs and wordglēaw : þæt is wundra sum,  
 þæt wê þær eāgum ou lōciað !  
 420 gepenc, þeoden mīn, þīne gerysna !

- ongyt georne, hwā þā gyfe sealde  
 gingum gædelingum ! hie god hêrigað  
 āne êcne and ealles him  
 be naman gehwam on nêod sprecað,  
 425 þanciað þrymmes þristum wordum,  
 cweðað hê sîc āna ælmihtig god,  
 witig wuldorcýning worlde and heofona.  
 Âban þu þā beornas, brego Caldêa,  
 ūt of ofne ! nis þæt ôwihtes gôð,  
 430 þæt hie sien on þam lâðe leng þonne þu þurfe.  
 Hêt þā se cýning tō him enihtas gangan :  
 hyssas hearde hýrdon lâre,  
 cyrdon cynegôðe, swā hie geeþðe waêron,  
 liwurfon hæleð geonge tō þam hæðenan foran :  
 435 waêron þā bendas forburnene, þā him on bānum lâgon,  
 lâðsearo lêoda cýninges, and hyra lice geborgen ;  
 næs hyra wlite gewemmed ne nænig wrôht on hrægle,  
 ne feax fýrê beswæled, ac hie on friðe drihtnes  
 of þam grimman gryre glade treddeðon  
 440 glêawmôðe guman on gâstes hyld.  
 Þā gewât se engel up, sêcan him êce drêamas,  
 on héahne hrôf heofona rîces,  
 hêhpegen and hold hālgum metode :  
 hæfde on þam wundre gewurðod, þe þā gewyrhto āhton.  
 445 Hyssas hêredon drihten for þam hæðenan folce,  
 sewton hie sôðewidum and him saêdon fela  
 sôðra tâcna, ôð þæt hê sylfa gelyfde,  
 þæt se wære mihta waldend, se þe hie of þam mirce  
 generede.  
 Gebêad þā se bræsna Babilone weard  
 450 swiðmôð sînum lêodum, þæt se wære his aldrê scyldig,  
 þe þæs onsôce, þætte sôð wære  
 mære mihta waldend, se hie of þam morðre âlfsde.  
 Âgæf him þā his lêoda lâfe, þe þær gelædde waêron,  
 and nahte ealdfeondum, þæt hie âre hæfðon.

- 455 Wæs heora blæd in Babilone, siððan hie þone bryne  
       fandedon ;  
       dōm wearð æfter duguðe gecyðed, siððan hie drihtne  
       gehƿrdon ;  
       waeron hyra rædas rice, siððan hie rodera waldend  
       hālig heofonrices wearð wið þone hearm gescylde.  
       þā ic sēcan gefrægn sōðum wordum,  
 460 siððan hē wundor onget [worden in ofne]  
       Babilones wearð þurh bryne fȳres,  
       hū þā hyssas frȳ hātan ofnes  
       færgryre fȳres oferfaren hæfdon,  
       wylm þurhwōdon, swā him wiht ne seōðd  
 465 grim glēda nīð, godes spelbodan,  
       frēcnan fȳres, ac him frið drihtnes  
       wið þæs egesan gryre aldor gescylde.  
       þā se þeōden ongan geþinges wyrcan,  
       hēt þā tōsomne sīne lēode  
 470 and þā on þam meðle ofer menigo bebeað  
       wyrð gewordene and wundor godes,  
       þætte on þām cnihtum gecyðed wæs :  
       Onhicgað nu hālige mihte,  
       wīse wundor godes ! we gesāwon,  
 475 þæt hē wið ewealme gebearh cnihtum on ofne  
       lācende līg, þām þe his lof bæron :  
       forþam hē is āna ēce ælmihtig  
       [dugoða] drihten, se þe him dōm forgeaf,  
       spōwende spēd, þām þe his spel berað :  
 480 forþon wītiggað þurh wundor monige  
       hālgum gāstum, þe his hyld curon.  
       Cūð is, þæt me Daniel dyglan swefnes  
       sōðe gesæde, þæt ær swīðe ððstōd  
       manegum on mōde minra lēoda,  
 485 forþam ælmihtig ēacenne gāst  
       in sefan sende, snyttro cræftas.

## IV.

*Still, the king is defiant. — His dream and vision of the great tree. — Summons his wise men to interpret. — Daniel summoned. — Interprets the dream as prophetic of the king's fate. — Pride and downfall of the king. — His reformation and re-establishment. — Acknowledgment of God. — His public acts and death.*

- Swâ wordum spræc werodes ræswa,  
 Babilone weard, siððan hê beâcen onget,  
 swutol tâcn godes : nô þý sêl dyde,  
 490 ac þam æðelinge oferhygd gesceôð,  
 wearð him hýrra hýge and on heortan gepanc  
 mârân môðsefan, þonne gemet wære,  
 ôð þæt hine mid nýðe nyðor âsette  
 metod ælmihtig, swâ hê manegum. dēð  
 495 þâra þe þurh oferhyd up âstigeð.  
 Þâ him wearð on slæpe swefen ætýwed,  
 Nabochodonossor : him þæt nêh gewearð ;  
 þûhte him, þæt on foldan fægre stôde  
 wudubêam wlitig, se wæs wyrtum fæst,  
 500 beorht on blædum ; næs hê bearwe gelic,  
 ac hê hlifode tô heofontunglum,  
 swilce hê oferfæðmde foldan secêatas,  
 ealne middangeard ôð merestreâmas,  
 twîgum and telgum, þær hê tô geseah :  
 505 þûhte him, þæt se wudubêam wilddêor scilde,  
 âne æte eallum hêolde,  
 swylce fuglas êac heora feorhnere  
 on pæs beâmes blêdum nâme ;  
 þûhte him, þæt engel ufan of roderum  
 510 stigan cwôme and stefne âbéad  
 torhtan reorde, hêt þæt treow ceorfan



- and þā wildēor on weg flēon  
 swylce ēac þā fugolas, þonne his fyll cōme ;  
 hēt þonne besnædan seolfes blædum,  
 515 twīgum and telgum and þēh tācen wesau,  
 wunian wyrtruman þæs wudubēames  
 eorðan fæstne, ðð þæt eft cyme  
 grēne blēda, þonne god sylle ;  
 hēt ēac gebindan bēam þone miclan  
 520 ærenum clamnum and isernum  
 and gesæledne in sūsl dōn,  
 þæt his mōd wite, þæt mihtigra  
 wite wealdeð, þonne hē him wið mæge.  
 þā of slæpe onwōc (swefn wæs æt ende)  
 525 eorðlic æðeling : him þæs egesa stōd  
 gryre fram þam gāste, þe þyder god sende.  
 Hēt þā tōsomne sīne lēode,  
 foletogan ; frægn ofer calle  
 swiðmōd cyning, hwæt þæt swefen bude :  
 530 nalles þý hē wēnde, þæt hie hit wiston,  
 ac hē cunnode, hū hie cweðan woldon.  
 þā wæs tō þam dōme Daniel hāten,  
 godes spelboda : him wæs gæst geseald  
 hālig of heofonum, se his hyge trymede ;  
 535 on þam drihtenweard deópne wisse  
 sefan sīdne gepane and snytro cræft,  
 wīse wordewide. Eft hē wundor manig  
 metodes mihta for men ætbær,  
 þā hē seegan ongan swefnes wōman  
 540 hēahlheort and hæðen heriges wīsa  
 ealne þone egesan, þe him ēowed wæs,  
 bæd hine āreccan, hwæt sēo rān bude,  
 hōfe hāligu word and in hige funde  
 tō geseccanne sōðum wordum,  
 545 hwæt se bēam bude, þe hē blīcan geseah,  
 and him wītgode wyrda gepingu.



- Hê þā swīgode : hwæðere sôð ongeat  
 Daniel æt þam dōme, þæt his drihten wæs  
 gumena aldor wið god scyldig ;  
 550 wandode se wīsa ; hwæðre hê wordê cwæð  
 ârcræftig âr tō þam æðelinge :  
 þæt is, weredes weard, wundor unlytel,  
 þæt þu gesâwe þurh swefen cuman  
 heofonhêane bêam and þā hâlgan word  
 555 yrrē and egeslīcu, þā se engel cwæð,  
 þæt þæt treow sceolde telgum besnæded  
 foran âfeallan, þæt ær fæste stôð,  
 and þonne mid dēorum drēamlēas bēon,  
 wêsten wunian and his wyrtruman  
 560 foldan befolen fyrstmearc wesan  
 stille on staðole, swā sēð stefn gecwæð,  
 ymb seofon tīda sæde eft onfôn :  
 swā þīn blæd lið ! Swā se bêam gewēox  
 hēah tō heofonum, swā þu hæleðum eart  
 565 âna eallum eorðbūendum  
 weard and wīsa : nis þe wiðerbreca  
 man on moldan nymðe metod âna,  
 se þec âceorfeð of cýningdōme  
 and þec winelēasne on wræc sendeð  
 570 and þonne onhweorfeð heortan þīne,  
 þæt þu ne gemyndgast æfter mandrēame  
 ne gewittes wāst butan wildeðora þēaw,  
 ac þu lifgende lange þrage  
 heorta hl̥pūm geond holt wunast :  
 575 ne bið þec mæl mēte nymðe mōres græs  
 ne rest witod, ac þec regna scūr  
 wēceð and wreceð swā wildu dēor,  
 ôð þæt þu ymb seofon winter sôð gely̆fest,  
 þæt sīe ân metod eallum mannum  
 580 reccend and rice, se on roderum is.  
 Is me swā þēah willa, þæt se wyrtruma

- stille wæs on staðole, swā sēo stefn geewæð,  
 and ymb seofon tīde sæde onfēnge :  
 swā þīn rīce restende bið  
 585 anwlōh for eorlum, ðð þæt þu eft cymst.  
 Gehyge þu, frēa mīn, fæstlicne ræd :  
 syle ælmyssan, wes earmra hlēo,  
 þīnga for jēodne, ær þam sēo þrah cyme,  
 þæt hē þec āweorpe of woruldrīce !  
 590 Oft metod ālæt monige jēode  
 [wēan and] wyrcan, þonne hie woldon sylfe  
 firene fæstan, ær him fær godes  
 þurh egesan gryre āldrē gesceōde.  
 Nō þæs fela Daniel tō his drihtne gespræc  
 595 sōðra worda þurh snytro cræft,  
 þæt þæs ā se rīca rēcan wolde  
 middangeardes weard, ac his mōd āstāh  
 hēah fram heortan : hē þæs hearde ongeald !  
 Ongan þā gyddigan þurh gylp micel  
 600 Caldēa cyning, þā hē ceastre weall,  
 Babilone burh, on his blæde geseah  
 Sennera feld sīdne bewindan,  
 hēah hlifigan, þæt se heretȳma  
 werede geworhte þurh wundor micel  
 605 (wearð þā ānhydig ofer ealle men  
 swiðmōd on sefan for þære sundorgife,  
 þe him god sealde gumena rīce  
 world tō gewealde in wera līfe) :  
 þu eart sēo micle and mīn sēo mære burh,  
 610 þe ic geworhte tō wurðmyndum,  
 rīme rīce ! ic reste on þe,  
 eard and ēðel āgan wylle !  
 þā for þam gylpe gumena drihten  
 forfangen wearð and on flēam gewāt,  
 615 āna on oferhyd ofer ealle men.  
 Swā wōd wera on gewindagum

- gēðcrostne sīð in godes wīte,  
 þāra þe eft lifigende lēode begēte,  
 Nabochodonossor, siððan him nīð godes  
 620 hrēð of heofonum hete gesceode.  
 Seofon winter somod sūsl prowode  
 wildēora wēsten winburge cyning.  
 Þā se earfoðmæg up lōcade  
 wildēora gewita þurh wolena gang;  
 625 gemunde þā on mōde, þæt metod wære  
 heofona hēahcyning hāleða bearnum  
 āna ēce gāst. Þā hē eft onhwearf  
 wōðan gewittes, þæs þe hē ær wide bær  
 herewōsan hige heortan getenge:  
 630 þā his gāst āhwearf in godes gemynd,  
 mōd tō mannum, siððan hē metod onget.  
 Gewāt þā earmsceapen eft sīðian  
 nacod nŷdgenga, nīðgeþafa,  
 wundorlic wræcca and wæda lēas  
 635 mætra on mōdgeþanc tō mancynne,  
 þonne gumena weard in gylpe wæs.  
 Stōð middangeard æfter mandrihtne,  
 eard and ēðel æfter þam æðelinge  
 seofon winter samod, swā nō swiðrode  
 640 rice under roderum, oð þæt se ræswa com.  
 Þā wæs eft geseted in aldordōm  
 Babilone weard, hæfde beteran þēaw,  
 lēohtran gelēafan in liffruman,  
 þætte god sealde gumena gehwileum  
 645 welan swā wīte, swā hē wolde sylf.  
 Ne lengde þā lēoda aldor  
 witegena wordcwyde, ac hē wide bēad  
 metodes mihte, þæs hē meld āhte;  
 sīðfæt sægde sīnum lēodum,  
 650 wīde wāðe, þe hē mid wilddēorum ātēah,  
 oð þæt him frēan godes in gāst becwom

- rædfæst sefa, þa hê tô roderum beseah.  
 Wyrð wæs geworden, wundor geeȳðed,  
 swefn gesêðed, sâsl âwunnen,  
 655 dôm gedêmed, swâ ær Daniel cwæð,  
 þæt se foletoga findan sceolde  
 earfoðsîðas for his ofermêdlan,  
 swâ hê geornlice god spellode  
 metodes mihtum for mancynne.  
 660 Siððan in Babilone burhsittendum  
 lange hwîle lâre sægde  
 Daniel dōmas. Siððan dēora gesið  
 wildra wærgenga of wāðe cwom,  
 Nabochodonossor of nîðwracum,  
 665 siððan weardode wîde rîce,  
 hēold hæleða gestrēon and þā hēan burh  
 frōd foremihtig folca ræswa,  
 Caldêa cyning, ôð þæt him ewelm gescēod,  
 swâ him ofer eorðan andsaca ne wæs  
 670 gumena ænig, ôð þæt him god wolde  
 purh hryre hreddan hēa rîce.

## V.

*Reign of Belshazzar. — His downfall and the transfer of the kingdom to the Medes foretold. — Belshazzar's feast. — The desecration of the sacred vessels. — Defiance of God. — The mysterious writing on the wall. — Daniel summoned to interpret. — His words to the king.*

- Siððan þær his aseran éad bryttedon,  
 welan, wunden gold in þære wîðan byrig,  
 eallstede eorla unwáclîce,  
 675 hēah hordmægen, þā hyra hláford læg.  
 Þā in þære þéode âwôc his þæt priddes enéow,

- wæs Baldazar burga aldor,  
 weold wera rices, ðð þæt him wlenco gescēod,  
 oferhyd egle : þā wæs endedæg,  
 680 þæs þe Caldēas cyningdōm ālton,  
 þā metod onlāh Medum and Persum  
 aldordōmes ymb litel fæc,  
 lēt Babilone blæd swiðrian,  
 pone þā hæleð healdan sceoldon ;  
 685 wiste hē ealdormen in unrihtum,  
 þā þe þȝ rīcē rædan sceoldon.  
 Þā þæt gehogode hāmsittende  
 Meda aldor, þæt ær man ne ongan,  
 þæt hē Babilone ābreca wolde,  
 690 alhstede eorla, þær æðelingas  
 under wealla hlēo welan brytnedon :  
 þæt wæs þārá fæstna folcūm cūðost,  
 maēst and maērost, þāra þe men būn,  
 Babilon burga, ððþæt Baldazar  
 695 þurh gylp grome godes freāsade.  
 Saeton him æt wīne weallē belocene,  
 ne onēgdon nā orlegra nīð,  
 þēah þe fēonda folc fēran cwōme  
 herega gerædum tō þære hēahbyrig,  
 700 þæt hie Babilone ābreca mihton.  
 Gesæt þā tō symble sīdestan dægē  
 Caldēa cyning mid cnēdmāgum :  
 þær medugāl wearð mægenes wīsa,  
 hēht þā [on æht] beran Israēla gestreōn,  
 705 hūsifatu hālegu on hand werum,  
 þā ær Caldēas mid cyneprymmē  
 cēpan in ceastre clæne genāmon,  
 gold in Gerusalem, þā hie Judēa  
 blæd forbræcon billa ecgum  
 710 and þurh hlēoðor cyme herige genāmon  
 torhte frætwe, þā hie tempel strudon,



- Salomones seld : swiðe gulpon.  
 þā wearð bliðemôð burga aldor,  
 gealp gramlice gode on andan,  
 715 cwæð þæt his hergas hýrran waêron  
 and mihtigran mannum tō friðe,  
 þonne Israêla êce drihten.  
 Him þæs tacen wearð, þær hê tō starude,  
 egeslic for eorlum innan healle,  
 720 þæt hê for lēodum lygeword gecwæð,  
 þā þær in egesan engel drihtnes  
 lêt his hand cuman in þæt hêaseld,  
 wrât þā in wage worda gerýnu  
 baswe bōestafas burhsittendum.  
 725 þā wearð foletoga forht on mōde,  
 acul for þam egesan, geseah hê engles hand  
 in sele writan Sennara wite.  
 þæt gyddedon gumena mænigeo  
 hæleð in healle, hwæt seð hand write  
 730 'tō þam beacne burhsittendum,  
 weredê cōmon on þæt wundor seðn :  
 sōhton þā swiðe in sefan gehydum,  
 hwæt seð hand write hāliges gāstes.  
 Ne mihton ārædan rûncræftige men  
 735 engles ærendbêc, æðelinga cyn,  
 ôð þæt Daniel com drihtne gecoren  
 snotor and sôðfæst in þæt seld gangan,  
 þam wæs on gāste godes cræft micel.  
 Tō þam ic georne gefrægn gyfum cēapian  
 740 burge weard, þæt hê him bōestafas  
 ārædde and ārehte, hwæt seð rûn bude.  
 Him æcræftig andswarode  
 godes spelboda glêaw gepances :  
 Nô ic wið feohsceattum ofer folc bere  
 745 drihtnes dōmas, ne þe dugeðe can !  
 ac þe unceapunga orlæg secge,



- worda gerýnu, þá þu wendan ne miht.  
þu for annédlan in æht bære  
húslfatu hálegu on hand werum :  
750 on þám ge deóflu drincan ongunnon,  
þá ær Israela in æ hæfdon  
æt godes earce, ðð þæt hie gylp beswác,  
windruncen gewit : swá þe wurðan sceal !  
Nô þæt þín aldor æfre wolde  
755 godes goldfatu in gylp beran  
ne þý hraðor hrêmdre, þéah þe here brohte  
Israela gestréon in his æhte geweald,  
ac þæt oftor gecwæð aldor þéoda  
sôðum wordum ofer sîn mægen,  
760 siððan him wuldres weard wundor gecýðde,  
þæt hê wære ána ealra gesceafta  
drihten and waldend, se him dôm forgeaf,  
unscyndne blæd eorðan rices :  
and þu lighest nu, þæt sîe lifgende,  
765 se ofer deóflum dugeðum wealdeð !



## NOTES.



# NOTES TO EXODUS.



## ABBREVIATIONS.

**M.** = March's Anglo-Saxon Grammar.

The figures refer to sections in the Grammar.

**B.** = Bouterwek's Cædmon.

**T.** = Thorpe's Cædmon.

**MS.** = Original Manuscript.

**J.** = Junius.

**G.** = Gothic.

## I.

**1. hwæt! lo!** M. 263 (2), 377 (b); Beowulf I. 1. — **gefrigen**, have learned by asking. M. 202, 217, 224 (a). — **habbath** (habath). M. 222.

**2. middangeard**, the middle earth, between the upper and the lower worlds. (G: midjun-gards.) — **dōmas**, laws, counsels (dēman, to judge). Ex. 20, domjan (G.). — The next five lines may be regarded as appositive and parenthetical.

**3. wræclīco**, foreign, strange (wraētlīc). — **word-riht**, just law, oral law. — **wera** (wair, G.), akin to ware, the plural termination, inhabitants (vir). — **cneorissum** (cneow, knee, relationship).

**4. uproder** (uprodor). — **gehwam**. M. 136 (5 a).

**5. bōte** (bētan). — **tō-bōte**, G. bota.

**6. ræd**, counsel, narration (der. rædan).

**7. hæleðum**, heroes, men. — **gehýre se þe wille**: this is parenthetical, and similar to that in Scripture: gehýre, se þe eáran hæbbe tō gehýranne.

**8. weroda** (wer), in J. werode; G. wair. — **drihten**, used in composition as intensive; drihten-bealu, weard, béah. It is sometimes written in the shorter form, driht.

**9. cyning**, cyn (race, people), ing (descent), one of the people. M. 228, 237 (der. cunnan); G. kuni.

**11. alwalda** (alwealda, alwaldend). So we have the term Bretwalda. — **æht** (ágan), ought, own (G. aigan).

**12. leoda** (lēodan, *to spring from*), *lewd.* — **aldor** (ealdor). Ex. 3; 4: 1-5.

**14. fole-toga** (here-toga), toga (tēon, *to lead*) = *a leader*, and is chiefly used in compounds.

**15. andsacan**, in J., andsaca; and as a prep. is intensive, and here has the force of contra. Ex. 7: 10.

**17. magoræswan**, *a kindred chief* (magoræswwm, B. and T.). — **feorh**, *life, soul, man* (G. fairhwus).

**18. onwist**, in J., B., and T., on-wist, *into the abundance*.

**21. mid þý**, *thereby*.

**22. fēondā**, in MS. and J. repeated (G. fiands).

**23. nægde**, *approached, addressed*. Ex. 3: 1-6. Lye makes it poetic for línigan, *to bow*.

**26. eorðan** (eardian), (G. airtha).

**27. sigeríce**, in T., sigê rice. — **sylfes**. M. 131, 366 (10).

**23. ylðo** (ylða), (G. alds), Eng. cld.

**31. gewurðodne**, M. 401 (*a*).

**33. iu-gêre** (gêarâ, gêare), *of yore*. M. 251 (1). — **ingere** (MS., B., and T.).

**34. ealdum wîtum**, Thorpe translates as if wîsum.

**36. feledreamas** (B. and T.).

**38. frêene**, *boldly, severely*. Ex. 12: 29.

**39.** The omission of the colon is better. If not, a verb may be understood.

**40. drysmyde** (ðrysmede), (brysmôde); dryrmdc (B., T., and MS.). (In Bēowulf, drysmað, 1375.)

**41. ðugoð** (dugan).

**42.** Ex. 12: 30.

**44. waëron**, understood (lâðsið, MS.). — **grætan** (grêtan). — **leode**, nom. pl.

**45. fréond**, MS. Ex. 12: 36.

**46. heofon**, *lamentation*. In T., heaven.

**49. swâ**, may have a relative force, *who*, G. swa. — **þæs**: the reading, þæt (B.), is better. — **missera**, *half-years, seasons*.

**51. wîðe-fer(h)ð**, *large-minded, spacious, perpetually*.

**52. metod**, *the measurer* (metan).

**55. magoræswa**, in MS. and J., magoræwa.

**57.** Grein suggests **leodgeard**.

**59. Gûðmyree**, in T., gûð-myree, *hostile frontier* (ælmyrean).

**61. môrheald** (môr heald (hēold), T.); the mountain held their tents.



**63.** (God) then commanded (hêht). — **tîrfæstne**, Tir (týr), *glory, power*. As a prefix it denotes something superlative.

**65-6.** The passage is thought to be hopelessly obscure. — **bearhtmê**, *sound, tumult* (clangor of music). — **æl-fere**, *with all the host* (æl-faru, æl-fær); el-fære (Grein). Ex. 12:37; 13:20.

**67.** **mearclandum**, T.

## II.

**68.** **genêðdon**, genýddon (T., B.).

**69.** **Sigelwara**, of the Sunfolks, *Ethiopians*.

**71.** **hâtum heofoncolum**, instrumental after brâne.

**72.** **fær**, *sudden, severe*, used as a prefix.

**75.** **weder-wolcen**, *heavy* (threatening) *cloud*. Ex. 13:21.

**77-8.** In Thorpe, *quenched was the flame-fire with heat* (hatê); G. heito.

**78.** **hæleð** (as). M. 74 (1 a).

**79.** **dægscealdes**, *'pillar of cloud*. In Lye, dægsceades; G. dags, skadus.

**81.** **seglê** (B. and T., swegle).

**87.** Some lines are here omitted by the copyist. Ex. 14:2.

**91.** **cwom**, M. 200 (G. kwiman).

**92.** **wícsteal**, *a camp, place of rest*; wíc is much used as a termination.

**93.** **fôran** (fôron), (G. gaggan).

**94.** **twegen**, M. 141 (G. twai), Eng. twain.

**95.** **æghwæðer**, M. 135, 136 (5 b).

**96.** Ex. 14:19.

**98.** **môdes rôfan**, M. 313.

**99.** **hebban**, M. 207 (d); Eng. heave, heaven. — **hlûdum stefnum**, G. hafjan.

**102.** **folce**, appositive with him.

**104.** **liftweg**; in MS., B., and T., lifweg.

**105.** **segl sîðe**; in B. and T., swegl-sîðe.

**106.** Some editors suggest **fold**.

**109-11.** March reads, "Strange after sunset (there) took care over the people with flame to shine a burning pillar."

**113.** **sceado**, M. 100 (a); MS. sceaðo.

**114-15.** *The falling night shadows might not near hide the gloom.* — **bearn** (barn).

**117-19.** By reason of defects in the original text, the construction

here is difficult: **him . . . ferhð**, *their soul*. — **ô fêreclammê** (oferclammê) **getwæfde** (getwæf), *with sudden peril distract*. — **wêstengryrê(e)** may be nom. or inst.

**121.** **bæl-egsan**, M., B., and T., bell.

**122.** **hâtan**, M. 362 (1). — **in þam** (B. and T.).

**123.** **hê** (lige).

**124.** **hyrde(n)**, M. 179.

**131.** **bêtân** (bêton, B. and T.).

**132.** **æfter beorgum**, *over the hill slopes*.

**134.** **þam** (þan). Ex. 14 : 2.

### III.

**136.** **ôht inlende**, *domestic fear*. Ex. 14 : 10.

**137.** **wræmon**, *the fugitive* (Israel).

**138.** **lâstweard**, *successor, persecutor* (Pharaoh).

**139.** **ôht-nied**, *persecution* (on nied, B. and T.).

**140.** **wean**, may be taken as appositive with ôht-nied.

**141.** There are omissions here in MS. — **ge[tiðode]**, *granted*.

**142.** **hê**, omitted in B. and T.

**143.** **miceles**, M. 251 (1); (G. mikils).

**145.** **ymb andwîg** (ântwîg), *about a rod* (Aaron's), (ân-wîg). Ex. 7 : 10.

**148.** **heaðo wylmâs**, *battle waves, bitter feuds*. This prefix is intensive, and is similar to gûð, beade, hild. It denotes war. — **heortan getenge**, *heavy at heart*.

**149.** **mânnum trêowum**, *with false faith*.

**151.** Thorpe makes **hê** collective (hie, Grein).

**154.** **him** refers to the warriors. — **eorla, ortrýwe**, M. 254 (1).

**156.** **ongangan**, participial use of the infinitive. In B. and T., Faraonis. Ex. 14 : 10.

**158.** In T. and B. this line is placed after 160. The order of the text in Grein is better.

**161.** **hrêoþon** (hwrêoþon, T.).

**162.** [**hræfen gôl**], omitted in B. and T. In B. (gûðes gifre).

**164.** **wælceasega**, *the raven*.

**165.** **æfenlêoð**.

**166-7.** *The slaughter renowned ones awaited* (beodan = bidon) *on the track of the foe, the destruction (fyl) of the host*. In B. and T., ful; G. beidan. Thorpe's rendering of this passage is all wrong.

**169.** **genæged**, *subdued* (gehæged, B. and T.).

171. *measured the mile paths with the legs of (the) horses, advanced.*  
 172. **sige cyning** (segne cyning), *king of Egypt.*  
 176. **wæhlencan scêoc** (hwæl, T.).  
 178. **fêond onsêgon** (frêond onsigon (onsawon), B. and T.).  
 179. **eagum** (eagan).  
 181. **heorowulfâs** (here, B.; heora, T.).  
 184. **þûsendo**, M. 141; G. þusendi. — **tîr-eadigra** (tîrea-digra, B.).  
 186. **on þæt eade riht**, “chosen (âlesen) to that rich inheritance” (Grein). “To that important duty” (Carpenter). The reading of Thorpe, **on þam eorð-rîce**, is needless.  
 190. **ingemen**, *in common*. Grein and others suggest -ing (geong).  
 191. **cûðost**, cûð eft gebâd (B.); cûð oft gebâd (T.).  
 192. **tô hwæs hægstældmen**, *to the leaders of which* (heapes).  
 193. **bæron**, *offered themselves.*  
 194. **corp werod**, *the Egyptians.* — **êcan læddon** (sê anlæddon, B. and T.).  
 204. It is not essential that **werud** should refer to Israel.  
 206. **gelâðe**, *the hostile.* In T. and B., **gelâde**, *the way.*

## IV.

209. **on healfa gehwam**, *on either side.* — **hettend** (as), M. 74 (1 a).  
 213. **wêan**, nom. pl. of the adj.  
 215. **mâran mægenes**, gen. after bâd.  
 216. **uhttid**, *before dawn* (3 to 6 A.M.).  
 219. **cîgean**, depends on bebêad.  
 222. **býman** (bênum, T.).  
 224. **téonhete**, *dire hate.*  
 225. **on þam forðherge**, *in the van.*  
 226. **rôfa** [rôfra].  
 227. **æðeles** (æðelan, B. and T.).  
 233. **wace** (wac, B. and T.), object of grêtton.  
 237. **fêond(â)**.  
 239. **linde lærig**, *shield rim.* (The linden shields, T.) — **swor** (spor), (sweor).  
 242. **gif** (git). — **môdheapum** (hæpum), *the wise.*  
 243. **be wæstmum**, *according to strength.* — **wîg** (wigan).  
 245-6. **þan** (þæt) **gegân mihte**, omitted in B. and T. — **fêng**, may be taken as an acc., *handling.*

248. fûs forðwegas(es), *ready for departure*. M. 315.

249. bidon (bufon, B.; buton, T.).

250. siðboda, *pillar of fire*.

## V.

253. beot-hâta (beo-hata), *surety, leader*.

255. môdiges, *chief*.

259. Ex. 14 : 13.

265. ægnian, *eglian*.

266. ne willað ondrædan, *dread not* (M. 440).

272. sigora gesynto, *fruits of triumph*.

277. leod (beod(en)).

279. leofost, voc. G. lubo.

281. tânê (tâcnê, B. and T.). Ex. 14 . 21, 27 ; 14 : 16.

282. ôfstum, M. 251 (1).

283. Some texts omit **and**. Ex. 14 : 29. Grein retains it in the sense of a preposition, for a wall.

287. famige (fage, B. and T.).

289-90. sælde (sealte). — sūðwind, appos. with blæst. — brim (bring, T.).

291. sæcir, *the ebb*. — spân (spâv). — sôðgere, *very well*.

293. ær glâde, *ere sunset* ; glade, adv., *friendly*. — eorlas, voc.

294. weorðen, *escape*. G. wairþan.

298. wrætlicu (wrælicu).

304. ândægne fyrst, M. 295 (a).

305. ȝðâ weall, omitted in B. and T.

307. higê (MS., hî), (B., hie).

308. læste near, *nearer its close*. The text is here defective.

309. sanges (sances, B. and T.) ; G. saggws. Ex. 14 : 22.

313. orette (onette). — uncûð gelâd, M. 295 (a).

321. leon (leor).

322. After maêst the verb is supplied.

323. hÿnðo, M. 100 (a).

324. be him lifigendum, *while living*. M. 334.

326. þeoda aênigre, *against any nation*. — þracu (braca, T.).

328. waêpna, gen. after môdige. G. wepna. There is seen here a succession of nominatives.

331. môdgade (ôde), *mored proudly*.

333. sæwicinge (sæwicingas, B. and T.) ; G. saïws.

335. hê, Reuben.

339. ead and æðelo, *wealth and rank*. — earu (ge-earu, gearu).  
 340. forð, omitted by some.  
 343. gûðcyst (gûðcyste).  
 344. dæg-wôma, *cloud*.  
 345. begong (gin, B.), omitted in T.  
 350. for, omitted (B. and T.), folcum.  
 353. The interpolated poem begins here. fæder, M. 100 (*f*),  
 (fadar, G.).  
 354. landriht geþah, parenthetical.  
 357. After sum the verb is understood.  
 359. orðancum, the prefix or is used both privatively and intensively.  
 361. fæðeræðelo gehwæs, *the ancestry of each*.

## VI.

362. niwe (nîðe).  
 363. þrîm, M. 141; G. þreis.  
 364. dren-flôða (T.).  
 365. þe, M. 380.  
 368. mînê gefrægê, *as I have heard*. So in Beowulf.  
 370. êce lâfe (B. and T.).  
 374. sælida þon(ne).  
 380. se, M. 368 (*b*). Se him, M. 381 (2).  
 385. Some prefer stîgan.  
 392. alh (G. alhs), alhn (J.).  
 394. gefrægost, *most famed*.  
 399. A line thrown in. Supposed that Cain is referred to.  
 401. beorn, used chiefly in poetry.  
 405. tô lâfe (T.) is not admissible.  
 410. þonne, þonne.  
 411. eaferan (B. and T.).  
 412. reodan applies to ecgum rather than to Isaac.  
 413. god (B. and T.).  
 422. seo, *which*.  
 424. aldre (B. and T.).  
 431. ne (T.).  
 433. weard, omitted in B. and T.  
 436. ylðo (B. and T.), G. aiws.  
 438. þæs, M. 252 (II).



**443.** in-geþeode (inea þeode).

**445.** A blank is found here in MS. This entire section constitutes an interpolated poem going over the Bible history from Noah to Isaac. It would find a fitting place in Genesis.

## VII.

History of Israel is here resumed.

**453.** herebleaðe, *the panic-stricken*, bliðe (T.). Ex. 14:25, 27, 28.

**454.** gehnâp (genap).

**458.** mōdgôðe, *raged*.

**466.** saēs æt ende (B. and T.).

**469.** Lye reads nere (*refuge*). — forðganges nef, *the tide's neap* (T.).

**470-5.** See Thorpe's *Cædmon*, p. 207. — barenoden (B. and T.). — on, omitted (B. and T.). — waðema, *stream, wave stream*. — gewuna may be taken as an adj. agreeing with saē. — fāh fêðe-gāst, *hostile visitor, (foot-guest)*. — fāh wæs se gæst (B.), (ge-(h)ncōp). See Carpenter's *Grammar*, p. 169.

**479.** mōdge (mōd). G. muns.

**487.** helpendra(n).

**488.** hê, *the stream*.

**490.** on sleap (steap, T.).

**491.** witrōd (witōd).

**498.** on bōgum (B. and T.).

**499.** mōde waêga (B. and T.).

**501.** onfêond.

**502.** grund, omitted in B. and T.

**503.** þæt wæs (B. and T.).

**504.** hilde gescēadan, *decide the battle*; huru (B. and T.).

**513.** spilde, omitted in B. and T.

**514.** âgeat, *destroyed*. — þe, for hie (T.). Exclamatory, They against God warred!

## VIII.

**518.** dægweorc nemuað(eð), *they call it (the decalogue) the day guide (of life)*.

**524.** gin fæsten (T.).

**525.** rūn (G. runa), rūnian, *to whisper*. — geregenod (B.).

**528.** Words omitted: That we seem not (forgetful).

**529.** metôðes (B. and T.).



531. lȳf(ȳ) (lyst, B.).  
 534. healdeð (B. and T.).  
 538. regn, an intensive prefix, regn-heard.  
 545. is, omitted (B. and T.).  
 555. ufon (B. and T.).  
 569. gefeôn (B. and T.).  
 570. hit (hie).  
 573. herge, omitted (T.). — þām hildfrumun (B.).  
 576. wifon ôðrum, *the women in turn*. Ex. 15.  
 585. madmas (B. and T.).  
 586. sceo(d) (B. and T.).  
 589. driht folca, emphatic prefix. — maêst (MS. mæ), (G. maist(s)).

Of the forty chapters of Exodus given by Moses, Cædmon paraphrases but a few, and even here the poet follows the sacred narrative much less closely than in Daniel. As far as the authoritative text is concerned, the first fifteen chapters of the history may be said to be the only ones referred to by the author. He dismisses the subject as the people stand upon the farther shore of the Red Sea with the promised land before them. It is also noticeable that incidents and facts are introduced which are not found in the Biblical record, such as the precise order of march through the Red Sea, the special valor of the warlike bands selected to oppose Pharaoh, and many minute statements as to the pillar of cloud and of fire. The most important references by the poet to the text of Exodus have been given in the course of the Notes.





## NOTES TO DANIEL

### I.

1. Hebrêos, M. 101. — **eadge**, adverbial in force.
2. **dælan**, **dæljan** (G.)
3. **gecynde**, *natural, agreeable*.
5. **wîg**, *martial force*. — **manico**, same as *menigeo*, *menigu*.
7. **môdig cyn**, *a haughty race*.
8. **rædan**, *rule*, not to be confounded with the strong verb *raêdan*,  
*to counsel*.
9. **burgum**, *beorgan, to protect*.
10. **him**, God. — **fæder**, gen. pl. M. 87.
14. **môd**, *courage*.
15. **feorê**, M. 301 (a); *idiomatic usage*.
16. **helmum**, *chieftains*.
19. **ân forlêton** (T.). — **æcræftas**, *legal statutes*.
22. **þege driht** (MS. and J.). — **hweorfan** (T. and B.); M. 204 (b).
24. **weore**, *grief*.
25. **lære**, acc. pl., appos. with *gâstas*. This is preferable to Thorpe's rendering in the dative.
28. **sôð**, *truly*. G. *sunja*.
29. **me** (MS. and J.), *for*. — **hie**, **lytlê hwîle**, acc. of time. M. 295 (a).
34. **þeodne** (T.). — **þâm þe** (T.).
35. **wisðe**, MS.; *wisode*, B.
37. **dugoða dýrust** (MS., B., and T.).
38. **herepoð** (MS.), object of *wisde*.
41. **to þæs** (*ceastre*).
42. **ceastre**, M. 90. The text is more or less defective from 35 to 42.
44. **to þâm** (*weorcum*).
45. **mân bealwes georn**, *zealous of evil*.
46. **wælnið**, *fatal hate*.
52. **sûðan** and **norðan**, M. 252 (b).

53. *hêt*, may be in place after *faran*.

55. Thorpe makes *eðelweardas* appos. with *hæðencyningas*.

56. *lufan* = *lufon*, from *lêofan*.

57. *þâ câc* (MS., T., and B.).

64. *tô friðe*, in *peâce*.

66. *feâ* (MS., T., and B.). — *freos* (*freogas*), (*frigas*), *treasure and captives*.

73. *ôtor* (MS. and T.), *ûton* (B.).

74. *wæpna lâfe*, *the survivors*.

77. *lêode* (MS. and B.).

82. This line probably refers to *lâfe* (l. 80).

88. Thorpe suggests *frêan*. So (B.).

90. in *gôð sæde* (T.), *of good race*.

96. *þam wlancan* (*cynninge*).

97. *cyðdon* (MS. and T.).

101. Thorpe translates, "What the princes before did." The line is obscure. The sense is complete without it.

## II.

110. *com hwurfan*, *came passing*.

112. *ôð edsecafte*, *until renewal*.

118. *wôma* (MS. and T.).

119. *metod* = *mætod*, *dreamed*. May also be p.p. of *metian*, *appointed* (in his dream).

122. *hine gemætte*, M. 290 (a).

123. *reord berend*: Grein prefers this in nom. pl.

131. *þe swefnede*, M. 290, 299.

133. *his*, connected with *ôr*.

137. *môðgeþances*, M. 321.

139. *aldorlege*, *life's destiny*. — *æfter* (MS. and T.); G. *aftra*.

141. *ne ge*, MS.

142. *bereð*, used as *berað*.

148. *sædon*, in the sense of *sæden*.

160. *wýrda* (T. and B.).

## III.

169. *hê*, *the heathen king*.

171. *þam*, dative of attraction.

172. *þêode*, *province*.

173. *burh weardas* (B.).

176. forðam þe (T.).
177. The text is here defective.
179. There are two terminal forms: ware-â, pl. m.; warv-e, f. sing.
189. þâ þe (T.), M. 380, 381.
191. râerdon (B. and T.), (rærden).
192. on herige (MS. and T.); G. harjis.
193. aðelum, *in nature*.
196. cynegôde, *gentle, noble*. — cûð gedydon, *made known*.
197. gyld (B.). — him is not essential to the reading. It may refer to the youths or to the king.
200. tô beôte, *moreover*. Eng., to boot.
202. gebaêdan (T.), *persuade*.
205. waêron (T. and B.). — hie, appos. with hæftas.
206. héaran (MS., B., and T.), *proud captives*. — hêran, *to honor* (the idol).
207. hêgan (MS.); hêrgan = hêran. In lines 205-7 the text as it reads is best.
214. woldon (T. and B.), (wolden).
216. gylde (B.).
219. gelæston (T.), gelæsten (B.).
221. ne þan mægen hwyrfe, T. (high course). Grein refers this to the captive Jews. Hwyrfe is then viewed as a verb.
222. wilnedan (wilneden).
227. was gelaêded (T. and B.). — hê, *the oven*.
232. genge (T. and B.).
233. þeah þe [he], *the king*. — se = seþe, *he who*.
234. fȳr-lîges (T.).
236. haliga (T.). — se, *understood*.
240. Words in brackets omitted by T. and B.
243. ungescêad, used adverbially.
244. hine after innan.
247. onstealle, MS.; onstellan, B.; onsteallan, T. Grein admits that his rendering is here objectionable.
255. on teso, Thorpe translates, "on the right." Grein renders, "destruction."
263. gange (T. and B.). Grein makes it in the gen. pl. after âlæten.
266. ac þæt fȳr fȳrscyde (MS. and J.); fȳrsian, *to remove* (Dietrich).
267. hâlgan (B.). — hweorfon = hwurfon. — cnihton = cnihtum.
268. þâ þe (B.). — gefægon (T. and B.).

274. ælmihtiges (Godes or Drihtnes).  
 277. deāwdrepan, B. ; deāwdripas, T.  
 282. dædum, Codex Ex.  
 289. An interpolated line, T. Not in Ex. MS.  
 294. þrēa-nȝdum (T. and B.). — þearfum, Codex Ex.  
 296. belegde (T.).  
 297. dydon, Codex Ex.  
 299. burhsittendum (MS. and J.).  
 300. hād, *condition*.  
 304. gefræge, *notorious, infamous*.  
 305. nu þu usic bewræc, Codex Ex. ; þa us ec, T.  
 306. æht-gewealde (B.), Codex Ex. This would be in apposition with usic, and be rendered, *a possession*.  
 311. hrûgað (B. and T.), *incline*. Thorpe favors this rendering. Grein reads hli(ȝ)gað, *call upon, invite*.  
 321. hād (B.), appos. with manigco. Grein interprets in the sense of promise (gehlāt). — hebbanne = hæbbanne, *to reckon*.  
 323. swā waroðe sond, Codex Ex. — þass sæfaroða sand, *the sand of whose waves*.  
 324. ȝðe geond ear grund, Codex Ex. ; eargrynde, B. — his, *of them, God's people*. — unrîma, T.  
 328. þæt þā (T.).  
 343. leoma(n) (B.). — lîges (B.).  
 350. cyst, *bounty*.  
 364. woruld secafta wuldor, Codex Ex.  
 366. rihtne (T.).  
 370. sunne and monan, Codex Ex. — sundor ânra gehwile, *each one, separately*.  
 372. dômige = dômigen.  
 373. lofigen.  
 379. folcen faru (T.).  
 380. lôfigen.  
 381. blestige = bletsigen.  
 393. þinne (hȝra), T. — in hāde, *in (their) degree*.  
 399. dômige = dômigen. This use of the sing. subj. for the plural is frequent in Daniel.  
 404. wurðað (B.).  
 407. gewurðað (MS. and J.). — ferhð(e) (B. and T.).  
 409. Defective text, T.  
 410. ealde (B. and T.), *ancient nation*. Grein's text is better.  
 413. þeode mîne, *my lords*. — syndon (T.).



416. selfa (B. and T.).  
 417. cwad = cwæð. G. kwiþan.  
 422. gædelinge, B. — um, T.  
 429. nis hit (B.).  
 430. leng, M. 124.  
 435. benne (T.). — him, dative of possession after bānum.  
 436. lāðsearo, appos. with bendas.  
 446. stēpton (B. and T.). — hine (T.).  
 447. hê, *the king*.  
 451. se (B. and T.).  
 454. nahte (nāgan), hnahte allowed. Dietrich reads rahte (reccan). — hæfdon = hæfden.  
 467. wið þæs egesan gryre, *against the fear of terror*.  
 468. geþinges wyrcan, *to form an assembly*.  
 476. wið understood.  
 479. his spel berað, *his words observe*.  
 480. monig (B. and T.).  
 497. him þæt nêh gewearð, *that came near to him* (greatly moved him).

## IV.

500. him (T.), after gelîc.  
 506. heolde, *a lair*.  
 508. namon (T.), nāmen. G. niman.  
 518. wille (T.).  
 521. in sūsl dôn, *to cast into torment*.  
 523. mæge, *may prevail*.  
 535. wesan, supplied after wisse.  
 538. mihte (B.), mihtum (T.).  
 542. hine, *Daniel*.  
 546. hwæt, supplied after and.  
 554. heanne (B. and T.).  
 562. and ymb (T.). — sædê, instrumental after onfôn.  
 563. bið (B.). Grein makes lið = ligeð.  
 568. In this and the two following lines the present tense of the verb has the force of the future.  
 571. gemyndgast, MS.  
 575. mæl-mête (T.).  
 582. wære (T.).  
 588. þinga, *pray*.

591. [weân and], inserted by Grein. — **wyrean**, *to act* (with impunity).

596. **reccan** (B. and T.).

600. **wēold** (B. and T.); G. *waldan*.

603. **heāh** [burh] (B. and T.).

607. **rīce**, in appos. with *sundorgife*.

609. **earð** (MS. and T.).

616. **woð** = *wað* (B. and T.), *a way, wandering*. Grein supplies *hē* (*the king*) after *swā*.

618. **berchte** (T.).

623. **locode** (T.).

628. **þær þe** (B.).

633. **geþafian** (B.), *geþolian* (T.).

658. **ôfstlice** (B.). Grein reads, *god-spellôde* (*godspellian*).

661. **lāre**, inst. used adverbially, *wisely*.

## V.

675. **læg**, *perished*.

682. **ym** (MS. and J.). — **litel fæc**, M. 295.

684. **þā**, *Medes and Persians*.

695. **frea sæde** (T.).

701. **sîdestan** = *sîðestan*.

710. **hleoðor cwyde** (T.), *prophecy*.

711. **beorhte**.

718. **þæt** (T.).

740. **burhgeweardas** (B. and T.).

741. **ârchte**, M. 189 (*c*).

743. **glêaw geþances**, M. 313.

748. **bere** (B. and T.).

756. **hē** (T.). This change seems to be essential.

759. **ofer sîn mægen**, *among his army*.

765. **se** (þe).

Cædmon's Daniel is such a faithful paraphrase of the first five chapters of that book that special scriptural references need not be given as in Exodus.

## REFERENCES.

---

Much valuable information as to Cædmon and his Paraphrase is given in Bede's *Ecclesiastical History* (c. 4); Wright's *Biographia Britannica Literaria*; in Kemble (*Bibliotheca Anglo-Saxonica*, 1837); in Dietrich (*Haupt's Zeitschrift*, Bd. 10); and in Greverus. Additional aid may be found in Ten Brink's *History of Early English Literature*; in such histories as Turner's, Morley's, Craik's, and Warton's. The student may also be referred to modern German periodicals for valuable articles on points in question. The two most important of these are *Die Englische Studien* and *Anglia*. In this latter one, especially, useful papers may be found by Ebert, Wülcker, and others, on Exodus and on the Cædmon — Milton question. Such authors as Balg, Sandras, Bosanquet, Disræli, Stein, and Watson may also be consulted. A full bibliography of Cædmon will be given by the editor of *Genesis*.



# GLOSSARY.





## GLOSSARY.

The gen. sing. and the gender of each noun are given, as also the three main parts of each verb. For the convenience of students using March's Grammar the different declensions and conjugations are indicated by the appropriate figures 1, 2, etc. Any accidental omissions of words may be supplied by a reference to Bosworth or Grein. M. and G. are to be interpreted as in Notes. Any other contractions or references will be easily understood by the student. As stated in the Preface, our object has been to make the Glossary as brief as is consistent with clearness.

### A (Æ).

<b>â</b> , adv., <i>ever, aye.</i>	<b>aðswar</b> , es, 1, m., <i>an oath swearing, an oath.</i>
<b>âba(o)nnan</b> , <b>bên</b> , <b>ba(o)nnen</b> (5), <i>to order, summon, proclaim.</i>	<b>âe</b> , <b>âe</b> , f. (irreg.), <i>a law</i> (pl., <i>rites</i> ). M. 100.
<b>âbeôdan</b> , <b>bêad</b> , <b>boden</b> (3), <i>to bid, announce, command.</i>	<b>æcræft</b> , es, 1, m., <i>a legal statute, law craft.</i>
<b>Abraham</b> , es, m., <i>Abraham.</i>	<b>æðele</b> , adj., <i>noble, excellent.</i>
<b>âbreca</b> n, <b>bræc</b> , <b>brecen</b> (1), <i>to break, destroy.</i>	<b>æðele</b> , es, 1, m., <i>a noble.</i>
<b>âbre(g)dan</b> , <b>bræ(g)d</b> , <b>bro(g)den</b> (1), <i>to remove, withdraw.</i>	<b>æðeling</b> , es, 1, m., <i>a prince, chief.</i>
<b>âbréotan</b> , <b>bréat</b> , <b>broten</b> (3), <i>to bruise, destroy.</i>	<b>æðelo</b> , indec., <i>nobility, rank.</i>
<b>ac</b> , conj., <i>but.</i> G. <b>ak</b> .	<b>æf(a)est</b> , adj., <i>devout, religious.</i>
<b>âceorfan</b> , <b>cearf</b> , <b>corfen</b> (1), <i>to cut off, separate.</i>	<b>(a)efen</b> , es, 1, m., <i>even, evening.</i>
<b>acl</b> , adj., <i>clear, resounding.</i>	<b>æfenlêod(ð)</b> , es, 1, n., <i>an evening song.</i>
<b>acol</b> , adj., <i>timid, affrighted.</i>	<b>æflâst</b> , es, 1, m., <i>a straying, wandering.</i>
<b>âcweðan</b> , <b>cwæð</b> , <b>cweden</b> (1), <i>to say, declare, answer.</i> G. <b>kwiþan</b> .	<b>æfre</b> (æfer), adv., <i>ever, always.</i> G. <b>aiw</b> .
<b>âdfȳr</b> , es, 1, n., <i>a pile-fire, fire of sacrifice.</i>	<b>(a)efter</b> , prep., <i>after, according to.</i>
<b>adrencan</b> , <b>te</b> , <b>ed</b> (6), <i>to submerge, drown.</i>	<b>æghwâ</b> , es, adj. pro., <i>whoever, each one.</i>
<b>adrincan</b> , <b>dranc</b> , <b>druncen</b> (1), <i>to quench, to be drowned.</i> G. <b>driggan</b> .	<b>æghwæðer</b> , es, adj. pro., <i>each, both.</i>
<b>Adzarias</b> , as, m., <i>Azarias.</i>	<b>æghwile</b> , es, adj. pro., <i>every one, each one, every.</i>
<b>að</b> , es, 1, m., <i>an oath.</i> G. <b>aþis</b> .	<b>ægnian</b> , ôde, <b>od</b> (6), <i>to own, hold.</i>
	<b>æht</b> , e, 2, f., <i>property, possessions.</i>
	<b>ælbeorht</b> , adj., <i>all bright, very bright.</i>
	<b>æled(t)</b> , es, 1, m., <i>fire.</i>

- ælfere** (*faru*), **e**, 2, *f.*, an entire army, a host.  
**a(c)lmihtig**, *adj.*, almighty. *G.* all-mahteigs.  
**ælmý(c)sse**, **an**, 4, *f.*, alms, alms-giving.  
**æær**, *adv.*, ere, earlier (*æærôr*, *æærest*).  
**æærdæg**, **es**, 1, *m.*, early day, dawn.  
**æær-deað**, **es**, 1, *m.*, premature death, early death.  
**ææren**, *adj.*, brazen (*æær*).  
**æærend**, **e**, 2, *f.*, an errand, a message. *G.* airus.  
**æærendbôc**, **e**, 2, *f.*, a message, letter.  
**æt**, *prep.*, at, near, by.  
**æt**, **es**, 1, *m.*, meat, food. *G.* mats.  
**ætberan**, **bær**, **be(o)ren** (1), to bear out, show, produce.  
**æt-gædere**, *adv.*, together.  
**Æthan**, **es**, *Etham*. *M.* 101.  
**æt-niman**, **nam**, **numen** (1), to deprive, take from.  
**ætýwan**, **de**, **ed** (6), to show, reveal (*ýwian*, *ôde*, *od*).  
**âfæran**, **de**, **ed** (6), to frighten, terrify.  
**âfæstinan**, **ôde**, **od** (6), to fasten, strengthen.  
**âfæran**, **fôr**, **faren** (4), to depart, go out of.  
**âfeallan**, **fêol**, **feallen** (5), to fall, fall down.  
**afera**, **an**, 4, *m.*, a son, descendant (*cafora*).  
**Afrise**, *adj.*, African.  
**âgan**, **âhte** (6), (*irreg.*), to own, possess. *G.* aigan. *M.* 212.  
**âgangan**, **g(ê)ong**, **gangen** (5), to happen, occur. *M.* 208 (*b*).  
**âgen**, *adj.*, own.  
**âgend**, **es**, 1, *m.*, an owner, master, lord.  
**âgêotan**, **gêat**, **goten** (3), to pour out, destroy.
- âgîfan**, **geaf** (*gæf*), **gîfen** (1), to restore, deliver. *M.* 149.  
**âgitan**, **geat**, **giten** (1), to know, perceive, understand.  
**aglâc**, **es**, 1, *n.*, grief, torment.  
**âhebban**, **hêf**, **hafen** (4), to raise, exalt. *G.* hafjan.  
**âhi(y)egan**, **hog(ô)de** (*hygde*), **hogod** (6), to search, explore, think out.  
**âhleapan**, **hlêop**, **hleapen** (5), to leap up, out, to leap.  
**âhweorfan**, **hwearf**, **hworfen** (1), to turn aside, to turn.  
**âhýðan**, **de**, **ed** (6), to hide, conceal.  
**âlæðan**, **de**, **ed** (6), to lead out, withdraw.  
**âl(a)êtan**, **lêt**, **laêten** (5), to allow, release.  
**ald** (*cald*), *adj.*, old. *G.* alþeis.  
**aldor**, **es**, 1, *m.*, an elder, prince.  
**aldor**, **e**, 2, *f.*, life.  
**aldordôm**, **es**, 1, *m.*, seat of power, sovereignty.  
**aldorfrêa**, **an**, 4, *m.*, a high lord, chief.  
**aldorleg(e)**, **es**, 1, *m.*, life's future, fate, death.  
**âlesan**, **læs**, **lesen** (1), to choose, gather.  
**alh**, **es**, 1, *m.*, a palace, shrine, temple.  
**alhstede**, **es**, 1, *m.*, a hall-stead, palace.  
**all**, *sec call*. *G.* alls.  
**alwalda**, **an**, 4, *m.*, a ruler over all, God.  
**alwiht**, **e**, 2, *f.*, every creature, all people.  
**âlýfan**, **de**, **ed** (6), to allow, suffer.  
**âlýsan**, **de**, **ed** (6), to free, release.  
**ân**, *num. adj.*, one, alone, only. *G.* ains.  
**anbîd**, **es**, 1, *n.*, a delay, expectation.  
**and**, *conj.*, and.

**anda**, an, 4, m., *hate, envy*.  
**ân-dæge**, adj., *a space of one day, daily*.  
**andsaca**, an, 4, m., *a denier, opposer*.  
**andswarian**, ôde, od (6), *to answer, reply*.  
**andwîg**, es, 1, m., *a battle, repulse*.  
**anga**, adj., *sole, own*.  
**ân-getrum**, es, 1, n., *one host, a great number, an array*.  
**angi(y)u**, es, 1, n., *a beginning, attempt*.  
**ânhydig**, adj., *resolute, single-minded, obstinate*.  
**anlædan**, de, ed (6), *to lead on*.  
**anmedla**, an, 4, m., *pride, presumption*.  
**anmôd**, adj., *unanimous, wilful, one*.  
**ânpað**, es, 1, m., *one path, a narrow path*.  
**anwadan**, wôd, waden (4), *to enter, invade*.  
**anwlôh**, adj., *unadorned, waste*.  
**âr**, e, 2, f., *glory, honor, wealth*.  
**âr**, es, 1, m., *a legate, messenger*.  
**ârædan**, de, ed (6), *to read, interpret*.  
**âræman**, de, ed (6), *to raise, lift up; also, reflexive*.  
**âræran**, de, ed (6), *to rear, extol, raise aloft*.  
**ârcræftig**, adj., *reverend, honorable*.  
**aræfian**, ôde, od (6), *to tear away, withdraw, divide*.  
**ârec(e)an**, e(a)hte, e(a)ht (6), *to declare, explain*.  
**ârîsan**, râs, risen (2), *to arise*. G. *urreisan*.  
**âsælan**, de, ed (6), *to tie, bind*.  
**âsceppan**, scēop, se(c)apen (5), *to give, appoint*.  
**âsecgan**, sægde (saêde), sægd (saêd) (6), *to tell, explain, declare*.  
 M. 209.

**âsettan**, te (6), *to set down, place, fix*. G. *gasatjan*.  
**âstîgan**, stâh, stigen (2), *to ascend, arise*.  
**âswebban**, efede, efed (6), *to blot out, destroy*.  
**âteôn**, tēah, togen (3), *to draw up, move away*.  
**atol**, adj., *dire, foul*.  
**aþenc(e)an**, þohte, þoht (6), *to discover, devise*.  
**âwa**, adv., *ever, alway*.  
**âwacan**, wôc, wacen (4), *to awake, arise, spring forth*.  
**âwâcian**, ôde, od (6), *to fail, decline, weaken*.  
**âweccan**, ehte, eht (6), *to stir, awake, excite*.  
**âweorpan**, wearp, worpen (1), *to cast aside, reject*.  
**awinnan**, wan, wunnen (1), *to win, conquer*.  
**awyrg(i)an**, de, ed (6), *to curse, denounce*.

## B.

**Babi(y)lon**, es, n. (irreg.), *Babylon*.  
**Babilonia**, f.  
**Babilonige**, adj., *Babylonian*.  
**bæðwa(e)g**, es, 1, m., *a sea way, sea*.  
**bæl**, es, 1, n., *a flame, burning*.  
**bælblys**, e, 2, f., *bælblysse*, an, 4, f., *a pile blaze, funereal fire*.  
**bælc**, es, 1, m., *a covering, cloud, balcony*.  
**baêl**, egesa, an, 4, m., *a terror of fire, great terror*.  
**bæman**, de, ed (5), *to burn, to fire*.  
**balca**, an, 4, m., *a covering*.  
**Baldazar**, m. (irreg.), *Beishazzar*.  
**bân**, es, 1, n., *a bone*.

- bana**, an, 4, m., *a slayer, murderer.*  
G. banja.
- bānhūs**, es, 1, n., *a bone house, body.*
- barenian**, ôde, od (6), *to lay bare, expose.*
- bāsnian**, ede, ed (6), *to expect, await.*
- basu** (pl., we), adj., *crimson, purple.*
- be**, prep., *by, at, of.* G. bi.
- bēac(e)n**, es, 1, n., *a beacon, sign, image.*
- beadosearo** (indic.), wes, 1, n., *war equipment, weapons.*
- beadumægen**, es, 1, n., *strength of battle, strength.*
- beag**, es, 1, m., *a jewel, treasure, garland (bûgan).*
- b(e)ald**, adj., *bold.* G. balþs.
- bealde**, adv., *boldly.*
- bealo(w)**, es, 1, m., *woe, bale, evil.*
- bealospel(1)**, es, 1, n., *an evil tale.*
- bealuslǽð**, es, 1, m., *a dire journey, adversity.*
- bēam**, es, 1, m., *a beam, pillar.* G. bagms.
- beorhtm** (byrhtm), es, 1, m., *a brightness, tumult, instant.*
- bearm**, es, 1, m., *a bosom.*
- bearn**, es, 1, n., *a son, child.* G. barn.
- bearn**, wes, 1, m., *a grove, wood.*
- bēatan**, bēot, beaten (5), *to beat, strike, hurt.*
- bebēodan**, bēad, boden (3), *to order, enjoin.*
- bebod**, es, 1, n., *a decree, precept.*
- behûgan**, bēah, bogen (3), *to enclose, surround.*
- becuman** (cwiman), com, (cwo(a)m), cumen (1), *to come, befall.*
- befæðm(i)an**, ede, ed (6), *to bound, embrace.*
- befaran**, fôr, faren (4), *to go round, encompass.*
- befeolan**, feal(h) (fæl), folen (1), *to fix in, to fasten.* M. 200.
- beforan**, prep., *before* (befeore).
- begitan**, geat, giten (ge(a)ten) (1), *to acquire, obtain.*
- bego(a)ng**, es, 1, m., *a course, circuit.*
- behealdan**, hēold, healden (5), *to behold, hold.*
- behwylfan**, ede, ed (6), *to subvert, overturn.*
- beleegan**, gde, gd (6), *to surround.*
- belêgan**, de (6), *to blaze, flame.*
- bell**, es, 1, m., *a cry, clamor.*
- belûcan**, lêac, locen (3), *to shut in, enclose.*
- beme**, an, 4, f., *a trumpet.*
- ben(n)**, e, 2, f., *a prayer, entreaty.* G. bida.
- bend**, es, 1, m., *a band, bond.* G. bandi.
- bēodan**, bēad, boden (3), *to bid, order, proclaim.*
- bēon**, wæs, gewesen (irreg.), *to be.* G. wisan.
- beorg(h)**, es, 1, m., *a mountain slope, citadel.*
- beorhhlið**, es, 1, n., *a hill slope, summit.*
- beorht**, adj., *bright, lucid.* G. bairhts.
- beorht**, rodor, es, 1, m., *a bright firmament.* Beorht may be used as a suffix.
- beorn**, es, 1, m., *a chieftain, nobleman, man.* In poetry means a man.
- beorsel(e)**, es, 1, m., e, 2, f., *a beer-hall, hall.*
- bēot**, es, 1, n., *a threat, promise, peril.*
- b(e)ôð**, e, 2, f., *remedy, redress, amends* (to b(e)ote, moreover).
- bēo(t)**, hata, an, 4, m., *a promiser, surety, leader.*



**beran, bær, boren** (1), *to bear, carry, observe.*

**berêafian (bereofan) (berofen), ôde, od** (6), *to bereave, deprive, spoil.*

**bereccan, re(a)hte, eht** (6), *to relate.*

**berênian, ôde, od** (6), *to kindle, build a fire.*

**berhtinhwat, adj., quick, bright.**

**berstan, bærst, borsten** (1), *to burst, scatter.*

**beseôn, seah, sewen** (1), *to look about, observe.* G. gasaihwan.

**besnædan, de, ed** (6), *to cut, hew.*

**bestêman, de, ed** (6), *to besteam, surround.*

**beswælan, de, ed** (6), *to burn, singe.*

**beswîcan, swâc, swicen** (2), *to entice, deceive.*

**bêtan, te, ed** (6), *to amend, restore.*

**beþeccan, þeahte (þêhte), þeaht** (6), *to cover, conceal.*

**bewindan, wand, wunden** (1), *to wind, turn, circuit.*

**bewrecan, wræc, wrecen** (1), *to avenge, expel.*

**bewrîgan, wrâh, wrîgen** (2), *to clothe, cover.*

**bîdan, bâd, biden** (2), *to await, bide.* G. beidan.

**biddan, bæd, beden** (1), *to beg, pray.* G. bidjan.

**bifôn, fêng, fangen** (5), *to grasp, hold, surround.*

**bil**(1), *cs, 1, n., a sword, falchion.*

**bi(y)le(y)(h)wit, adj., merciful, kind, innocent.**

**bilswaðu, e, 2, f., a sword track, wound.**

**bindan, band, bunden** (1), *to bind, restrain.*

**biter, adj., bitter, severe.** G. baitrs.

**blâc, adj., pale, shining.**

**blæd, e, 2, f., a branch, flower, fruit, glory.**

**blæst, es, 1, m., a blast, wind.**

**bland, es, 1, n., a mingling, blending.**

**blêd, e, 2, f., a blade, branch.**

**blestigan = bletsian.** M. 20.

**bletsian, ôde, od** (6), *to bless, consecrate.*

**blîð, adj., blithe, happy.** G. bleiþs.

**blîþe môd, cheerful, happy-minded.**

**blinnan, blan, blunnen** (1), *to cease, rest.*

**blôd, es, 1, n., blood, gore.** G. bloþ.

**blôdegsa, an, 4, m., a bloody terror, storm.**

**blôdig, adj., bloody.**

**bôc, e, 2, f. (irreg.), a book, writing.** G. boka.

**bôcere, es, 1, m., a writer, interpreter, wise man.**

**bôcestæf, es, 1, m., a letter, character.**

**bôdi(ge)an, ôde, od** (6), *to publish, preach, order.*

**bôg(h), es, 1, m., a branch, bough.**

**boga, an, 4, m., a bow, arch, bending.**

**bolgenmôd, adj., angry, enraged.**

**bord, es, 1, n., a board, shield.** G. baurd.

**bordhrêðþa, an, 4, m., a buckler.**

**bôt(e), e, 2, f., an, 4, f., a remedy, amends.**

**brâd, adj., broad, ample.** G. braids.

**bræd(d)an, de, ed** (6), *to spread, extend.*

**bra(o)nd, es, 1, m., a brand, torch.**

**brecan, bræc, breccen** (1), *to break, violate.*

**brego(u), m. (indec.), a prince, ruler.** Used in poetry as a prefix.

**breman, de, ed** (6), *to honor, celebrate.*

**bre(y)me, adj., notable, renowned.**

**breost, e, 2, f., a breast, bosom.** G. brusts.

brēostgeþanc, es, 1, m., n., *inner thought, thought, mind.*  
 brēostloca, an, 4, m., *a breast-chamber, recess of mind.*  
 brēostnet, es, 1, n., *a breast-net, shield.*  
 bre(æ)sne, adj., *brazen, mighty.*  
 brim, es, 1, n., *a sea, ocean.* G. saíws.  
 brimfa(o)ru, e, 2, f., *a sea way, ocean way.*  
 bring, es, 1, m., *an offering.*  
 bringan, brang, brungen (1), *to bring.* G. briggan.  
 bringan, brohte, gebroht (6), *to bring.*  
 brōðorgyld, es, 1, n., *brother-vengeance, vengeance.*  
 brún, adj., *brown.*  
 bryne, es, 1, m., *a burning heat, a burning.*  
 brytinan, ôde, od (6), *to dispense, enjoy.*  
 bryttian, ôde, od (6), *to divide, distribute, enjoy.*  
 būan, de (6), *to dwell, inhabit.*  
 bufo(a)n, prep., *above.*  
 burh(g), e, 2, f., *a city (beorgan).* G. baurgs.  
 burhhleoð, es, 1, n., *a hill slope, height.*  
 burhsittend, es, 1, m. (part. noun), *a dweller, inhabitant.*  
 burhstede, es, 1, m., *a city place, metropolis.*  
 burhwaru, e, 2, f., *a city, people.*  
 burhweard, es, 1, m., *a city hold, city ward.*  
 butan(on), prep., conj., *but, unless, without.*  
 byrne, an, 4, f., *a trumpet.*  
 byrnan, barn, burnen (1), *to burn.* G. gabraunjan.  
 byrnende, part. adj., *burning.*

## C.

cæg(e), e, 2, f., an, 4, f., *a key.*  
 Caldēas, â (pl.), *the Chaldeans.*  
 camp, es, 1, m., *a camp, field, battle.*  
 Canaanēas, ea (pl.), *the Canaan-ites.* M. 101.  
 carlēas, adj., *careless, reckless.*  
 c(e)ald, es, 1, n., *cold.* G. kalds.  
 ceast(e)r, e, 2, f., *a city; castle, town.*  
 cempa, an, 4, m., *a warrior, knight.*  
 cêne, ôr, ôst, adj., *keen, bold.*  
 cennan, de, ed (6), *to beget, produce.*  
 ceorfan, cearf, corfen (1), *to carve, hew.*  
 cēosan, cēas, coren (3), *to choose, select.* G. kiusan.  
 eigean, cýgde (6), *to call, name, summon.*  
 einberg, es, 1, m., *a visor, chin-defence.*  
 clæne, adj., *clean; adv., entirely.*  
 clam(m), es, 1, m., *clay, a clamp, band.*  
 cnēomæg, es, 1, m., *a kinsman, relation.*  
 cnēoris(es), e, 2, f., *a family, tribe, generation.*  
 cnēow, es, 1, n., *a knee, relationship.*  
 cnēowsib(b), e, 2, f., *a race, relationship.*  
 eniht, es, 1, m., *a boy, youth, attendant.*  
 corðer, es, 1, n., *a company, multitude, pomp.*  
 craft, es, 1, m., e, 2, f., *craft, skill, power.*  
 cringan, crang, crungen (1), *to cringe, submit.*



cûð, ðr, ðst, adj., *known, renowned*. G. kunþs.

cu(y)man, com, cumen (1), *to come*.

cumb(o)l, es, 1, n., *an ensign, image, standard*.

cunnan, cûðe, (ge)cûð (irreg.), *to know, be able*. G. kunnan.

cunnian, ðde, ðd (6), *to test, prove*.

cwal(u), e, 2, f., *a killing, death*.

cwe(a)lm, es, 1, n., *slaughter, death*.

cwên, e, 2, f., *a queen, woman, wife*.

cwîman, cwa(o)m, cumen (1), *to come*.

cwyld-rof, adj., *slaughter-re-nowned, brave*.

cýðan, de(ðe), ed (6), *to declare, make known*. G. gakannjan.

cyme, es, 1, m., *a coming*.

cyme, adj., *fit, noble, comely*.

cyn, es, 1, n., *kin, race, tribe*.

cynegôd, adj., *nobly born, gentle*.

cynereîce, es, 1, n., *a realm, kingdom*.

cyneþrymm, es, 1, m., *a kingly host*.

cynîng, es, 1, m., *a king, ruler*.

cynîngdôm (cinedôm), es, 1, m., *a kingdom, power*.

cyr(r) (cerre), es, 1, m., *a turn, bending, return*.

cyrman, de (6), *to utter, cry out*.

cy(e)rran, de, ed (6), *to turn, change*.

cyst, e, 2, f., *choice, costliness, bounty*.

## D.

daêd, e, 2, f., *a deed, an act (dôn)*. G. gadeds.

dædhwat, adj., *active, bold*.

dædleân, es, 1, m., *a reward, re-quit*.

dædweorc, es, 1, n., *a deed, feat, great work*.

dæg, es, 1, m., *a day*. G. dags.

dægsecado, es, 1, m., *a day-shade, shade*.

dægsce(y)ald, es, 1, m., *a day-shield, cloud*.

dægweorc, es, 1, n., *a day's work, stated service*.

dægwôma, an, 4, m., *the break of day, dawn*.

dælan, de, ed (6), *to deal, divide*. G. dailjan.

Daniel, m., *Daniel*.

David, es, m., *David*.

dêad, adj., *dead*. G. dauþs.

dêað, es, 1, m., *death (pl. spirits)*.

dêaðdrepe, es, 1, m., *a death-blow, death*.

dêaðstede, es, 1, n., *a place of death, sepulchre*.

dêaw, es, 1, m., *the dew*.

dêaw-dr(i)êas, as, 1, m., *a dew-falling*.

dêawîg, adj., *dewy*.

dêawîgfeðer, e, 2, f., *a wing, a dewy feather*.

dêawîgfeðere, adj., *dewy feathered, winged*.

dêma, an, 4, m., *a judge, ruler*.

dêman, de, ed (6), *to judge, deem*. G. domjan.

dêofol, es, 1, m., n., *the devil (101 c)*.

dêofoldæd, e, 2, f., *devil-work, a wicked deed*.

dêofolgyld, es, 1, n., *an idol, idolatry*.

dêofolwitega, an, 4, m., *a false prophet, soothsayer*.

dêof, es, 1, m., *the deep, abyss*.

dêof, adj., *deep, great*. G. diups.

dêor, es, 1, n., *a wild beast, deer*. G. dius.

deor(e), adj., *dear, beloved* (dýre).  
 deormôð, adj., *beloved, renowned*.  
 derian, ede, ed (6), *to harm, injure*.  
 Dira, n (irreg.), *Dura, Plain of Dura*.  
 dôm, es, 1, m., *judgment, counsel, interpretation, power, law*.  
 dôn, di(y)de, ge-dôn (irreg.), *to do, execute*. G. taujan.  
 dréam, es, 1, m., *joy, gladness, music*.  
 dréamléas, adj., *sad, joyless*.  
 dréarung, e, 2, f., *a falling, dis-tilling*.  
 dreneflôð, es, 1, n., *a deluge, flood*.  
 drêogan, drêah(g), drogen (3), *to bear, do, suffer*.  
 drêor, es, 1, m., *gore, blood*.  
 Used as a prefix.  
 dreoran, drear (dreosan, dreas), droren (1), *to fall, perish*.  
 driht, e, 2, f., *a host, company, household*.  
 drihten, es, 1, m., *a lord, ruler, the Lord*. Used in composition.  
 drihtenweard, es, 1, m., *a guardian, master*.  
 drihtfole, es, 1, n., *a multitude, the people*.  
 driht, ne, es, 1, m. (pl., driht-nêas, carcasses).  
 drysmian, de (6), *to obscure, darken*.  
 drofa, an, 4, m., *a drop, spot*.  
 druncen, adj., *drunken*.  
 drýmust: see dýre.  
 dugo(u)ð, e, 2, f., *rank, prosperity, people*.  
 dygle, adj., *secret* (digel); adv., *secretly* (dyglíce), *deeply*.  
 dýre, ra, ost (drýmust), adj., *dear, beloved*.

## E.

êac, conj., *also, likewise*.  
 êaca, an, 4, m., *an addition, advantage*.  
 êacen, adj., *great, gifted* (êacan).  
 êad, adj., *rich, happy*.  
 êad, es, 1, n., *wealth, prosperity, joy*.  
 êadig, adj., *happy, blessed*.  
 êað(c), adj., *easy* (êaðor, ôst); adv., *easily* (êð, êaðost).  
 êað(d)mêdu, pl. n., u, e, 2, f., *humility*.  
 êaðmêdum, adv., *humbly*.  
 êaðmetto, f. (indec.), u, e, 2, f., *humility, submission*.  
 eafora, an, 4, m., *a son, descendant*.  
 êage, an, 4, n., *an eye*. M. 95. G. augo.  
 eald, adj., *old, ancient* (yldra, est).  
 ealdfeond, es, 1, m., *an ancient foe*.  
 eal(1), adj., *all*.  
 (e)aldor, e, 2, f., *life*.  
 (e)aldor, es, 1, m., n., *a prince, ancestor, elder*.  
 ealdordôm, es, 1, m., *eldership, power*.  
 ealdorlagu(e), e, 2, f. (leg, es, 1, m.), *destiny, life's decree*.  
 ealdorman, es, 1, m., *an alderman, ruler, one next to the king*.  
 ealdwêrig, adj., *perverse, depraved*.  
 ealhstede, es, 1, m., *a hall-stead, palace*.  
 ealles, adv., *wholly, entirely*.  
 ear, es, 1, m., *the sea, ocean*.  
 eare, e, 2, f., *an ark, chest*. G. arka.  
 eard(ð), es, 1, m., *native soil, earth*.  
 earfoðmæceg, es, 1, m., a, an, 4, m., *an afflicted man, a sufferer*.

**earfoðsið**, es, 1, m., *a hard journey, a hard lot.*  
**earm**, adj., *poor, wretched.* G. arms.  
**earmsecapen**, adj., *ill-created, misshapen.*  
**earu**, adj., *quick, swift, ready.*  
**ēastrēam**, es, 1, m., *the sea, ocean.*  
**ēastweg**, es, 1, m., *an east way, eastward.*  
**ēce**, adv., *always, eternal* (ēc, also); adj., *perpetual.*  
**eeg**, e, 2, f., *an edge, sword, war.*  
**edseeaft** (scæft), e, 2, f., *a new creation, regeneration.*  
**ēð**, adj., *mild, submissive.*  
**ēðan** (fðan), de (6), *to overrun, devastate.*  
**ēðel**, es, 1, m., *home, native land, inheritance.*  
**ēðelland**, es, 1, n., *a native land, legacy.*  
**ēðelleās**, adj., *homeless, wretched.*  
**ēðelriht**, es, 1, n., *native right, land right.*  
**ēðelweard**, es, 1, m., *a native prince, people's guardian.*  
**eðfynde**, adj., *easily found.*  
**efne**, adv., *even, evenly, just, even as.*  
**efn-gedælan**, de, ed (6), *to share evenly, divide.*  
**efn(i)an**, (e)de, ed (6), *to do, execute.*  
**eft-wyrd**, adv., *afterward.*  
**ege-lāfe**, e, 2, f., *a fearful remnant, battle remnant.*  
**eg(e)lc**, adj., *troublesome, hateful.*  
**egesa**, an, 4, m., *fear, terror.*  
**egesful(l)**, adj., *fearful, terrible.*  
**egeslic**, adj., *fearful, severe.*  
**egeslice**, adv., *fearfully, severely.*  
**egl(i)an**, ede, ed (6), *to ail, trouble, torment.*

**Egypte**, e, f., *Egypt.*

**Egypte**, a, pl., *Egyptians.*

**eht(i)an**, ehte, ed (6), *to follow, harass.*

**elpend**, es, 1, m., *an elephant, walrus.*

**elþeodig**, adj., *foreign.*

**ende**, es, 1, m., *an end.* G. andeis (ands).

**endedæg**, es, 1, m., *a final day, the last day.*

**endeleān**, es, 1, n., *a final reward, punishment.*

**enge**, adj., *straight, narrow.*

**engel**, es, 1, m., *an angel, messenger.*

**ēode**: see gān. G. gaggan.

**eorð(e)**, e, 2, f., an, 4, f., *the earth, ground* (eardian).

**eorðbuend**, es, 1, m., *an earth-dweller, man.*

**eorðcyn**, es, 1, n., *the human race, men.*

**eorðcýning**, es, 1, m., *an earth-king, great king.*

**eorðlic**, adj., *earthly.*

**eorl**, es, 1, m., *an earl, count.*  
This is a Danish word (yarl) transferred to English.

**corp**, adj., *dark, dusky, wolf-colored.*

**corp** (eorod), es, 1, m., *a host.*

**ēow**: see þû.

**ēowian**, de, ed (6), *to show, reveal.*

**esne** (æsne), es, 1, m., *a servant, man.*

**êst**, es, 1, m., *favor, pleasure, grace.*

## F.

**fācen**, es, 1, n., *fraud, guile, wickedness.*

**fācne**, adv., *evilly, deccitfully.*

- fæc**, es, 1, n., a *space, time, period*.
- fæder**, es (also indec. in sing.), 1, m., *father*. G. fader.
- fæderaðelo**, f. (indec.), *ancestry, origin*.
- fædercyn**, es, 1, n., a *paternal race*.
- fæðm**, es, 1, m., a *fathom, grasp, embrace*. G. faða.
- fæge**, adj., *dying, fated, accursed*.
- fæg(e)r**, adj., *fair, joyous*.
- fægre**, adv., *fairly, beautifully*.
- fær**, es, 1, m., *fear, danger, sudden coming*.
- færbryne**, es, 1, m., *sudden heat, great heat*.
- færgryre**, es, 1, m., *horror, dire terror*.
- færspell**, es, 1, n., *sudden tidings, alarm*.
- færwundor**, es, 1, n., *sudden wonder, great wonder*.
- fæst**, adj., *fast, firm, constant*.
- fæstan**, te (6), *to fast, expiate by fasting*.
- fæste**, adv., *fast, firmly*.
- fæsten**, es, 1, n., a *fastness, fortress*.
- fæstlic**, adj., *fast, firm*.
- fâh**, adj., *hostile*.
- fângian**, ôde, od (6), *to foam, boil*.
- fâming**, adj., *foaming*.
- fâmigbosc**, es, 1, m., a *gulf, foamy bosom*.
- fana**, an, 4, m., a *flag, standard*.
- fandian**, ôde, od (6), *to try, test*.
- faran**, fôr, faren (4), *to go, march, die*. G. faran.
- Faraon**, es, m., *Pharaoh*.
- fêa(w)**, adj. (indec.), *few* (dat., un). G. faws.
- fæax**, es, 1, n., *hair*.
- fêða**, an, 4, m., a *foot-soldier, army, tribe*.
- fêðe-gâst**, es, 1, m., a *foot-guest, visitor, spirit of death*.
- fela**, adj. (indec.), *many, much*. G. flu(s).
- feld**, es, 1, m., a *field, plain*.
- feldhûs**, es, 1, n., a *field-house, tent*.
- feng**, es, 1, m., a *grasp, hold*.
- fêoh**, os, 1, n. (irreg.), *cattle, money, property*. G. faihu.
- fêohsceat**, es, 1, m., *money, treasure*.
- fêond**, es, 1, m., *an enemy, fiend*.
- fêor**, adj., adv., *far*. G. fairra.
- feorða**, num. adj., *fourth*.
- feor(h)**, es, 1, n., *soul, life, man*. G. fairhwus.
- feorhgebeorh(g)**, es, 1, m., *life-security, safety*.
- feorhlêan**, es, 1, m., a *life-gift, reward*.
- feorhnere**, es, 1, m., *life, safety, salvation*.
- fêran**, de (6), *to journey, march, depart*.
- fêr-clam**, es, 1, m., *sudden fear*.
- ferhð**, es, 1, m., *life, mind, spirit*.
- ferhðbana**, an, 4, m., a *life-destructor, murderer*.
- ferhðloec**, an, 4, m., a *life-enclosure, soul*.
- ferian**, (o)ede, ed (6), *to bear, carry*.
- fiftig**, num. adj., *fifty*.
- findan**, fand, funden (1), *to find, discover*.
- fîr**, es, 1, m., a *living one, man*.
- fîren**, adj., *sinful*.
- fî(y)ren**, e, 2, f., a *sin, crime*.
- flân**, e, 2, f., a *dart, arrow*.
- flêam**, es, 1, m., *flight, banishment*.
- flêon**, flêah, flogen (3), *to flee, escape* (flêogon). G. fluhan.



- flôd**, es, 1, n., a *flood, wave*. G. flodus.  
**flôdblac**, adj., *flood-pale, pale with fright*.  
**flôdeg(e)sa**, an, 4, m., *flood-terror, fear*.  
**flôdweard**, e, 2, f., a *flood-guardian*.  
**flôdweg**, es, 1, m., a *flood-way, sea*.  
**flota**, an, 4, m., a *ship, sailor*.  
**flȳs** (flēos), es, 1, n., *fleece, clothing*.  
**folc**, es, 1, n., *folk, people*.  
**folccūð**, adv., *popular, celebrated, well known*.  
**folcgesið**, es, 1, m., a *prince, ruler of the people*.  
**folcgetæl**, e, 2, f., *the people, multitude*.  
**folcmægen**, es, 1, n., *the people's force, the people*.  
**folcriht**, es, 1, n., *folk-right, common privilege*.  
**folesweot**, es, 1, m., a *multitude, host*.  
**folctæl**, e, 2, f., a *folk-list, genealogy*.  
**foletoga**, an, 4, m., a *folk-leader*.  
**folde**, an, 4, f., a *field, the earth*.  
**folm(e)**, es, 1, m., an, 4, f., a *hand*.  
**for**, prep., *for, before*. G. faur.  
**foran**, adv., *before, only*.  
**forbærnan**, de, ed (6), to *burn up, consume*.  
**forbreccan**, bræc, breccen (1), to *destroy, break*.  
**forbyrnan**, barn, burnen (1), to *burn, consume*.  
**forð**, adv., *forth, thence*.  
**forðgang**, es, 1, m., a *journey, progress*.  
**forðher(g)e**, es, 1, m., *the van of an army*.  
**forðon**, conj., *for, therefore*.  
**forðweg**, es, 1, m., a *journey, onward way*.  
**foregenga**, an, 4, m., a *herald, forerunner*.  
**foregengend**, es, 1, m., a *fore-runner*.  
**foremihtig**, adj., *prepotent*.  
**foreweall**, es, 1, m., a *forewall, rampart*.  
**foreweard**, fyrra, adj., *fore*.  
**forfôn**, fêng, fangen (5), to *seize, arrest*.  
**forgitan**, geat (gæt), geten (1), to *forget, neglect*.  
**forgifan**, geaf, gifen (1), to *forgive, give*.  
**forgyldan**, gæld, golden (1), to *pay, reward*.  
**forhabban**, hæfde, ed (6), to *restrain, hold, deny*.  
**forht**, adj., *timid, fearful*.  
**forhtian**, ede, ed (6), to *fear, be alarmed*.  
**forl(a)etan**, lêt, l(a)êten (5), to *permit, forsake*.  
**forma** (fruma), num, adj., super. of *foreweard, first, foremost*.  
**forniman**, nam, numen (1), to *deprive, take away*.  
**forsecûfan**, secêaf, scofen (3), to *put aside, cast down*.  
**forst**, es, 1, m., *frost*. G. frius.  
**forstandan**, stôd, standen (4), to *withstand, protect, preside, understand*.  
**fracoð**, adj., *vile, infamous*.  
**fræt(w)u**, e, 2, f., *ornament, treasure*.  
**frêa**, an, 4, m., a *lord, master* (præ). G. frauja.  
**frêagleaw**, adj., *prudent, very skilful*.  
**fr(e)asian**, de (6), to *question, tempt*.

**frêne**, adv., *boldly, fiercely*; adj., *bold*.  
**fremian**, ede, ed (6), *to prosper, promote*.  
**fremman**, de, ed (6), *to do, make, perpetrate*.  
**fréo** (indec.), f., *a ruler, mistress, woman* (fréos).  
**fréobearn**, es, 1, n., *noble children, free-born*.  
**fréobroðor**, or (irreg.), m., *an own brother*.  
**freoðu(o)**, e, 2, f., *peace, blessing, liberty*.  
**freoðowær**, e, 2, f., *a covenant, promise*.  
**freoh**, adj., *free* (frî). G. freis.  
**freom**, adj., *firm, strong*.  
**freomæg**, es, 1, m., *a kinsman, relation*.  
**fretan**, fræt, freten (1), *to eat, break*. G. fra-itan.  
**frið**, es, 1, m., n., *peace, favor, protection*.  
**fri(g)nan**, fræg, fru(g)nen (1), *to ask, learn by asking*.  
**frôd**, adj., *wise, prudent, old*.  
**frôfer**, e, 2, f., *solace, comfort*.  
**from**, adj., *firm, good, bold*.  
**fruma(o)**, an, 4, m., *a beginning, origin* (on fruman, at first).  
**frumbearn**, es, 1, n., *first-born*.  
**frumencow**, es, 1, n., *a progenitor, race*.  
**fru(o)meyn**, es, 1, n., *the origin of men, offspring*.  
**frumgâr**, es, 1, m., *a patriarch, chieftain*.  
**frumseaft**, e, 2, f., *first creation, a beginning*.  
**frumslæp**, es, 1, m., *a first sleep*.  
**frumspræc**, e, 2, f., *a first saying, promise*.  
**frymð**, es, 1, m., *a beginning*.  
**fug(e)l**, es, 1, m., *a fowl, bird*.

**ful**, adj., *foul*. G. fuls.  
**ful(1)**, adj., *full, perfect*. G. fulls.  
**furðor**, adv., *forth*, comp. of forð.  
**fûs**, adj., *ready, quick*.  
**fyll**, e, 2, f., es, 1, m., *ruin, slaughter, fall*.  
**fyllan**, de, ed (6), *to finish, fulfil*.  
**fȳr**, es, 1, n., *fire*.  
**fȳrd**, e, 2, f., *an army, expedition*.  
**fȳrdgetrum**, es, 1, n., *a martial band, host*.  
**fȳrdleôð**, es, 1, n., *a war song*.  
**fȳrdwic**, es, 1, n., *a camp, army station*.  
**fyren**, adj., *fiery*.  
**fyrendaêd**, e, 2, f., *an evil deed, sin*.  
**fyrnest**: see foreweard.  
**fyrnæg**, es, 1, m., *yore, olden time, days of yore*.  
**fyrst**, e, 2, f., *a space, delay*.  
**fyrstmeare**, e, 2, f., *a space, period*.

## G.

**gâd** (gæd), es, 1, n., *want, need*.  
**gædeling**, es, 1, m., *a comrade, associate*.  
**gærs**: see græs.  
**galen**, gôl, galen (4), *to sing*.  
**gam(e)ol**, adj., *old, hoary*.  
**gân** (gegân), eode, gegân (irreg.), *to go, to go through, practise*.  
**gang**, es, 1, m., *a way, journey, march*.  
**gangan**, gêng, (gêong) (5) (irreg.), *to go*.  
**gâr**, es, 1, m., *a spear, javelin*.  
**gârbêam**, es, 1, m., *a spear-beam, sword-handle*.  
**gârberend**, es, 1, m., *a spear-bearing one, warrior*.



- gârfaru**, e, 2, f., a *martial way*.  
**gârheaf**, es, 1, m., an *army band, army*.  
**gârsecg**, es, 1, m., the *sea, ocean*.  
**gârwudu**, â, 3, m., *spear-wood, a spear, beam*.  
**gâ(e)st**, es, 1, m., a *ghost, spirit*.  
**gê**: see **þû**, *ye*. G. *jus, izwis*.  
**gealhmôd**, adj., *sad-minded, gloomy*.  
**geare** (gêre), adv., *well*.  
**gearu** (gearwe), adj., adv., *ready* (gearo).  
**gebædan**, de, ed (6), to *persuade, compel*.  
**gebêodan**, bêad, boden (3), to *order, enjoin*.  
**gebeorgan**, beargh, borgen (1), to *save, defend*.  
**gebidan**, bād, biden (2), to *abide, await*.  
**gebindan**, band, bunden (1), to *bind*.  
**geblendan**, bland, blonden (1), to *mix, corrupt*. G. *blandan*.  
**gebletsig(i)an**, ôde, od (6), to *bless*.  
**gebycgan**, bohte, boht (6), to *buy, secure*.  
**gecêosan**, cêas, coren (3), to *choose, select*.  
**gecweðan**, cwæð, cweden (1), to *say, declare*.  
**gecyðan**, ðde, ed (6), to *make known, manifest, tell*.  
**gecynde**, adj., *natural, genial*.  
**gedælan**, de, ed (6), to *divide, distribute*.  
**gedêman**, de, ed (6), to *judge, decree*.  
**gedôn**, di(y)de, dôn (6) (irreg.), to *do, act*.  
**gedrencan**, te, ed (6), to *submerge, drown*.
- gedreôsan**, dreâs, droren (3), to *fall together, to rush, overthrow*.  
**gedriht**, e, 2, f., a *host, company*.  
**gedrÿm(e)** (gedrême), adj., *joyous, cheerful*.  
**gedwola**, an, 4, m., an *error, deceit; one in error*.  
**geeglan**, de, ed (6), to *injure, afflict*.  
**gefaran**, fôr, faren (4), to *proceed, depart*.  
**gefeallan**, fêol, feallen (5), to *fall, deluge*.  
**gefêon** (feohan), feah, fegen (1), to *rejoice, exult*.  
**gefêran**, de, ed (6), to *go, journey*.  
**gefeterian**, ôde, od (6), to *fetter, bind*.  
**gefihan**, feah, fehen (1), to *rejoice, be glad*.  
**geflÿman**, de, ed (6), to *banish, expel*.  
**gefrage**, es, 1, n., an *inquiry, asking*.  
**gefrage**, adj., *known, famous, notorious*.  
**gefrêcnian**, ôde, od (6), to *corrupt, make evil*.  
**gefremman**, de, ed (6), to *do, work*.  
**gefri(g)nan**, fra(eg)(n), fru(g)-nen (1), to *ask, learn by asking*.  
**gefyllan**, de, ed (6), to *fell, cut down*.  
**gefyllan**, de, ed (6), to *accomplish, fulfil*.  
**gefÿsan**, de, ed (6), to *hasten*.  
**gegledan**, de, ed (6), to *kindle, lighten*.  
**gegnunga**, adv., *immediately*.  
**gegrind**, es, 1, n., a *crash, grinding*.  
**gehâtan**, hêt, haten (5), to *promise, vow*.  
**gehealdan**, hêold, healden (5), to *hold, possess*. G. *haldan*.

- gehladan**, hlôd, hla(e)den (4),  
*to load, heap, burden.*  
**ge(h)nipan**, (h)nâp, (h)nipen  
 (2), *to arise as a cloud, to cloud.*  
**gehwâ**, es, adj. pro., *whoever,*  
*each one, every.*  
**gehweorfan**, hwearf, hworfen  
 (1), *to turn, change, return.*  
**gehwi**le, adj. pro., *each, every.*  
**gehy(c)gan**, de, ed (6), *to con-*  
*sider, devise.*  
**gehygd**, es, 1, m., e, 2, f., *thought,*  
*mind, reflection.*  
**gehyld**, es, 1, n., *guardianship,*  
*custody.*  
**gehÿran**, de (6), *to hear, obey.*  
**gelâd**, es, 1, m., *a way, course.*  
**gelâð**, adj., *hostile.*  
**gelæd(d)an** (gelêdan), de, ed (6),  
*to lead, bring.*  
**gelæstan**, te, ed (6), *to do, per-*  
*form.*  
**geleâfa**, an, 4, m., *faith, assent.*  
**gelic**, adj., *like, similar.* G.  
 galeiks.  
**gelimpan**, lamp, lumpen (1), *to*  
*happen, befall.*  
**gelÿfan**, de, ed (6), *to concede,*  
*grant, believe.*  
**gemæne**, adj., *common, general.*  
**gemættan**, te, ed (od) (6), *to*  
*dream.*  
**gemet**, adj., *meet, fit.*  
**gemengan**, de, ed (6), *to mingle,*  
*defile, confuse.*  
**gemunan**, de (6), *to remember.*  
**gemynd**, es, 1, n., e, 2, f., *thought,*  
*mind, consideration.*  
**gemyndg(i)an**, de, ed (6), *to be*  
*mindful, remember.*  
**gemyndig**, adj., *mindful.*  
**gemyntan**, te, ed (6), *to resolve,*  
*purpose.*  
**genægan**, de, ed (6), *to assail,*  
*afflict, subdue.*  
**genâpan**, nêop, napen (5), *to*  
*overwhelm, destroy.*  
**genêðian**, de, ed (6), *to venture,*  
*dare, press.*  
**gneerian**, ede, ed (6), *to save,*  
*preserve.*  
**gengan**, de (6), *to go.*  
**geng** (geong), adj., *young.*  
**geniman**, nam, numen (1), *to*  
*take, obtain.*  
**geniwian**, ôde, od (6), *to revive,*  
*renew.*  
**genÿdan**, de (6), *to compel, force.*  
**gêoc**, e, 2, f., *aid, comfort.*  
**gêocian**, ôde, od (6), *to save,*  
*help, strengthen.*  
**gêocor**, ôst, adj., *sad, painful.*  
**gêocre**, adv., *severely.*  
**geofon**, es, 1, n., *the sea, deep.*  
**gêoguð**, e, 2, f., *youth.* G.  
 junda.  
**gêomra**, adj., *grim, sad.*  
**geond**, prep., adv., *beyond,*  
*through, among.*  
**geondsâwan**, sêow, sâwen (5),  
*to scatter, sow abroad.*  
**georn**, adj., *willing, anxious, zeal-*  
*ous.*  
**georne**, adv., *willingly, earnestly.*  
**georulice**, adv., *zealously.*  
**gerædu**, e, 2, f., *trappings, har-*  
*ness.*  
**gerec(e)mian**, ôde, od (6), *to ex-*  
*plain, reckon.*  
**gerêfa**, an, 4, m., *a companion,*  
*associate.*  
**geregnian**, ôde (6), *to arrange,*  
*set in order.*  
**geriman**, de, ed (6), *to count,*  
*compute.*  
**geri(y)sne**, adj., *proper, con-*  
*venient; es, 1, n., convenience,*  
*propriety.*  
**gerum**, adj., *great, spacious.*  
**Gerusalem**, f. (irreg.), *Jerusalem.*

- gerfman, de, ed (6), to enlarge; open, lay waste.
- gerfne, es, 1, n., a mystery, decree.
- gesælan, de, ed (6), to bind.
- gesamnian, ôde, od (6), to gather, assemble.
- gesceadan, sceôd, scaden (5), to divide, separate.
- gesceaðan, sceôd, sceaðen (5), to injure, overwhelm.
- gesceaft, e, 2, f., a decree.
- gescêon, ôde (6), to appoint, befall.
- gescrifan, scrâf, scrifen (2), to impose, prescribe.
- gescy(i)dan, de, ed (6), to shield, protect.
- gescyldan, de, ed (6), to shield, guard.
- gesecgan, sægde, sægd (6), to declare, explain, confess.
- gesêðan, de, ed (6), to affirm, verify.
- gesettan, te, t (6), to set, settle, place.
- gescêon (seohan), seah, sewen (1), to see, observe.
- gesifð, es, 1, m., a companion, associate.
- gesigefæst, adj., triumphant, victorious.
- gesi(y)ne, adj., manifest, visible.
- gesittan, sæt, seten (1), to sit, dwell.
- geslêan, slôh(g), slegen (4), to strike, slay, kill.
- gespannan, spên (côn), spannen (5), to join, span.
- gestandan, stôd, standen (4), to stand. G. gastandan.
- gestêpan, te (6), to raise, erect.
- gestigan, stâh, stigen (2), to rise, ascend.
- gestillan, de, ed (6), to stay, restrain.
- gestrêon, es, 1, n., gain, treasure.
- gestrûdan, strêad, stroden (3), to plunder, ravage.
- geswelgan, swealh(g), swolgen (1), to swallow, devour.
- gesweorcan, swêare, sworeen (3), to darken, obscure.
- geswêðan, de, ed (6), to confirm, strengthen.
- gesy(i)hð, e, 2, f., a sight, view.
- gesyllan, sealde, seald (6), to give, deliver.
- gesynt(o), e, 2, f., fruit, prosperity.
- getellan, tealde, teald (6), to count, number.
- getenge, adj., heavy, oppressive.
- getêon, têah(g), togen (3), to draw, educate.
- getêon, de (6), to design, appoint, frame.
- geþane, es, 1, m., n., mind, thought.
- geþencan, þohte, þoht (6), to think, devise.
- geþcôn, þâh, þogen (2), to thrive, flourish.
- geþing, es, 1, n., a council, assembly.
- geþoht, es, 1, m., a thought, resolve. G. þuhtus.
- getiðian, ôde, od (ad) (6), to grant, perform.
- getimbrian, ôde, od (6), to build, erect. G. gatimrjan.
- getwæfan, de, ed (6), to divide, divert, distract.
- gewadan, wôd, waden (4), to wade through, pervade.
- geweale, es, 1, n., a rolling, an attack.
- geweald, e, 2, f., power, rule.
- geweaxan, w(e)ôx, weaxen (4), to grow, increase. G. wahsjan.

- gewemman, de, ed (6), to stain, defile.**  
**geweorðan, wearð, worden (1), to happen, occur.**  
**geweorðian, ôde, od (6) to honor, adorn.**  
**gewindæg, es, 1, m., a day of sorrow, humiliation.**  
**gewindan, wand, wunden (1), to wind about, circle, enrol.**  
**gewita, an, 4, m., a sage, witness, comrade.**  
**gewitan, wât, witen (2), to depart, die.**  
**gewit(t), es, 1, n., mind, knowledge, skill.**  
**gewrit, es, 1, n., a writing, Scripture.**  
**gewun, adj., wont, accustomed.**  
**gewu(y)rðian, ôde, od (6), to adorn, magnify.**  
**gewyrean, worhte, worht (6), to work, effect.**  
**gewyrht, es, 1, n., a deed, desert.**  
**gewyrhto (indec.), deserts, merits.**  
**gif, conj., if, though. G. ibai.**  
**gifan, geaf (gæf), gifen (1), to give, bestow.**  
**gifu, e, 2, f., a gift, favor.**  
**gihðu (gehðu), e, 2, f., spirit, mind, anxiety.**  
**gi(y)ld, es, 1, n., a payment, offering, idol.**  
**gi(y)lp, es, 1, m., glory, boasting.**  
**gilpan, gealp, golpen (1), to boast, vaunt.**  
**gîn, es, 1, n., an expanse, opening.**  
**ginfiest, adj., ample, vast.**  
**ging, ra, ost, adj., young. G. jugs.**  
**glæde, adv., gladly, willingly.**  
**glæde, es, 1, m., a fall, setting (of the sun).**  
**glæd, adj., glad. G. hlas.**  
**glædmôd, adj., glad, glad-minded.**  
**glêaw, adj., wise, skilful, clever.**  
**glêawmôd, adj., prudent, prudent-minded.**  
**glêd, e, 2, f., a coal, fire.**  
**gnorne, adj., sad, mournful.**  
**gôd, adj., good. G. gods.**  
**god, es, 1, m., God (pl., m., n., idols, gods). G. Guþa.**  
**godsæd, es, 1, n., a godly race, seed.**  
**godspellian, ôde, od (6), to gospel, preach.**  
**gold, es, 1, n., gold. G. gulf.**  
**goldfæt, es, 1, n., a gold vessel, costly vessel.**  
**goldhord (heord), es, 1, m., a treasure, treasury.**  
**goldweb, es, 1, n., purple, tapestry.**  
**grædig, adj., greedy. G. gredags.**  
**græs, es, 1, n., grass. G. gras.**  
**gr(a)etan, grêt, gr(a)eten (5), to weep, lament.**  
**gra(o)m, adj., fierce, angry.**  
**gramlice, adv., fiercely.**  
**grên, adj., green.**  
**grêtan, te, ed (6), to greet, approach.**  
**grim, adj., severe.**  
**grimhelm, es, 1, m., a grim visor, masked helmet.**  
**grimme, adv., sternly.**  
**grindan, grand, grunden (1), to grind, crush.**  
**grome, adv., fiercely.**  
**grund, es, 1, m., ground, earth. G. grundus.**  
**grymetan, ôde, od (6), to clash, raze.**  
**gryre, es, 1, m., a dread, terror.**  
**gûð, e, 2, f, battle, war. Used as a prefix.**  
**gûðeyst, e, 2, f.; a war tribe.**  
**gûðfremmend, es, 1, m., a war-worker, warrior.**



**gûð-myrc** (mearc), e, 2, f., *a hostile frontier.*

**Gûðmyree**, pl., *the Ethiopians.*

**gûðþreat**, es, 1, m., *a war-host, host.*

**gûðweard**, es, 1, m., *a war-guard, protector.*

**guma**, an, 4, m., *a groom, man (gýman).*

**gumríce**, es, 1, n., *a realm, high kingdom.* **gum**, as a prefix, denotes excellence.

**gy(i)ddig(e)an**, ede, ed (6), *to be giddy, dazzled, troubled.*

**gyldan**, geald, golden (1), *to pay, requite, sacrifice.*

**gylden**, adj., *golden.* G. gulþeins.

**gyllan**, ede (6), *to roar, yell, cry.*

**gylpplega**, an, 4, m., *a boastful play, conflict, battle.*

**gýman**, de (6), *to regard, observe, protect.*

**gyrdwíte**, es, 1, n., *a rod of punishment, a rod.*

**gystsel(e)**, es, 1, m., e, 2, f., *a guest-hall.*

**gyt**, conj., *yet.*

## H.

**habban**, hæfde, ed(d), irreg., *to have, reckon.* G. haban.

**hād**, es, 1, m., *form, condition, habit.* (Eng. hood.)

**hæð**, e, 2, f., *a heath.* G. haiþi.

**hæðen**, adj., *heathen, pagan.*

**hæðen**, es, 1, m., *a pagan, heathen.*

**hæðencyning**, es, 1, m., *a pagan king.*

**hæðengyld**, es, 1, n., *an idol, heathen image.*

**hæft**, es, 1, n., *a haft, handle, captivity; es, 1, m., a captive.*

**hægsteald** (heahsteald), es, 1, m., *one of high degree, a bachelor, leader.*

**hæleð**, es, 1, m., *a hero, man.*

**hæs**, e, 2, f., *a command, behest.* G. haiti.

**hæto** (indec.), f., *heat.*

**hætu**, e, 2, f., *heat.*

**hæwen**, adj., *blue, azure.*

**hâl**, adj., *hale, safe, healthy.* G. hails.

**hâ(e)lig**, adj., *holy.*

**hâlswurðung**, e, 2, f., *supplication, entreaty.*

**hâm**, es, 1, m., *a home, home.* G. haims.

**hâmsittend**, adj., *home-sitting, abiding.*

**hand**, â(e), 3, f., *a hand.* G. handus.

**handlēan**, es, 1, n., *a reward, recompense.*

**handplega**, an, 4, m., *hand-play, encounter.*

**handrôf**, adj., *famed of hand, famous.*

**hâr**, adj., *hoary, gray.*

**hâso**, adj., *livid, rough.*

**hât**, adj., *hot.*

**hât**, es, 1, m., n., *heat.*

**hât** = gehât, 1, n., *a promise.*

**hâtan**, hêt (hêht), hâten (5), *to command; pass., hâtte, called, named.*

**hâtwende**, adj., *heated, torrid.*

**hê**, pro., *he.* Used also indefinitely, *they.*

**heaðorinc**, es, 1, m., *a war-man, hero.*

**heaðowylm**, es, 1, m., *a battle-wave, deadly feud.*

**heaf**, es, 1, m., *a wailing, mourning.*

**heā(h)**, hýrra, hýhst (heāhst), adj., *high.* G. hauhs.

- hēaheyning**, es, 1, m., *a high king, lord*.  
**hēahfæder**, es, 1, m. (also indec.), *a high father, patriarch*.  
**hēahlheort**, adj., *proud, high-minded*.  
**hēahla(o)nd**, es, 1, n., *a high land*.  
**hēahst**: see **hēah**.  
**hēahtrēow**, e, 2, f., *a high compact, solemn league*.  
**hēahþegnung**, e, 2, f., *high service, duty*.  
**hēahþungen**, adj., *noble, high-born*.  
**healdan**, **hēold**, **healden** (5), *to hold, observe*.  
**healf**, e, 2, f., *a half, side, part*. G. halba.  
**heall**, e, 2, f., *a hall, house*.  
**heap**, es, 1, m., *a heap, troop, phalanx*.  
**heard**, adj., *hard, severe, bold*. G. hardus.  
**hearde**, adv., *dearly, severely*.  
**hearg**, e, 2, f., *an idol*.  
**he(a)rh(g)**, es, 1, m., *an idol, altar, grove, heathen temple*.  
**hearm**, es, 1, m., *harm, hurt*.  
**he(a)rra**, an, 4, m., *a lord, master*.  
**hēaseld**, es, 1, n., *a high seat, throne*.  
**hebban**, **hōf**, **hafen** (4), *to heave, raise, exalt*.  
**Hebrēos**: see **Ebrēos**.  
**hēdan**, de (6), *to heed, regard*.  
**hēhþegen**, es, 1, m., *a chief servant, attendant*.  
**hell**, e, 2, f., *hell, the grave*. G. halja.  
**helm**, es, 1, m., *a cover, helmet, chieftain*.  
**help**, e, 2, f., *help, aid*.  
**helpan**, **healp**, **holpen** (1), *to help, assist*. G. hilpan.  
**helpend**, es, 1, m., *a helper*.  
**heofon**, es, 1, m., **heofone**, an, 4, f., *heaven*. G. himins.  
**heofon** (irreg.), e, 2, f., *lamentation, mourning*.  
**heofonbeacen**, es, 1, n., *a heavenly sign, beacon*.  
**heofonbeorht**, adj., *heaven-bright, glorious*.  
**heofoneandel**, es, 1, n., *a heavenly light, the sun*.  
**heofoneol**, es, 1, n., *a heavenly coal, heat of the sun*.  
**heofoncýning**, es, 1, m., *heaven's King*.  
**he(o)fonfugo(e)l**, es, 1, m., *the fowl of heaven*.  
**heofonhēah**, adj., *lofty, heavenly-high*.  
**heofonrīce**, es, 1, n., *a heavenly kingdom, kingdom of heaven*.  
**heofonsteorra**, an, 4, m., *a star of heaven*.  
**hefontungel**, es, 1, m., n., *a star of heaven, the sun*.  
**hēold**, e, 2, f., *a lair, cave, hold*.  
**heolfer**, es, 1, n., *gore, blood*.  
**heolsto(e)r**, es, 1, n., *a cavern, darkness*.  
**heonan**, adv., *hence*.  
**heorofæðm**, es, 1, m., *a warlike grasp, arms*.  
**heor(o)t**, es, 1, m., *a hart, stag*.  
**heorowulf**, es, 1, m., *an army-wolf, a warrior*.  
**heorte**, an, 4, f., *the heart*. G. hairto.  
**heorugrim**, adj., *sword-cruel, savage*.  
**hēran** (**hergan**), de, ed (6), *to praise, honor*.  
**here**, (g)es, 1, m., *an army, a host*. G. harjis.  
**hereblēað**, adj., *army-fearful, panic-stricken*.



**herebyme**, an, 4, f., *a war-trumpet*.

**herecist**, e, 2, f., *a choice host, warlike band*.

**herefugol**, es, 1, m., *a war-fowl, raven*.

**herepað** (pæð), es, 1, m., n., *an army-path, military way*.

**herercaf**, es, 1, n., *spoil, army-clothing*.

**herestræt**, e, 2, f., *an army-way, a road*.

**heretýma**, an, 4, m., *leader of a host, a leader*.

**herepreat**, es, 1, m., *a company, army, formidable post*.

**herewisa**, an, 4, m., *an army-leader, commander*.

**herewôp**, es, 1, m., *an army-cry*.

**herewôsa**, an, 4, m., *a hostile band*.

**her(g)e**, es, 1, m., *an army, expedition (herige)*.

**heri(ge)an**, ede, ed (6), *to praise, laud*.

**hete**, es, 1, m., *hate, envy*.

**hettan**, te (6), *to drive, pursue*.

**hettend**, es, 1, m., *a pursuer, an enemy*.

**Hierusalem**, e, f., *Jerusalem*.

**hi(y)gecraft**, es, 1, m., e, 2, f., *mental skill, power of thought*.

**hi(y)geþancol**, adj., *mindful, thoughtful*.

**hiht**, e, 2, f., *hope*.

**hild**, e, 2, f., *a battle, war*. Used as a prefix.

**hi(y)ld**, es, 1, m., *protection, favor*.

**hildecalla**, an, 4, m., *a man of war, a hero*.

**hildespell**, es, 1, n., *a war-speech, harangue*.

**hindan**, adv., *from behind*.

**hlcahtorsmið**, es, 1, m., *a laughter-smith, a laugh*.

**hlenea**, an, 4, m., e, an, 4, f., *a chain*.

**hleow**(w), es, 1, m., *a shade, protection*.

**hléðor**, es, 1, m., *a sound, voice, revelation*.

**hléðorewy(i)de**, es, 1, m., *a revelation, prophecy*.

**hléðrian**, ôde, od (6), *to sound, sing, prophesy*.

**hlifian**, ôde, od (6), *to raise, rise, tower*.

**hlud**, adj., *loud*.

**hlu(t)tor**, adj., *clear, bright*.

**hlŷ(i)gan**, hlân(g), hligen (2), *to call upon, summon*.

**hlŷp**, es, 1, m., *a leap, jump*.

**hlŷst**, e, 2, f., *a listening, hearing*.

**hnîgan**, hnâh(g), hnigen (2), *to bow, bow down, incline*.

**hogian**, ôde, od (6), *to think, study*.

**hold**, adj., *true, kind, friendly*. G. hulps.

**holm**, es, 1, m., *a sea, an abyss*.

**holmeg**, adj., *wet, stormy*.

**holmweall**, es, 1, m., *a sea-wall, dike*.

**holt**, es, 1, n., *a grove, wood*.

**hordmægen**, es, 1, n., *a treasure-house*.

**hordweard**, es, 1, m., *a treasure-ward, guardian of treasure*.

**horn**, es, 1, m., *a horn, trumpet*. G. haurh.

**horse**, adj., *wise, prudent*.

**hrâðe**, adv., *quickly*.

**hræfn**, es, 1, m., *a raven, the Danish standard*.

**hrægl**, es, 1, m., *clothing, a garment*.

**hræw (hrcaw)**, es, 1, m., *a carcass*.

**hream**, es, 1, m., *a din, noise*.

- hreddan**, de, ed (6), *to rescue, deliver.*  
**hrêð**, adj., *stern, savage.*  
**hrêðan**, de (6), *to excite, cheer.*  
**hrêðer**, es, 1, m., *the mind, breast.*  
**hrêðergleaw**, adj., *prudent, sagacious.*  
**hrêm(m)an**, de, ed (6), *to hinder, disquiet.*  
**hrêohmôð**, adj., *fierce, fierce-minded*; es, 1, n., *fierceness.*  
**hrêpan** (hrôpan), hr(ê)op, hrêpen (5), *to call, scream.*  
**hrôf**, es, 1, m., *a roof, top.*  
**hruse**, an, 4, f., *a rock, hill.*  
**hryre**, es, 1, m., *ruin, a falling.*  
**hû**, adv., *how.* G. hwaiwa.  
**hûð**, e, 2, f., *prey, spoil, booty.*  
**huslfæt**, es, 1, n., *a vessel of sacrifice* (housel).  
**hwâ**, interrog. pro., *who*; also as a relative. G. hwas.  
**hwæð(e)re**, conj., *yet, whether.*  
**hwæl**, es, 1, m., *a whale.*  
**(h)wæl**, es, 1, n., *slaughter.*  
**hwæl**, es, 1, m., *a wheel, circuit.*  
**hwæt**, interj., *lo! behold!*  
**hwêop** (wôp), es, 1, m., *a whoop, cry.*  
**hw(y)(v)eorfan**, hwearf, hworfen (1), *to turn, change, pass.*  
**hwîl**, e, 2, f., *a while, time.*  
**hwil(y)le**, adj. pro., *which, of what kind.* G. hwi-leiks.  
**hwile**, an, 4, f., *a while, period.* G. hweila.  
**hwîlum(on)**, adv., *once, sometime, a while.*  
**hwît**, adj., *white.* G. hweits.  
**hwonne**, adv., *when.*  
**hwôpan**, hwêop, hwepen (5), *to cry, call, threaten.*  
**hwyrft**, es, 1, m., *a space, circuit.*
- hyegan** (hogian), ôde, od (6), *to think, meditate.*  
**hyge** (hige), es, 1, m., *mind, thought, anxiety.*  
**hyl(1)**, es, 1, m., *a hill, mountain.*  
**hyld(o)**, e, 2, f., *love, favor.*  
**hynðu**, e, 2, f., *injury, insult, disgrace*; **hynðo**, indec.  
**hýran**, de, ed (6), *to hear, obey.*  
**hyrde**, es, 1, m., *a guardian.*  
**hyse** (hyss), es, 1, m., *a youth, male.*
- I (J).
- Iacob** (Jacob), es, m., *Jacob.*  
**ic**, pro., *I.*  
**ícan**: see ýcan.  
**in**, prep., *in, into.*  
**inca** for **incer**: see þû, *your, of you.* G. iggkwar.  
**inca**, an, 4, m., *doubt.*  
**inca-þeod**, e, 2, f., *folk-unity, union.* Used adverbially, *in union.*  
**ing** (geong), adj., *young.*  
**in-gefolc**, es, 1, n., *people, inhabitants.*  
**ingemen**, adv., *in common.*  
**ingere**, adv., *formerly.*  
**ingepane**, es, 1, m., *inward thought, thought.*  
**in-geþeod**, e, 2, f., *people, nation.*  
**inlende**, adj., *inland, domestic.*  
**innan**, prep., *in, within.*  
**Joseph**, es, m., *Joseph.*  
**Isaac**, es, m., *Isaac.*  
**îsen** (îren), es, 1, n., *iron.* G. eisarn.  
**îsernher(g)e**, es, 1, m., n., *an iron host.*  
**Isra(h)êl**, es, m., *Israel.*  
**Judas**, as (irreg.), *Judah.*  
**Judêas**, â, m. (pl.), *the Jews.*

**Iudise (Judise)**, adj., *Judaish, of the tribe of Judah.*  
**iu-gère (géara)**, adv., *formerly.*

## L.

**lâcan, lêc, la(e)cen (5)**, *to play, wave, sacrifice.*

**lâŕ, adj.**, *hateful, evil, troublesome.*

**lâŕ, es, 1, n.**, *evil, harm, enmity.*

**lâŕsearo, es, 1, n.**, *a hateful device, weapon.*

**lâŕsîŕ (ladsîŕ)**, es, 1, m., *a dire journey.*

**lædan, de, ed (6)**, *to lead, guide.* G. *galeiþan.*

**lænc, adj.**, *frail, slender.*

**lærig, es, 1, m.**, *a rim of a shield, a shield.*

**læstan, te (6)**, *to follow, observe, execute.*

**lætān (lêtān), lêt, laêten (5)**, *to let, permit.*

**lagu, â, 3, f.**, *water.*

**laguland, es, 1, n.**, *water-deluged land.*

**lagu(o)strêam, es, 1, m.**, *a stream, water-stream.*

**land, es, 1, n.**, *land.* G. *land.*

**landgesceaft, e, 2, f.**, *a creation, people.*

**landman, es, 1, m.**, *a landman, native.*

**landriht, es, 1, n.**, *a land-right, common right.*

**lâf, e, 2, f.**, *a remnant.*

**lang, leng(ra), adj.**, *long.* G. *laggs.*

**lange, adv.**, *long, a long time.*

**langsum, adj.**, *lasting, longsomed, slow.*

**langung, e, 2, f.**, *a longing, desire.*

**lâr, e, 2, f.**, *lore, learning, command.*

**lâst, es, 1, m.**, *a trace, footstep.*

**lâstweard, es, 1, m.**, *a successor; adv.*, *toward the last.*

**lât(p)êow, es, 1, m.**, *a guide, leader.*

**lêan, es, 1, n.**, *a reward, price.*

**lêas, adj.**, *less, wanting.* G. *laus.*

**lengian, de, ed (6)**, *to prolong, slight.*

**lêod, es, 1, m.**, *a ruler, prince of the people.*

**lêod, e, 2, f.**, *the people.*

**lêodfruma, an, 4, m.**, *a patriarch, leader.*

**lêodhata, an, 4, m.**, *a tyrant, hater of the people.*

**lêodmægen, es, 1, n.**, *the people's force, valor.*

**lêodsearu, e, 2, f.**, *a region, nation.*

**lêodscipe, es, 1, m.**, *a people, nation.*

**lêodweard, es, 1, m.**, *a guardian of men, leader.*

**lêodwere (weras), nom. pl.**, *the people.*

**lêodwerod, es, 1, n.**, *a host, a nation.*

**lêof, adj.**, *dear, beloved.*

**lêofan, lêaf, lofen (3)**, *to choose, enjoy, prefer.*

**lêogan, lêah(g), logen (3)**, *to deceive, lie, betray.*

**leoht, es, 1, n.**, *light.* G. *liuhap.*

**leoht, adj.**, *light, clear.*

**leohtfruma, an, 4, m.**, *source of light, God.*

**lêoma, an, 4, m.**, *a ray, beam of light.*

**leon, es, 1, m., f. (irreg.)**, (*leo, on*), *a lion.*

**leornian(igan), ôde, od (6)**, *to learn, acquire.*

**lîc, es, 1, n.**, *a body, form.*

- liegan, læg, legen (1), *to lie down (to die).*  
 liewund, e, 2, f., *a body-wound, sore.*  
 lif, es, 1, n., *life.* G. libains.  
 lifdæg, es, 1, m., *life's day, a lifetime.*  
 liffréa, an, 4, m., *lord of life, a master.*  
 liffruma, an, 4, m., *author of life, Lord.*  
 lif(g)an, leofôde (lîfode) (6), *to live (lifg(e)an).*  
 lifigend, part. adj., *living.*  
 lif(t)weg, es, 1, m., *a life-way, way of life.*  
 lig(g), es, 1, n., *a flame, fire.*  
 lige, es, 1, m.,  
 liget, es, 1, n., *lightening, a flame, fire.*  
 ligfyr, es, 1, n., *a fire-flame, fire.*  
 lind, e, 2, f., *a shield, linden.*  
 linde, an, 4, f.,  
 linnan, lan, lunnen (1), *to cease, part from.*  
 liss, e, 2, f., *grace, favor.*  
 lixan, te (6), *to shine, glitter.*  
 loce, es, 1, m., *a lock of hair, hair.*  
 lôcian, ôde, od (6), *to look, see.*  
 lôf, es, 1, m., n., *praise.*  
 lofian, ôde, od (6), *to laud, praise.*  
 lufe, an, 4, f., *love, favor.* G. lubo.  
 lufen, e, 2, f., *love, desire, expectation.*  
 lufian, ôde, od (6), *to love, cherish.*  
 lust, es, 1, m., *desire, delight.* G. lustus.  
 ly(i)bban, lifde (6), *to live.*  
 lyft, e, 2, f., *air, cloud.*  
 lyft-edor, es, 1, m., *aerial dwellings.*  
 lyfthelm, es, 1, m., *an air-cover, cloud.*  
 lyftlaêend, part. adj., *sporting in air.*  
 lyftwundor, es, 1, n., *an air-wonder, miracle.*  
 ly(i)geword, es, 1, n., *a false word, falsehood.*  
 ly(i)gnian, ede, ed (6), *to deny, falsify.*  
 lî(h)htan, te (6), *to shine, dawn.*  
 lyst, e, 2, f., *desire, love.*  
 lyt, es, 1, n., *a little.*  
 lyt, adv., *little.* G. leitils.  
 lyt(e)l, num. adj., *little.*

## M.

- mâ. See micel. G. mais.  
 mad(ð)m, es, 1, m., *treasure, a gift; vessel.*  
 mād(w)mhord, es, 1, n., *treasure.*  
 mæg, es, 1, m., *a son, youth.*  
 mæg, es, 1, m., *a kinsman.*  
 mægburh, e(ge), 2, f., *kinsfolk, family.*  
 mægen, es, 1, n., *force, power.*  
 mægenscipe, es, 1, m., *supremacy.*  
 mægenrôf, adj., *renowned in might, mighty.*  
 mægenpreat, es, 1, m., *a mighty band, army.*  
 mægenþrym, es, 1, m., *power, dignity.*  
 mægenwisa, an, 4, m., *a great leader, chieftain.*  
 mægwine, es, 1, m., *a kinsman, friend.*  
 mæl, es, 1, n., *a meal, repast.* G. mcl.  
 mæl-mête, es, 1, m., *food, meal-meat.*  
 m(a)ere, adj., *great, more (mêre).*



- mære-torht**, adj., *very bright, clear-shining.*
- mæst-râp**, es, 1, m., *a mast-rope.*
- mætan**, te, od (6), *to dream.*
- mæte**, adj. (ra, ost), *even, moderate.*
- mæting**, e, 2, f., *a dream, dreaming.*
- maga**, an, 4, m., *a son, kinsman.*
- magan**, meahste (mihte) (irreg.), *may, can, to be able.*
- magoræswa**, an, 4, m., *a leader, kindred chief.*
- man**, es, 1, m. (irreg.), *man.* G. manna.
- mân**, es, 1, n., *sin, evil.*
- mân**, adj., *evil, sinful.*
- mânbealu(o)**, wes, 1, m., *a sin, great evil.*
- mancŷn**, es, 1, n., *mankind.*
- mândream**, es, 1, m., *sinful joy, evil.*
- mandri(y)hten**, es, 1, m., *a lord, master.*
- mânhûs**, es, 1, n., *a house of sin.*
- ma(o)nig**, adj., *many a one, many.* G. manags.
- manlîca**, an, 4, m., *a human image, an image.*
- mâns(e)aðŷa**, an, 4, m., *a wretch, sinner, robber.*
- mære**: see micel.
- mê**: see ic.
- meāgollîce**, adv., *bravely, powerfully.*
- meare**, e, 2, f., *a border, mark (myrce).* G. marka.
- mearchof**, es, 1, n., *a field-house, tent.*
- mearecla(o)nd**, es, 1, n., *a frontier, boundary land.*
- meareþreat**, es, 1, m., *a frontier host, an army.*
- meareweard**, es, 1, m., *a frontier guardian, a guardian.*
- mear(h)g**, es, 1, m., *a horse, steed.*
- mece**, es, 1, m., *a sword, dagger.*
- Mêdas**, â, pl., *the Medes.*
- medugâl**, adj., *merry with wine, joyous.*
- meðel**, es, 1, n., *a discourse, speech, council.*
- meðelstede**, es, 1, m., *a place of council, a meeting.*
- meld**, e, 2, f., *evidence, proof, information.*
- meltan**, mealt, molten (1), *to melt, dissolve.*
- me(æ)n(i)geo**, 2, f. (indec.), *a multitude (menio).*
- menigu**, e, 2, f.,
- meoring**, e, 2, f., *a danger, obstacle.*
- mêowle**, an, 4, f., *a maid, virgin.*
- mêre**, adj.: see mære.
- meredeað**, es, 1, m., *a sea-death, death.*
- mereflôd**, es, 1, n., *a sea-flood, sea.*
- merehwearf**, es, 1, m., *a sea-shore.*
- merestream**, es, 1, m., *a sea-stream, sea.*
- meretor(r)**, es, 1, m., *a sea-tower.*
- mersc**, es, 1, m., *a marsh, fen.*
- metan**, mæt, meten (1), *to mete, measure.*
- mêteþegn**, es, 1, m., *a meat-thane, servant.*
- metian**, ôde, od (6), *to mete, appoint.*
- metod**, es, 1, m., *a measurer (of destiny), God.*
- mi(y)cel**, adv., *much.*
- mid**, prep., *with, among.* G. miþ.
- mid(d)**, adj., *mid, middle.*
- middangeard**, es, 1, m., *the middle earth, earth.*
- miht**, e, 2, f., *might, power.* In pl., *miracles.*
- mihtig**, adj., *able, mighty.*

**mihtmôd**, es, 1, n., *a violent mind, spirit.*  
**mild**, adj., *mild, gentle.* G. milds.  
**milpað** (pæð), es, 1, m., *a mile path, course.*  
**milts**, e, 2, f., *pity, mercy.*  
**mîn**, adj. pro., *mine.*  
**mînsian**, ôde, od (6), *to lessen, destroy.*  
**mi(y)re**, es, 1, n., *darkness, a dungeon.*  
**Misa(h)êl**, m., *Mishael.*  
**mismicel**, adj., *less great, smaller, fewer.*  
**missere**, es, 1, n., *a half-year, season.*  
**môd**, es, 1, n., *mind, force.*  
**môdgebanc**, es, 1, m., n., *mind, thought.*  
**môdgian**, ôde, od (6), *to move boldly, rage.*  
**môdhaep**, adj., *brave, fortunate.*  
**môdhcâp**, es, 1, m., *a brave host.*  
**môdhwa(e)t**, adj., *zealous, courageous.*  
**môdig**, adj., *bold, brave.*  
**môdor**, or, 1 (irreg.), f., *mother.*  
**môdwæg**, es, 1, m., *a proud wave.*  
**molde**, an, 4, f., *dust, earth, ground.*  
**môna**, an, 4, m., *the moon.*  
**môr**, es, 1, m., *a moor, heath, mountain.*  
**morðor**, es, 1, m., *murder, death.*  
**morgen**, es, 1, m., *the morning, morrow.* G. maurgins.  
**môrheald**, adj., *heathy, marshy.*  
**môtan**, môte (irreg.), *must, ought.*  
**Moyes**, es, m., *Moses.*  
**mûðhael**, es, 1, m., *a mouth-omen, wise speech.*  
**murnan**, mearn, mornen (1), *to mourn, lament.*

**my(i)cel**, mǎ(mǎ)ra, mæst, adj., *much, many.*  
**myceles**, adv., *much.*  
**mynd(g)ian**, ôde, od (6), *to advise, remind.*  
**myree**: see meare.

## N.

**nǎ**, adv., *not.*  
**Naboc(h)odonossor**, m., *Nebuchadnezzar.*  
**nac(o)ud**, adj., *naked, bare.*  
**nægan**, de, ed (6), *to address, approach.*  
**næron** = **ne wæron**, *were not.*  
**næs** = **ne wæs**, *was not.*  
**nāgan**, **nahte** (irreg.) (**ne**, **āgan**), *to lack, not to have.*  
**na(l)les** (**ne**, **eal(l)**), adv., *not at all, not.*  
**nama**, an, 4, m., *a name.*  
**ne**, adv., *not*; conj., *nor.*  
**neā(y)dan**, de, ed (6), *to force, urge.*  
**ne(ā)h**, adv., adj., prep., *nigh* (**nȳra**, **nȳst** (**neār**, **nēhst**)).  
**neaht**: see **niht**.  
**neār**, adv., adj.: see **neāh**.  
**nearwe**, adv., *closely, narrowly.*  
**neāt**, es, 1, n., *a beast, cattle.*  
**nemnan**, de, ed (6), *to name, call.*  
**neōd**: see **nȳd**. G. nauþs.  
**neōsan**, ôde, od (6), *to visit, see, explore.*  
**neōwl**, adj., *low, deep.*  
**nep**, es, 1, n., *a neap-tide.*  
**nerc**, es, 1, m., *a refuge.*  
**nergend**, es, 1, m., *a preserver, Lord.*  
**neri(g)an**, ede, ed (6), *to save, preserve.*  
**net(t)**, es, 1, n., *a net, canopy.* G. nati.



nīð, adj., *dire, intense*.  
 nīð, es, 1, m., *a man, a mortal*.  
 nīð, es, 1, m., *hate, envy*.  
 niðer (nyðor), adv., *below*.  
 niðgeþafa, an, 4, m., *a victim, sufferer*.  
 niðhete, es, 1, m., *envy, dire hate*.  
 niðwraecu, e, 2, f., *dire exile, punishment*.  
 nied : see nýd.  
 nigoða, num. adj., *ninth*.  
 niht, e (es), 2, f., *night*. G. nalhts.  
 niht-lang, adj., *night-long*.  
 nihtseu(w)a, an, 4, m., *night-shade, gloom*.  
 nihtweard, es, 1, m., *a night-guard*.  
 nis = ne is, *is not*.  
 niwe, adj., *new, young*. G. niujis.  
 no (ne, ô), adv., *not*. G. ni.  
 Noe, es, m., *Noah*.  
 norðan, adv., *from the north*.  
 norðweg, es, 1, m., *a north way*.  
 nu, adv., *now*. G. nu.  
 nýd, e, 2, f., *need, necessity, force* (néod).  
 nýdboda, an, 4, m., *an involuntary messenger*.  
 nýðe, adv., *necessarily*.  
 nýðfara, an, 4, m., *a fugitive, exile*.  
 nýðgenga, an, 4, m., *a forced wanderer, exile*.  
 nyllan = ne willan, nolde (irreg.), *to be unwilling*.  
 nymðe (nemðe), conj., *except, unless*.

## O.

ô, adv., *anywhere, everywhere*.  
 ôð, adv., *until*.  
 oððe, conj., *or*.

oðer, num. adj., *another, second*.  
 G. anþar.  
 ôðfæstan, te, ed (6), *to fasten, to fasten upon*.  
 ôðfaran, fôr, faren (4), *to go over, pass through*.  
 ôðlædan, de, ed (6), *to lead out, save, deliver*.  
 ôðstandan, stôð, standen (4), *to perplex, hinder, stay*.  
 oðþæt, adv., *until that*.  
 ôðþiggan, þeah, þigen (1), *to withdraw*.  
 ôðþringan, þrang, þrunge (1), *to press, force, force away*.  
 of, prep., *of, from*.  
 of(e)n, es, 1, m., *an oven, a furnace*. G. auhus.  
 ofer, prep., *over, above*.  
 oferbræddan, de, ed (6), *to cover, overspread*.  
 ofercliman, clam(b), clum(b)en (1), *to overcome, oppress*.  
 ofercuman, com, cumen (1), *to conquer, overcome*.  
 oferfæðm(i)an, de, ed (6), *to encompass, spread over*.  
 offerfaran, fôr, faren (4), *to go over, pass through, overcome*.  
 ofergangan, gengde (6), irreg., *to go beyond, overcome*.  
 oferhogian (hýegan), ôðe, oð (6), *to despise, contemn*.  
 offerholt, es, 1, n., *a shield*.  
 offerhy(g)d, es, 1, m., *pride, high-mindedness*.  
 offerliðan, lâð, liden (2), *to sail over, navigate*.  
 offermêdla, an, 4, m., *pride, over-measure*.  
 oferteldan, teald, tolden (1), *to cover, to throw a tent over*.  
 ôf(e)st, e, 2, f., *haste, speed*; es, 1, m., n., *the quickest*.  
 ôfstum, adv., *rapidly, forthwith*.

oft, adv., *oft, often*. G. ufta.  
 ôht, e, 2, f., *fear, persecution*.  
 ôht-nied, e, 2, f., *tribulation*.  
 on, prep., *on, upon, in*.  
 onbrinnan, bran, brunnen (1),  
*to fire, kindle*.  
 onbûgan, beâh, bogen (3), *to in-  
 vade, overwhelm*.  
 onbyrnan, barn, burnen (1), *to  
 kindle, inflame*.  
 oncwæðan, cwæð, cweden (1),  
*to say, speak, declare*.  
 oneyrnan, de, ed (6), *to turn,  
 turn back*.  
 ondrædan, drêd, dreden (5), *to  
 fear, dread*.  
 onêgan, de (6), *to fear*.  
 onettan, te (6), *to hasten*.  
 onfindan, fand, funden (1), *to  
 find, discover*.  
 onfôn, fêng, fangen (5), *to re-  
 ceive, contain*.  
 ongean, prep., adv., *against, again*.  
 onginnan, gan, gunnen (1), *to  
 begin*.  
 ongitan, geat, giten (1), *to know,  
 perceive*.  
 onhætan, te, ed (6), *to heat,  
 kindle*.  
 onhiegan, hogode, od (6), *to re-  
 flect, consider*.  
 onhnîgan, hnâh, hnigen (2), *to  
 bow, worship*.  
 onhrêran, de, ed (6), *to move,  
 rouse*.  
 onhw(y)eorfan, hwearf, hworf-  
 en (1), *to turn, change*.  
 onlang, adj., *long, continual*.  
 oalihan, lâh, ligen (2), *to grant,  
 bestow*.  
 onlihtan, te (6), *to enlighten*.  
 onlûcan, lêæ, locen (3), *to un-  
 lock, loosen*.  
 onmældan, de, ed (6), *to an-  
 nounce, inform*.

onriht, adj., *just, true*.  
 onsæcan, sôc, sacen (4), *to re-  
 fuse, deny*.  
 onsælan, de, ed (6), *to unbind*.  
 onscôn, seah, sewen (1), *to see,  
 to look upon*.  
 onslûpan, sleap, slopen (3), *to  
 glide on*.  
 onstellan, stealde, steald (6), *to  
 appoint, establish*.  
 onswellan, swæl, swol(1)en (1),  
*to swell*. O. E. sweal.  
 ontrêðwan, de, ed (6), *to trust,  
 confide in*.  
 onþêon, þeah, þogen (3), *to en-  
 gage, undertake*.  
 onwacan, wêe, wacen (4), *to  
 awake, arise*.  
 onwist, e, 2, f., *a station,  
 abode*.  
 open, adj., *open*.  
 or, es, 1, n., *a beginning, van (of  
 an army)*.  
 ord, es, 1, m., *a beginning, au-  
 thor*.  
 ordfruma, an, 4, m., *a chief, head,  
 author*.  
 orðancum, adv., *skilfully*.  
 orettan, te (6), *to contend for, to  
 fight*.  
 orla(e)g, es, 1, n., *death, fate*.  
 orlege, es, 1, m., *war, strife*.  
 orlege, adj., *fatal, hostile*.  
 ortrýwe (trêðwe), adj., *distrust-  
 ful, despondent*.  
 orwên, adj., *hopeless*. M. 253.  
 ôtor, adv., *over, beyond, beside*.  
 ôwiht, e, 2, f., *naught*.

## P.

pað (pæð), es, 1, m., *a path*.  
 Pers(e)as, a (pl.), *the Persians*.

## R.

**ræd**, es, 1, m., *counsel, opinion, advantage.*

**rædan**, de, ed (6), *to read, rule, interpret.*

**rædfæst**, adj., *firm in counsel, steadfast.*

**rædléas**, adj., *rash, headstrong.*

**ræran**, de, ed (6), *to rear, raise.*

**ræs**, es, 1, m., *a rush, course.*

**ræst**, e, 2, f., *rest, sleep* (no pl.).

**ræswa**, an, 4, m., *a chief, leader.*

**rand**, es, 1, m., *a border, shield.*

**randburh**, ge, 2, f. (irreg.), *a shield-wall, a defence.*

**randgebeorh(g)**, es, 1, m., *a protecting shield.*

**randwiga**, an, 4, m., *a shielded warrior, a warrior.*

**randwiggend**, es, 1, m., *a shield-bearer, warrior.*

**reád** (**reód**), adj., *red.* G. *rauds.*

**reaf**, es, 1, n., *clothing, spoil.*

**rêcan**, **rohte**, **geroht** (6), *to care, reckon.*

**reccan**, **re(a)hte**, **gere(a)ht** (6), *to recount, relate.*

**re(c)can**, **ræc**, **recen** (1), *to rule.*

**reccend**, part. adj., *ruling.*

**reced**, es, 1, n., *a house, temple, palace.*

**rêðe**, adv., *cruelly, evilly*; adj., *cruel, fierce.*

**rêðemôd** (**hrêðe**), adj., *fierce-minded, fierce.*

**reg(e)n**, es, 1, m., *rain, a storm.*

**regnþeof**, es, 1, m., *a great spoiler, thief*; **regn** is a frequent prefix.

**reôfan**, **reáf**, **rofen** (3), *to deprive, break.*

**reord**, e, 2, f., *speech, food, a word.*

**reordberend**, es, 1, m., *speech (food)-bearing*; *a prince, man.*

**reordi(g)ean**, ôde, od (6), *to harangue, speak.*

**rest** (**ræst**), e, 2, f., *rest, sleep, a couch.* G. *rasta.*

**restan**, te, ed (6), *to rest, remain.*

**rîce**, adj., *rich, powerful.*

**rîce**, es, 1, n., *a kingdom, reign.*

**riht**, adj., *right, straight.* G. *raihts.*

**riht**, es, 1, n., *a law, right.* G. *garaihtei.*

**rîm**, es, 1, m., *a count, number.*

**rinçgetæl**, e, 2, f., *a martial number, host.*

**rodo(e)r**, es, 1, m., *the firmament.*

**rodorbeorht**, adj., *heavenly-bright, clear.*

**rôf**, adj., *famous, renowned.*

**Ruben**, es, m., *Reuben.*

**rûm(e)**, adj., *broad, wide.* G. *rum.*

**rûme**, adv., *broadly, widely.*

**rûn**, e, 2, f., *a mystery, letter.* G. *runa.*

**rûncræftig**, adj., *skilled in mystery, wise.*

**rîfman**, de (6), *to enlarge, make room.*

**ryne**, es, 1, m., *a course, race.* G. *runs.*

## S.

**sae**, es, 1, m., f. (irreg.), *a sea.* M. 100.

**sæbearg**, es, 1, m., *a sea-mountain, sea.*

**sæci(y)r**, es, 1, m., *ebb of the sea, a turning.*

**sæd**, es, 1, n., f., *seed, sowing.* G. *seds.*

**sæfæsten**, es, 1, n., *a sea-fastness, bulwark.*

- sæ-faroð, es, 1, m., a sea-wave, wave.
- sægrund, es, 1, m., the sea-ground, depth.
- sæl, es, 1, m., e, 2, f., fortune, opportunity.
- sælâf, e, 2, f., the spoil of the sea.
- sæld (sealt), adj., salt.
- sælcoda (lida), an, 4, m., a sea-man, sailor.
- sæman, es, 1, m., a seaman.
- sæstræam, es, 1, m., sea, ocean.
- sæwæg, es, 1, m., a sea-way, sea.
- sæ-wareoð, es, 1, m., a sea-shore, shore.
- sæweall, es, 1, m., a sea-wall, rampart.
- sæwicing, es, 1, m., a sea-dweller, pirate, viking.
- Salem, f., Salem.
- Salomon, es, m., Solomon.
- sammian, ôde, od (6), to collect, assemble.
- sang(c), es, 1, m., a song (song). G. saggws.
- sand, es, 1, n., sand, earth, shore.
- sâwl, e, 2, f., soul, life (sawol). G. saiwala.
- seacan, seôc, seacen (5), to shake, stir.
- seado(w), e, 2, f., (w)es, 1, m., a shadow, shade.
- secaðan, se(c)ôd, secaðen (4), to injure, scathe.
- sceaft, es, 1, m., a shaft, spear.
- scealc, es, 1, m., a servant, soldier.
- secat, es, 1, m., a shore, region.
- secon, ôde (scýde) (6), to fall to, to happen.
- secotend, es, 1, m., a shooter, archer.
- sei(y)ld, e, 2, f., a debt, sin.
- seildan, de, ed (6), to shield, protect.
- seildhreoða, an, 4, m., a shield, buckler.
- scîma, an, 4, m., shining, a glimmer.
- scînan, se(c)ân, seinen (2), to shine, gleam.
- seip, es, 1, n., a ship. G. skip.
- sci(y)ppend, es, 1, m., a creator, God.
- seîr, adj., bright, clear (Eng. sheer). G. skeirs.
- seræf, es, 1, n., a den, cave.
- seriðan, serâð, serið(d)en (2), to go, wander, penetrate.
- scûfan, seâf, scofen (3), to shove forth, push away.
- seûr, es, 1, m., a shower, storm. G. skura.
- scyld, es, 1, m., a shield.
- scyllan (seulan), se(c)olde, (irreg.), shall, to be obliged.
- scyrian, ede, ed (6), to divide, allot.
- se (seô, þæt), ast, pro., the, he, who; seþe, he who.
- sealt, adj., salt. G. salt.
- searo-(w)es, 1, n., equipment, weapons.
- sêcan, sôhte, gesoht (6), to seek, search.
- seegan, sægde (saêde), gesægd (6), to say, tell.
- sefa, an, 4, m., mind.
- segel, es, 1, m., n., a sail.
- segen, es, 1, m., n., a sign, standard.
- seglrôd, e, 2, f., a sail-cross.
- segne, e, 2, f., a net.
- sêl, ra(la), est, adj., good, happy.
- seld (seald), es, 1, n., a tent, throne, palace.
- seledream, es, 1, m., hall-joy, joy.
- sellic, adj., strange, worthy (syllic).
- sendan, de, ed (6), to send, send forth. G. sandjan.



Sennar, e, f., *Shinar*.

Sennare, a, pl., *people of Shinar*.

seofon, num. adj., *seven*. G. sibun.

seolfer, es, 1, n., *silver*. G. silubr.

seomian, ôde, od (6), *to oppress, harass*.

Seon, es, m., *Sion*.

setlrad, e, 2, f., *a setting (of the sun)*.

settend, es, 1, m., *a disposer*.

sew(i)an, te (6), *to show, teach*.

sibgedriht, e, 2, f., *a kindred host*.

sibgemæg, es, 1, m., *a kinsman*.

sîd, adj., *vast, broad*.

sîð, re, est, adj., *late*.

sîð, ôr, ôst, adv., *late (sup., âst, est, mest)*.

sîð, es, 1, m., *a journey, lot, time, occasion*.

sîðboda, an, 4, m., *a herald, messenger*.

sîððan, adv., prep., *after, then, since, after that*.

sîðfæt, es, 1, m., n., *a course, journey*.

sîðian, ôde, od (6), *to journey, proceed*.

sî(y)(e)ndon: see *wesan*.

sige, es, 1, m., *victory*.

sigebyme, an, 4, f., *a trump of triumph*.

sigeeyning, es, 1, m., *a king of victory, a victor*.

Sigelware(as), â, m. pl., *the Ethiopians*.

sigerice, es, 1, n., *a conquered realm*.

sigerice, adj., *rich in victory*.

sigetiber, es, 1, n., *a sacrifice of triumph*.

sigor, es, 1, m., *victory*.

sigorweorc, es, 1, n., *a work of victory, triumph*.

Simeon, es, m., *Simeon*.

sîn, pos. adj., *his*.

sinc, es, 1, n., *treasure, silver*.

sinc(e)ald, adj., *very cold, ever cold*.

singan, sang, sungen (1), *to sing*.

Sion, e, f., *Sion*.

sittan, sæt, seten (1), *to sit*.

slæp, es, 1, m., *sleep*. G. sleps.

slean, slôh(g), slægen (4), *to strike, slay, cast*.

slûpan, slêap, slopen (3), *to glide, slip*.

snâw, es, 1, m., *snow*. G. snaiws.

snell, adj., *quick*.

snelle, adv., *quickly*.

sno(t)tor, adj., *wise, skilful, prudent*.

snyttro, 2, f. (indec.), *skill, sagacity*.

sôð, adj., *true, just*.

sôð, es, 1, n., *truth*. Also used adverbially.

sôðewide, es, 1, m., *a true saying, utterance*.

sôðfæst, adj., *true, faithful*.

sôðwundor, es, 1, n., *a true wonder, great wonder*.

somni(ge)an, ôde, od (6), *to gather, assemble*.

somo(u)d, adv., *together*.

sona, adv., *soon*. G. suns.

sorh(g), es, 1, n., e, 2, f., *care, sorrow*.

spannan, spên, spannen (5), *to span, draw*.

spêd, e, 2, f., *speed, success*.

spel, es, 1, n., *a word, message*. G. waurd.

spelboda, an, 4, m., *a herald, messenger*.

spe(l)lian, ôde, od (6), *to speak, act for another*.

spildsîð, es, 1, m., *a dangerous journey*.



- spillan, de, ed (6), *to spoil, destroy.*  
 spiwan, spâw, spiwen (2), *to spew, foam, reject.*  
 spor, es, 1, n., *a trace, track.*  
 spôwan, spēow, spowen (5), *to thrive, prosper.*  
 spræc, e, 2, f., *speech, discourse.*  
 sprecan, spræc, sprecen (1), *to speak, say.*  
 staðol, es, 1, m., *a place, station.*  
 stæð, es, 1, n., *a shore, bank.*  
 stæfn: see stefn.  
 stân, es, 1, m., *a stone, rock.* G. stains.  
 standan, stôð, standen (4), *to stand.*  
 starian, ôðe, od (6), *to gaze, stare.*  
 stêap, adj., *steep.*  
 stefen, e, 2, f., *a voice, sound, message.*  
 steorra, an, 4, m., *a star.*  
 stêpen, te, ed (6), *to exhalt, dignify.*  
 stigan, stâh, stigen (2), *to rise, ascend, advance.*  
 stille, adj., adv., *still, quietly.*  
 storm, es, 1, m., *a storm, tempest.*  
 stræt, e, 2, f., *a street, road, course.*  
 strêam, es, 1, m., *a stream, river.*  
 strûdan, strêad, stroden (3), *to despoil, destroy.*  
 styran, de (6), *to hold, restrain.*  
 styrian, ede, ed (6), *to stir, move.*  
 sûða, an, 4, m., *the south.*  
 sûðan, adv., *from the south.*  
 sûðweg, es, 1, m., *a south way, southerly.*  
 sûðwind, es, 1, m., *the south wind.*  
 sum, adj. pro., *some, a certain one.* G. sums. Also a suffix.  
 sumo(e)r, es, 1, m. (irreg.), *summer.*  
 sund, es, 1, m., n., *a sea, sound.*  
 sundor, adv., *apart, separately.*  
 sundorgifu, e, 2, f., *a special gift, endowment.*  
 sunne, an, 4, f., u, e, 2, f.; *the sun.* G. sunna(o).  
 sunu, â, 3, m., *a son.* G. sunus.  
 sûsl, es, 1, n., *sulphur, torment.*  
 swâ, adv., *so, thus.*  
 swapan, swêop, swapen (5), *to sweep (away).*  
 swæs, adj., *sweet, dear.*  
 swefan, swæf, swefen (1), *to sleep, fall asleep.*  
 swefen, es, 1, n., *a dream.*  
 swefnian, ede, ed (6), *to dream.*  
 sweg, es, 1, m., *a sound, heat (crackling of fire).*  
 sweltan, swealt, swolten (1), *to die, perish (swelter).*  
 sweord, es, 1, n., *a sword.*  
 sweordwigend, es, 1, m., *a sword-wielder, warrior.*  
 swêot, es, 1, m., *a band, crowd.*  
 swerian (swôr), ede, sworn (4), (6), *to swear, affirm on oath.*  
 swið, râ, ôst, adj., *strong,*  
 swiðe, adv., *eagerly, strongly.*  
 swiðmôð, adj., *strong-minded, arrogant.*  
 swiðrian, ôðe, od (6), *to grow strong, prevail.*  
 swigian, ôðe, od (6), *to be silent, cease.*  
 swi(y)lc, adj. pro., *such, such as.*  
 swi(y)lce, adv., *such that, so.*  
 swipian, ôðe, od (6), *to shake.*  
 swor (sâr), adj., *sore.*  
 swutol, adj., *clear, manifest.*  
 sylf (self, seolf), adj., *same, self-same.* Used with pronouns in same case and gender.  
 sy(e)llan, sealde, seald (6), *to sell, give.*  
 symb(e)l, es, 1, n., *a meal, feast.*  
 syn(n), e, 2, f., *sin.*  
 synfull, adj., *sinful.*

## T.

tâc(e)n, es, 1, n., a sign, token.

G. taikns.

tæcan, htc, ht (6), to show, teach.

tân, es, 1, m., a twig, shoot.

telga, an, 4, m., a branch, bough.

tempel, es, 1, n., a temple.

teohian (têon), ôde, od (6), to decree, appoint.

têonful, adj., malignant, reproachful.

têon-hête, es, 1, m., dire hate.

teso (teosu), e, 2, f., affliction, destruction.

tîd, e, 2, f., time, tide, season.

tî(y)r, es, 1, m., glory, splendor.

tîr-êadig, adj., greatly blessed, renowned.

tîr-fæst, adj., very firm, glorious.

tô, prep., to, for.

tôdrifan, drâf, drifen (2), to scatter, drive asunder.

tôdwæscan, de, ed (6), to suppress, extinguish.

tôhwærfan, hwearf, hworfen (1), to scatter, depart.

torht, adj., clear, bright.

tôsomne, adv., together.

tôseûfan, secâf, scufen (3), to separate, scatter.

tôswapan, swêop, swapen (5), to sweep, cast away.

tôswendan, de, ed (6), to dash aside, shake off.

tôwrecan, wræc, wrecen (1), to banish, exile.

tredan, træd, treden (1), to tread, pass over.

treddian, ôde, od (6), to step, tread.

trêow, es, 1, n., a tree. G. triu.

trêow, e, 2, f., faith, trust.

trêowe, an, 4, f., a covenant, promise.

trum, adj., firm, strong.

trymian, ede, ed (6), to prepare, strengthen.

tuddor-têonde, adj., producing offspring.

tungel, es, 1, n., a star, planet.

twâ, num. adj., two. G. twai.

twelf, num. adj., twelve. G. twalif.

twêon, adj., between (betwêon).

twig, es, 1, n., a twig, branch.

tÿn-hund, es, 1, n., ten hundred. M. 142.

## TH.

þâ, adv., then (þa . . . þa, then . . . when).

þær, adv., there (þær . . . þær, there . . . where).

þæs, adv., thus, whereby (þæs þe, because that).

þæt: see se.

þæt, conj., that, so that. G. þata.

þætte, conj., that, so that.

þafi(g)an, ôde, od (6), to allow, obey.

þanc, es, 1, m., thanks, favor.

þancian, ôde, od (6), to thank.

þe, art. (indec.), the, who. Used in all cases.

þê(a)h, adv., conj., yet, though, however. G. þauh.

þêaw, es, 1, m., a habit. In pl., morals.

þeccan, þeahte, geþeaht (6), to cover, conceal.

þeg(e)n, es, 1, m., a thane, servant.

þegu, e, 2, f., service.

þenden, adv., while.

þengel, es, 1, m., a king, prince.

þêod, e, 2, f., people, nation (þêodan).

þêod(e)n, es, 1, m., a prince, lord.

**þēoden-hold**, adj., *loyal, faithful to God.*

**þēodmægen**, es, 1, n., *the power of the people, a great power.*

**þēodscipe**, es, 1, m., *people, law of the nation.*

**þeo-nȝd** (þēow-nēd), e, 2, f., *servitude, penal suffering.*

**þeostru**, e, 2, f., *darkness*; (**þeostr**, indec.).

**þes**, dem. pro., *this.*

**þi(y)der**, adv., *thither.*

**þīn**, pos. pro., *thine.* G. þeins.

**þincan**, **þuhte** (irreg.), *to seem, appear.* Used impersonally (*me-thinks*).

**þing(i)an**, ōde, od (6), *to speak, pray, intercede.*

**þolian**, ōde, od (6), *to suffer, endure.*

**þon**, adv., *then.*

**þonne**, adv., *then*; (**þonne . . . þonne**, *then . . . when*).

**þon(ne)**, conj., *than.*

**þraeu**, e, 2, f., *force, boldness.*

**þræcwīg**, es, 1, m., *a bold fight, battle.*

**þrag(h)**, e, 2, f., *a time, space.*

**þrēa(g)**, ēa, m., f., n., *suffering, calamity.*

**þrēanīed** (nȝd), e, 2, f., *penal suffering, torment.*

**þrēo(ȝ)**, num. adj., *three.* G. þreis.

**þrida**, num. adj., *third.*

**þrowi(g)ean**, ōde, od (6), *to suffer, endure.*

**þryð**, e, 2, f., *strength, a multitude.*

**þrȝmfiest**, adj., *bold, majestic.*

**þrȝmlice**, adv., *boldly, bravely.*

**þrȝm(m)**, es, 1, m., *power, greatness.*

**þrysmian**, ōde (ede), od (6), *to annoy, disquiet.*

**þrȝ(i)st**, adj., *bold, daring.*

**þūfe**, es, 1, m., *a branch, standard.*

**þunian** (**þunerian**), ede, ed (6), *to thunder, resound.*

**þurh**, prep., *through.*

**þurfan**, **þorfte** (irreg.), *to need.*

**þurstig**, adj., *thirsty.*

**þurhglēdan**, de, ed (6), *to heat through.*

**þurhwadan**, wōd, waden (4), *to penetrate, pass through.*

**þūsēdmæl**, e, 2, f., *a division by thousands.*

**þūsēdmælum**, adv., *by thousands.*

**þȝ**: see **se**.

**þȝlæs**, conj., *lest that.*

## U.

**ufan**, adv., prep., *above, from above.*

**uhtfīd**, e, 2, f., *before dawn.*

**unblīð(e)**, adj., *sad, joyless*; adv., *sadly.*

**unceapunga**, adv., *freely, without price.*

**uncūð**, adj., *unknown* (uncouth).

**under**, prep., *under, beneath.* G. undar.

**unforbærned**, part. adj., *unburned, unhurt.*

**unforht**, adj., *fearless.*

**ungelīc**, adj., *unlike.*

**ungeseēad**, adv., *vastly, hugely*; adj., *vast.*

**ungrund**, adj., *vast, boundless.*

**unhlēow**, adj., *unsheltering.*

**unhold**, adj., *unkind, untrue.*

**unlytel**, adj., *great.*

**unræd**, es, 1, m., *evil counsel, un-wisdom.*

**unriht**, es, 1, n., *wrong, injustice.*

**uhrītdōm**, es, 1, m., *wrong, un-righteousness.*

unrīm, es, 1, m., unrīma, an, 4, m., *a countless number.*

unscynd, adj., *unstained, honorable.*

unswiciend, adj., *unfailing, unceasing.*

unwāclīce, adv., *boldly, strongly.*

unweaxen, adj., *young, ungrown.*

up, prep., *up, on.*

upcyme, es, 1, m., *source, rising.*

uplang, adj., *erect.*

uppe, adv., *above.*

up-ridan, rād, riden (2), *to ride up, aloft.*

uprodor (er), es, 1, m., *the firmament, heaven.*

ûser (ûre), pos. pro., *our.* G. unsar.

ûsic : see ic.

ût, adv., *out.*

ûtan, adv., prep., *about, around,* (ymbûtan, *round about*).

## V (W).

wadan, wôd, waden (wæden) (4), *to wade, to go through.*

waðema, an, 4, m., *a wave-stream, wave.*

waðian, edc, ed (6), *to drive.*

wað(u), e, 2, f., *a way, a course.* G. wigs.

wæc(c)ian, ôde, od (6), *to watch.*

waêd, e, 2, f. (waêde, es, 1, n.), *clothing, a garment.*

wæfer, adj., *changing, surrounding.*

wæg, es, 1, m., *a wave.*

wægfaru, e, 2, f., *a wave-road, sea.*

wægstréam, es, 1, m., *a wave-stream, wave.*

wælben, ne, 2, f., *a battle-wound, corpse.*

wælcēasega, an, 4, m., *a slaughter-chooser, raven.*

wælfæðm, es, 1, m., *embrace of death, fatal grasp.*

wælgryre, es, 1, m., *battle-terror, deadly horror.*

wæhlence, an, 4, f., *a slaughter-chain, armor.*

wælhreðw, adj., *fierce, blood-thirsty.*

wælmist, es, 1, m., *slaughter-mist, smoke of battle.*

wælnett, es, 1, n., *a fatal net, battle-net.*

wælnið, es, 1, n., *cruelty, fatal hate.*

wælsliht, e, 2, f., *slaughter, great slaughter.*

wæp(e)n, es, 1, n., *a weapon.*

wæpned-cyn, es, 1, n., *a weapon-bearer, man, male.*

wær, e, 2, f. (wære, an, 4, f.), *a compact, covenant.*

wærfæst, adj., *faithful, covenant-keeping.*

wærgenga, an, 4, m., *a wanderer.*

wæstm, es, 1, m., f., n., *fruit-growth, result.*

wæter, es, 1, n., *water.* G. wato.

wæterscipe, es, 1, m., *a body of water, sea.*

wæterspring (sprync), es, 1, m., *a water-spring, spring.*

wafian, edc, ed (6), *to see, to be amazed.*

wah(g), es, 1, m., *a wall.*

waldend, es, 1, m., *a ruler, lord, the Lord.*

wandian, ôde, od (6), *to fear, to be amazed.*

wēa, an, 4, m., *woe.*

wea, adj., *woeful, desolate.*

wealdan, wēold, wealden (5), *to rule, govern.*



- wealhstôd**, es, 1, m., *an interpreter, translator.*  
**weall**, es, 1, m., *a wall, rampart.*  
**weal(1)fæsten**, es, 1, n., *a rampart.*  
**weallan**, wêol(1), weallen (5), *to well, gush up.*  
**wean**, es, 1, m., *ruin, misery.*  
**weard**, es, 1, m., *a guard, guardian.*  
**weardian**, ôde, od (6), *to guard, protect.*  
**wearmlíc**, adj., *warm.*  
**weccan**, hte, ht (6), *to arouse, bring forth (weegan).*  
**wêdan**, de (6), *to rage, rave.*  
**weder**, es, 1, n., *weather, storm.*  
**wederwolen**, es, 1, n., *a heavy cloud, storm.*  
**weg**, es, 1, m., *a way (on-weg, away).*  
**wegan**, wæg, wegen (1), *to bear, move.*  
**wela**, an, 4, m., *weal, prosperity (pl., riches).*  
**wen**, ne, 2, f. (wêna, an, 4, m.), *hope, expectation.*  
**wênan**, de, ed (6), *to hope, veen.*  
**wendan**, de, ed (6), *to change, wend, interpret.*  
**w(e)oh-ges (wih)**, 1, m., *a turning, error, idol.*  
**weore**, es, 1, n., *work, grief.* G. waurki.  
**weorþeow**, es, 1, n. (þeowa, an, 4, m.), *a work-slave, slave.*  
**weo(u)rþan**, wearð, worden (1), *to become, happen.*  
**weorðmynd**, es, 1, n., *honor, dignity.*  
**weorpan**: see **wyrpan**.  
**wer**, es, 1, m., *a man, husband.*  
**werbeam**, es, 1, n., *race of man, man, warrior.*  
**weri(ge)an**, ôde, od (6), *to guard, hinder, wear.*  
**werian**, ede, ed (6), *to curse.*  
**wêrig**, adj., *weary, depressed.*  
**werig**, adj., *wicked, accursed.*  
**werod** (ud, ed), es, 1, n., *a host, multitude.*  
**werþeod**, e, 2, f., *a nation, people.*  
**wesan**(bêon), wæs, gewesen (irreg.), *to be, exist.*  
**west**, adv., *westward, western.*  
**wêsten**, es, 1, n., *a waste, desert.*  
**wêstengryre**, es, 1, m., *desert-terror, fear.*  
**wíc**, es, 1, n., *a camp, village.* G. weihš.  
**wican**, wâc, wicen (2), *to yield, give way.*  
**wiccungdôm**, es, 1, m., *magic, sorcery.*  
**wícian**, ôde, od (6), *to abide, dwell.*  
**twiſteal**, es, 1, m., *a camp, military place.*  
**wîd**, adj., *wide.*  
**wîde**, adv., *widely, on every side.*  
**wîde-ferhð**, adj., *magnanimous; adv., perpetually, widely.*  
**wið**, prep., *with, against, near.*  
**wiðerbreca**, an, 4, m., *an enemy, adversary.*  
**wiðfaran**, fôr, faren (4), *to escape.*  
**wîf**, es, 1, n., *a wife, woman.*  
**wîg**, es, 1, m., *war, battle, martial force.*  
**wîga**, an, 4, m., *a soldier, warrior.*  
**wîgblâc**, adj., *war-pale, alarmed.*  
**wîgbord**, es, 1, n., *a war-board, shield.*  
**wîgend**, es, 1, m., *a warrior.*  
**wîglêoð**, es, 1, n., *a war-song.*  
**wîglíc**, adj., *warlike, martial.*  
**wîgtrôd**, e, 2, f., *an expedition, army.*  
**wih(g)gyld**, es, 1, n., *an idol, false god.*



**wiht**, e, 2, f., *aught, anything.*

**wild**, adj., *wild, fierce.*

**wilddêor**, es, 1, n., *a wild beast, deer.*

**will**a, an, 4, m., *will, desire.*

**wi(y)llan**, wolde (irreg.), *to will, wish.*

**wilnian**, ôde, od (6), *to wish, desire.*

**wîn**, es, 1, n., *wine.* G. *wein.*

**winburh**, (g)e, 2, f., *a beloved city.*

**wind**, es, 1, m., *the wind.*

**windan**, wand, wunden (1), *to wind, roll, turn.*

**windig**, adj., *windy.*

**windruncen**, adj., *drunk with wine, drunken.*

**winelêas**, adj., *friendless, forsaken.*

**winnan**, wan(n), wunnen (1), *to war, win.*

**winsum**, adj., *pleasant, winsome.*

**winter**, es, 1, m., *winter, a year.*

**winterbiter**, adj., *very cold, bitter cold.*

**wînpege**, an, 4, f., *wine-bibbing, drinking.*

**wîs**, adj., *wise.* G. *weis.*

**wîsa**, an, 4, m., *a wise man, guide, leader.*

**wîsdom**, es, 1, m., *wisdom, prudence.*

**wîs(i)an**, (ô)de, od (6), *to guide, instruct.*

**wîslîc**, adj., *wise.*

**wîslîce**, adv., *wisely.*

**wist**, e, 2, f., *food, repast, plenty.*

**witan**, wiste (wisse) (irreg.), *to know, understand.* G. *witan.*

**wîte**, es, 1, n., *calamity, punishment.*

**witega**, an, 4, m., *a prophet, sooth-sayer.*

**wîte-rod**, e, 2, f., *a rod of punishment.*

**witian**, ôde, od (6), *to appoint, prescribe.*

**witig**, adj., *wise.*

**wîtigdom**, es, 1, m., *wisdom, knowledge.*

**wit(i)gian**, ôde, od, *to foresee, prophesy.*

**witod**, adj., *appointed, fated.*

**wlanc**, adj., *proud, haughty.*

**wlanc**, e, 2, f. (**wlance**, es, 1, m.), *pride, conceit* (**wlenco**, e).

**wlîte**, es, 1, m., n., *appearance, beauty.*

**wlîte-sefne**, adj., *beautiful in face, beautiful.*

**wlitig**, adj., *attractive, beauteous.*

**wlitigan**, ôde, od (6), *to beautify, adorn, manifest.*

**wôd**, adj., *mad, incensed.*

**wole(e)n**, es, 1, n., *a cloud, the welkin.*

**wolcenfaru**, e, 2, f., *heaven's course, a cloud-way.*

**wom**, es, 1, m., n., *a spot, stain, sin.*

**wôma**, an, 4, m., *terror, tumult, crash.*

**won(n)**, adj., *wan, pale.*

**wôp**, es, 1, m., *weeping, a whoop.*

**word**, es, 1, n., *a word.*

**wordewyde**, es, 1, m., *a word, command.*

**wordglêaw**, adj., *wise, skilful in speech.*

**word-riht**, es, 1, n., *a just law, oral law.*

**worn**, es, 1, n., *a number, body.*

**woûld** (**weoruld**), e, 2, f., *world.*

**woruldcraft**, e, 2, f., *worldly craft, skill.*

**woruld-drêam**, es, 1, m., *worldly joy, joy.*

**woruldgesceaft**, e, 2, f., *a worldly creation, creatures.*

**woruldliſ**, es, 1, n., *worldly life, life*.  
**woruldriçe**, es, 1, n., *a world-kingdom, world*.  
**woruldspêd**, e, 2, f., *worldly success, prosperity, events*.  
**wrâð**, adj., *wroth, angry*.  
**wra(c)e**, e, 2, f., *exile, evil*.  
**wræcca**, an, 4, m., *an exile, (wretch)*.  
**wræclíc**, adj., *strange, wondrous*.  
**wræcmo(a)n**, es, 1, m., *a fugitive, an exile*.  
**wræst**, ra, adj., *gentle, good*.  
**wrætlic**, adj., *ornamental, wonderful*.  
**wrecan**, wræc, wreccen (1), *to avenge, chastise*.  
**wree(ce)**, adj., *exiled, wretched*.  
**writan**, wrât, writen (2), *to cut, engrave, write*.  
**wrôht**, e, 2, f., *blame, strife, harm*.  
**wudu**, â, 3, m., es, 1, m., *a wood, wood*.  
**wudubêam**, es, 1, m., *a forest tree, tree*.  
**wuldor**, es, 1, m., n., *glory, honor*.  
**wuldorecyning**, es, 1, m., *king of glory, God*.  
**wuldorfæst**, adj., *glorious*.  
**wuldorgesteald**, es, 1, n., *a heavenly mansion, wealth, glory*.  
**wuldorhama**, an, 4, m., *a covering of glory*.  
**wulf**, es, 1, m., *a wolf*. Used as a prefix.  
**wulfheort**, adj., *cruel, wolf-hearted*.  
**wunden**, adj., *bent, twisted*.  
**wundor**, es, 1, n., *a wonder, surprise*.  
**wundorlic**, adj., *wondrous, strange*.  
**wunian**, ôde, od (6), *to dwell, continue*.

**wurðian** (weorðian, wurðige-an), ôde, od (6), *to honor, worship*.  
**wurðmynd**, e, 2, f., *dignity, honor*.  
**wyll**, es, 1, m. (wylla, an, 4, m., e, an, 4, f.), *a well, spring*.  
**wylm**, es, 1, m., *heat, fire, a boiling*.  
**wyn(n)**, e, 2, f., *joy, pleasure*.  
**wyre(e)an**, worhte, geworht (6), *to work, acquire*.  
**wyrd**, e, 2, f., *fate, decree, destiny*.  
**wyrm**, es, 1, m., *a worm*.  
**wyrnan**, de (6), *to warn, refuse*.  
**wyrresta**: see *ýfel*.  
**wyrpan**, te (6), *to cast down, overthrow*.  
**wyrt**, e, 2, f., *a root, herb*.  
**wyrtruma**, an, 4, m., *herb-room, a root*.

## Y.

**ýcan**, hte, ýht (6), *to increase*.  
**ýð(u)**, e, 2, f., *a wave, flood*.  
**ýðlâf**, e, 2, f., *a flood-remnant, survival*.  
**ýfel**, wyrsa, wyrst (wyrresta), adj., *evil*. G. ubils.  
**yld**, e, 2, f., *age*.  
**yldo** (indec.), *age*.  
**yldra**: see *cald*, *the elder*.  
**yldran**, ena (pl.), 4, m., *elders, ancestors*.  
**yldu**, e, 2, f., *age (yldâs, men)*.  
**ymb**, prep., *about, around*.  
**ymbhlweo(y)rft**, es, 1, m., *a circuit, world*.  
**ymbwici(y)ean**, ôde, od (6), *to encamp about, to dwell around*.  
**ypping**, e, 2, f., *an expanse*.

<b>yrfelâf</b> , e, 2, f., <i>an inheritance,</i> <i>hereditary remnant.</i>	<b>yrre</b> , adj., <i>angry</i> ; adv., <i>angri-</i> <i>ly.</i>
<b>yrfewcard</b> , es, 1, m., <i>an heir,</i> <i>guardian.</i>	<b>ŷwan</b> , de, ed (6), <i>to reveal, mani-</i> <i>fest.</i>
<b>yrnð</b> ( <b>yrnðo</b> ), e, 2, f., <i>distress,</i> <i>misery.</i>	



### CORRIGENDA.

- page 7. "Old Saxon " for "old, Saxon."
- 8. "Saxon poetry" for "Saxon prose."
- 10. Omit "Its probable date is 731 A.D."
- 10. "old forms" for "Old Saxon."
- 11. "old forms" for "Old Saxon."
- 11. "follow" for "follows."
- 11. Omit "first notice of the."





IN PREPARATION :

## Library of Anglo-Saxon Poetry.

---

Prof. James A. Harrison of Washington and Lee University, Va., has nearly completed his arrangements with prominent Anglo-Saxon scholars for the issue of select annotated Anglo-Saxon texts, with notes and glossaries, for the use of students in American universities and colleges. Among the associated editors are Prof. March of Lafayette College, Prof. Price of Columbia College, Prof. Sharp of the University of Louisiana, Prof. Baskervill of Vanderbilt University, and Prof. Hunt of Princeton.

Through the courtesy of Prof. R. P. Wülcker, editor of Grein's *Bibliothek*, the American editors are the sole persons authorized to reproduce Wülcker's revised Grein in this country.

Vol. I. *Beowulf*, by the editor-in-chief and Prof. Sharp, is now ready; as also Vol. II. *Cædmon's Exodus and Daniel*, by Prof. Hunt. The other editorial details will be arranged shortly. Efforts will be made to select representative poems (complete), and to print them in such a form as to make them easily accessible. Among other things, the *Library* will embrace Zupitza's edition of *Elene*, *Cædmon's Genesis*, Grimm's *Andreas*, and probably Alfred's *Metres*.

**The Academy, London :** We are glad to see this additional witness to the interest taken in the study of Anglo-Saxon in America. It contrasts most happily with the apathy here, where all publishers think that "Anglo-Saxon doesn't pay," and would as soon undertake an Urdu library as an Anglo-Saxon one. Yet,

surely, a volume of Modern English translations of our best Anglo-Saxon pieces would pay in one of Bohn's libraries. There must be enough students of English literature who desire to know what its earliest writers thought and said.

(*March 17, 1883.*)

Of the *Beowulf* the "Cambridge (England) Review," Oct. 17, 1883, says:—

"Beside the text, this volume contains a brief summary of the poem, a list of names, with many references, and a full and careful glossary. . . The glossary will be found to be very clear and helpful, as not only the literal meaning of the word is given, but also their special meaning, with many references. The printing throughout is excellent, and the head-lines for each division, and marks of quotation for the speeches, are very useful in helping readers to follow the drift of the poem."

Private letters from Mr. Henry Sweet, Mr. Furnivall, Prof. W. W. Skeat, Prof. Toller of the Owens College, Manchester, and many other scholars, heartily commend the work.

## BOOKS ON ENGLISH LITERATURE.

		Intro. Price.
ALLEN:	Guide to English History . . . . .	\$0.20
ARNOLD:	English Literature . . . . .	1.30
CARPENTER:	Anglo-Saxon Grammar and Reader . . . . .	.60
	English of the XIVth Century . . . . .	.90
HARRISON:	Beowulf and Glossary . . . . .	1.12
GARNETT:	Translation of Beowulf . . . . .	1.00
HUDSON:	Harvard Shakespeare . . . . .	25.00
	Life, Art, and Characters of Shakespeare . . . . .	4.00
	School Shakespeare . . . . .	.45
	English in Schools . . . . .	.25
	Three-Volume Shakespeare . . . . . per vol.	1.20
	Expurgated Family Shakespeare . . . . .	16.00
	Text-Book of Poetry . . . . .	1.20
	Text-Book of Prose . . . . .	1.20
	Pamphlet Selections, Prose and Poetry . . . . .	.24
	Classical English Reader . . . . .	.90
LOUNSBURY:	Chaucer's Parliament of Foules . . . . .	.40
ROLFE:	Craik's English of Shakespeare . . . . .	.90
SPRAGUE:	Milton's Paradise Lost and Lycidas . . . . .	.45
	Selections from Irving . . . . .	.32

Copies sent to Teachers for Examination, with a view to Introduction, on receipt of Introduction Price.

**GINN, HEATH, & CO., Publishers,**  
BOSTON, NEW YORK, CHICAGO.









14 DAY USE  
RETURN TO DESK FROM WHICH BORROWED  
**LOAN DEPT.**

This book is due on the last date stamped below, or  
on the date to which renewed.  
Renewed books are subject to immediate recall.

AUG 6 - 1966 7 7

MAY 19 1983 0

RECEIVED

REC. CIR. MAY 4 '83

AUG 1 - '66 - 8 AM

LOAN DEPT.

FEB 7 1968 5 9

RECEIVED

MAR 15 '68 11 PM

MAR 29 1968

REC'D LD

APR 5 '68 - 11 AM

Due end of Winter Quarter  
subject to recall after —

FEB 9 '73 4 3

REC'D LD

JAN 29 '73 - 7 PM 4 2

U.C. BERKELEY LIBRARIES



C032303841

2642 Supreme Court

